

POLSKA AKADEMIA NAUK · INSTYTUT SŁOWIANOZNAWSTWA

ATLAS GWAR BOJKOWSKICH

Opracowany
głównie na podstawie zapisów Stefana Hrabca
przez Zespół Instytutu Słowianoznawstwa PAN

pod kierunkiem
JANUSZA RIEGERA


Tom I


Część 1. Mapy


WROCŁAW · WARSZAWA · KRAKÓW · GDAŃSK
ZAKŁAD NARODOWY IMIENIA OSSOLIŃSKICH
WYDAWNICTWO POLSKIEJ AKADEMII NAUK

TERENY ATLASU GWAR BOJKOWSKICH

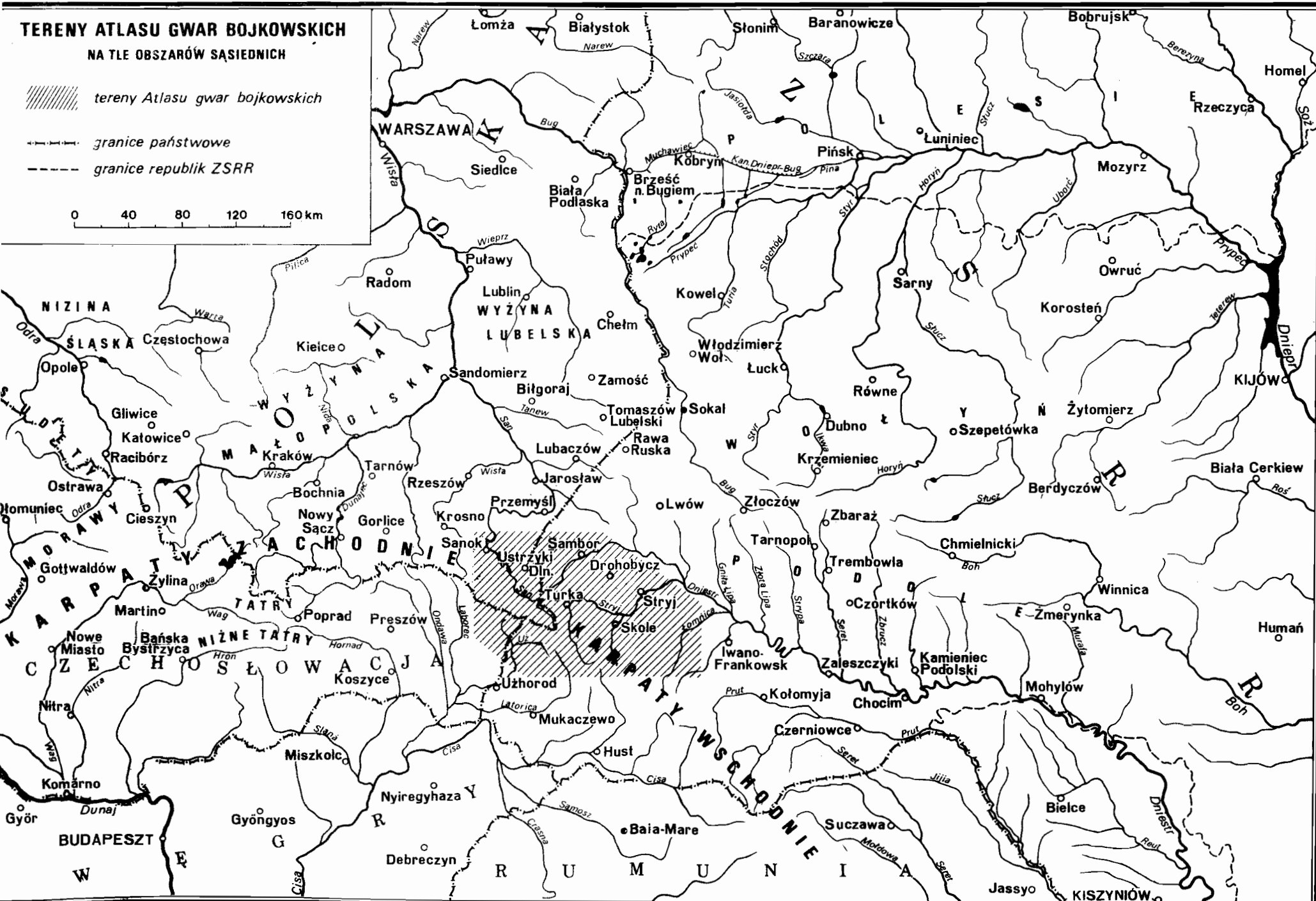
NA TLE OBSZARÓW SĄSIEDNICH

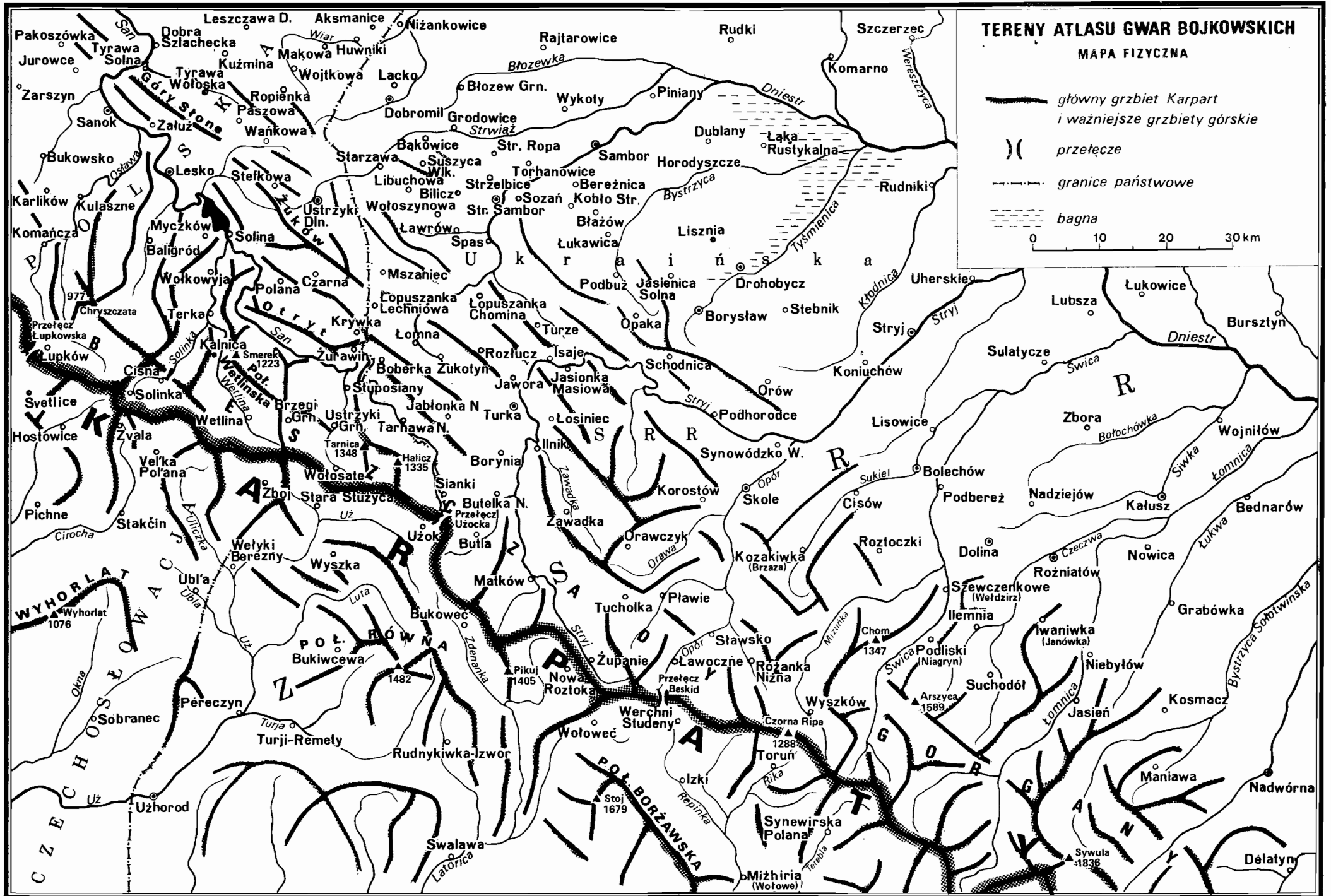
 tereny Atlasu gwar bojkowskich

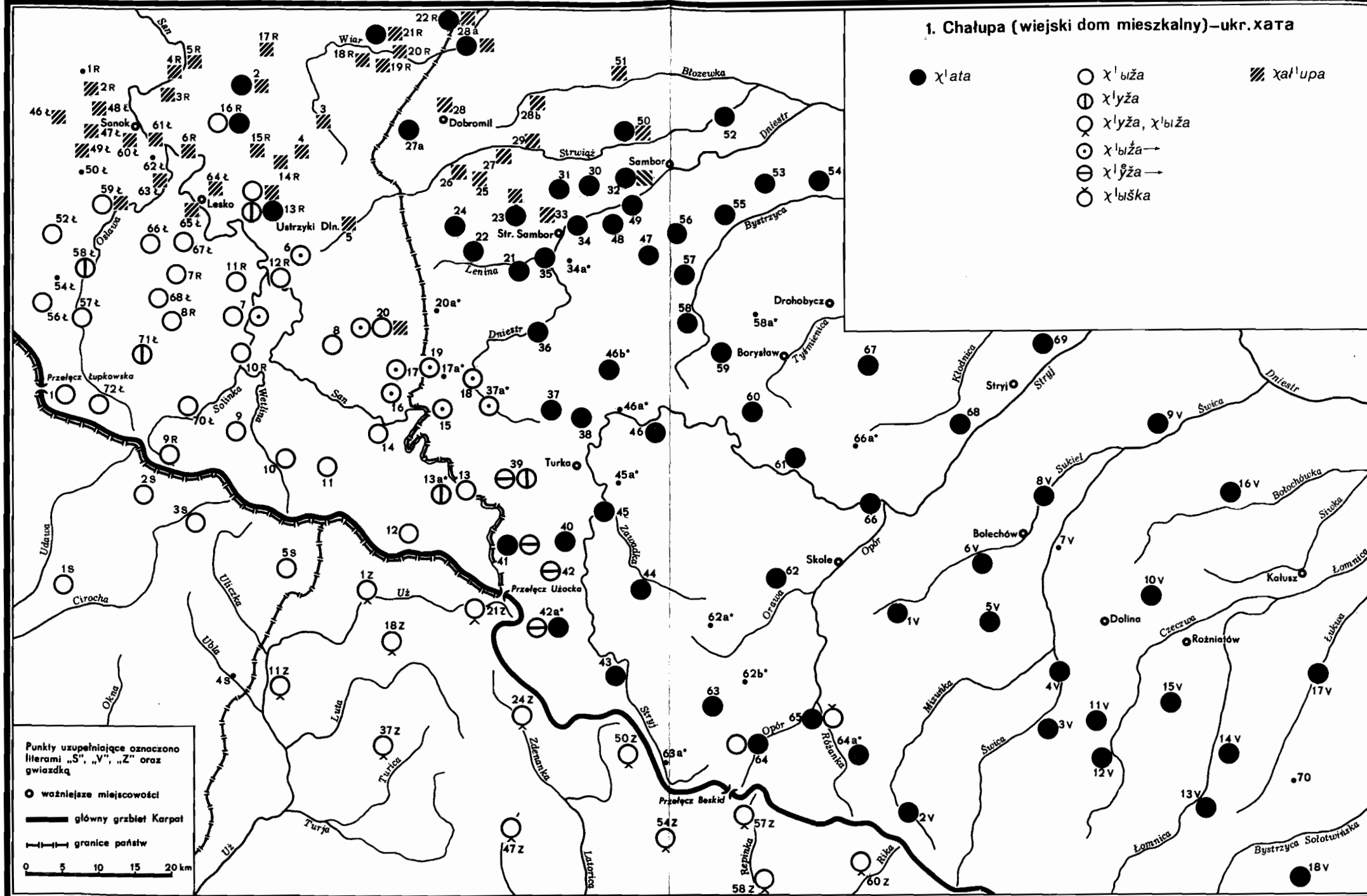
 granice państwowe

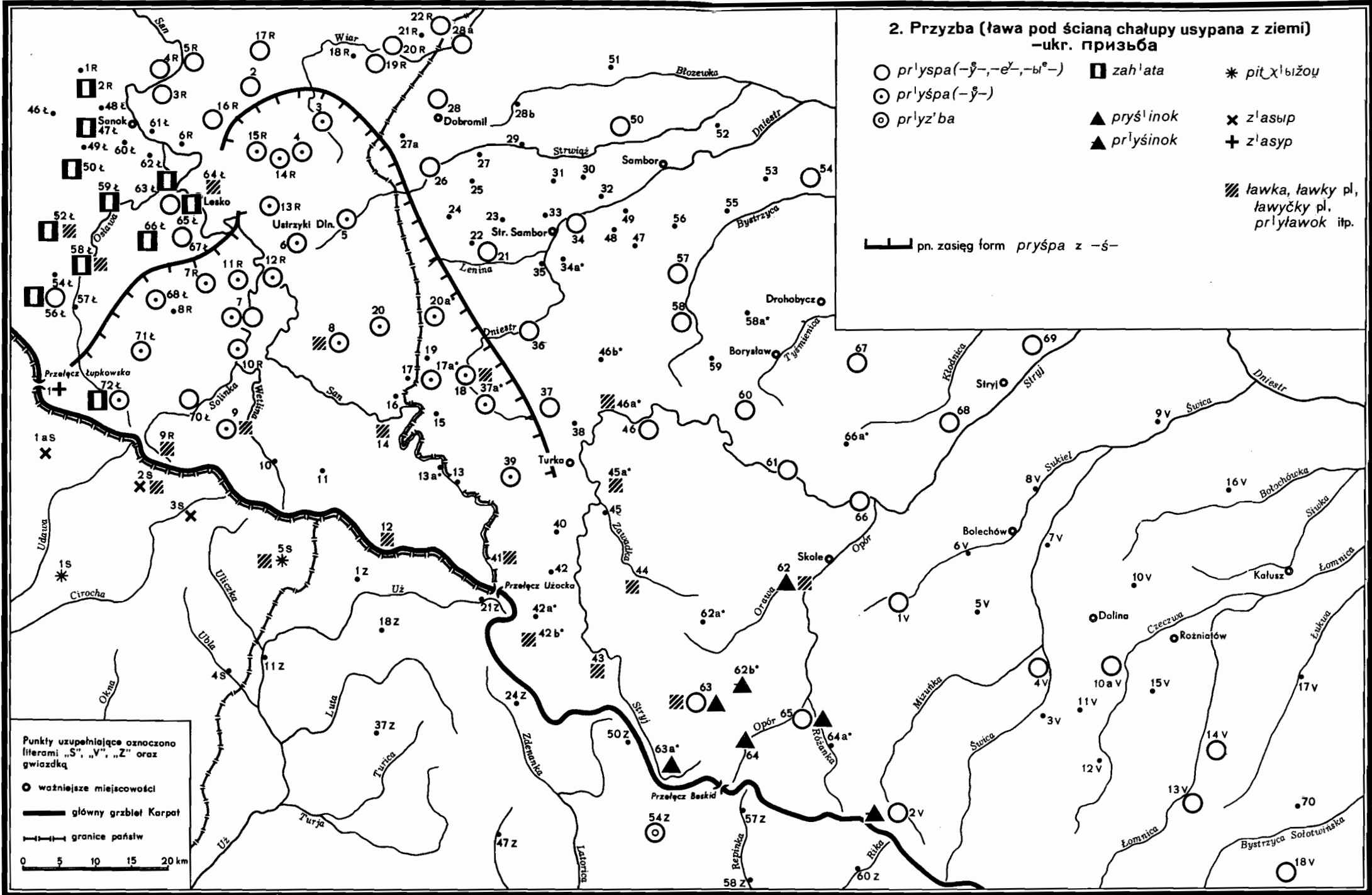
 granice republik ZSRR

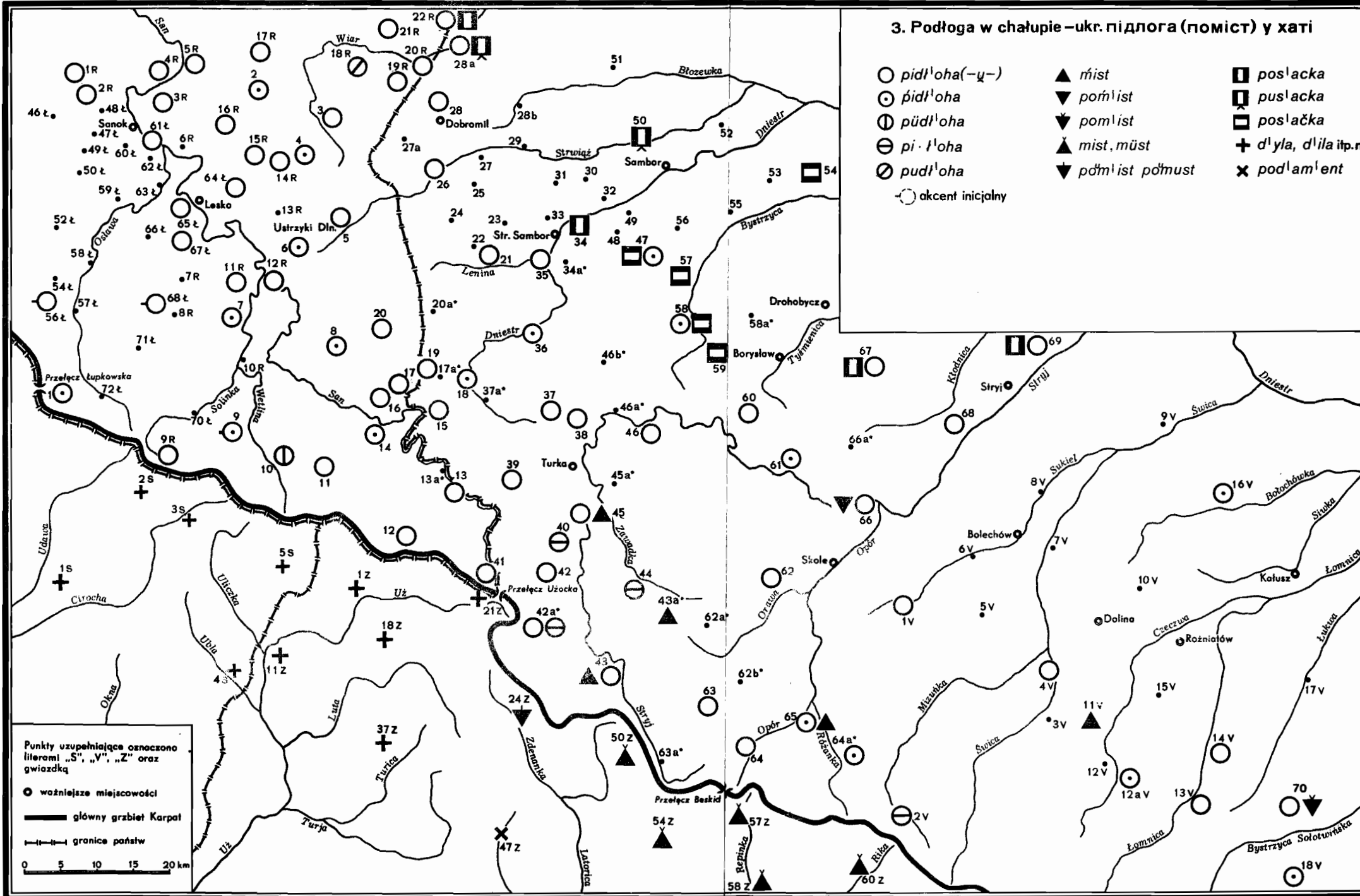
0 40 80 120 160 km

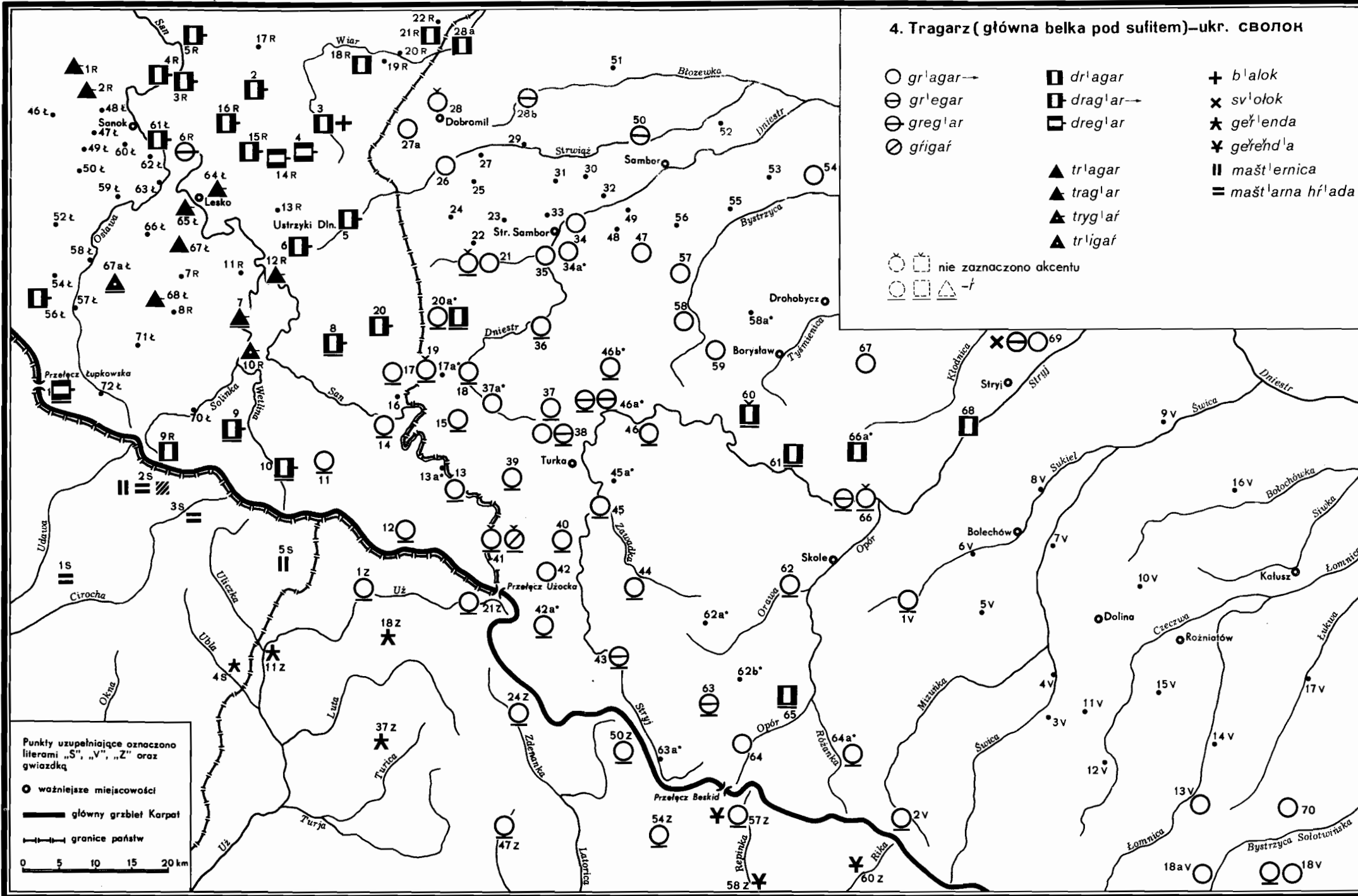


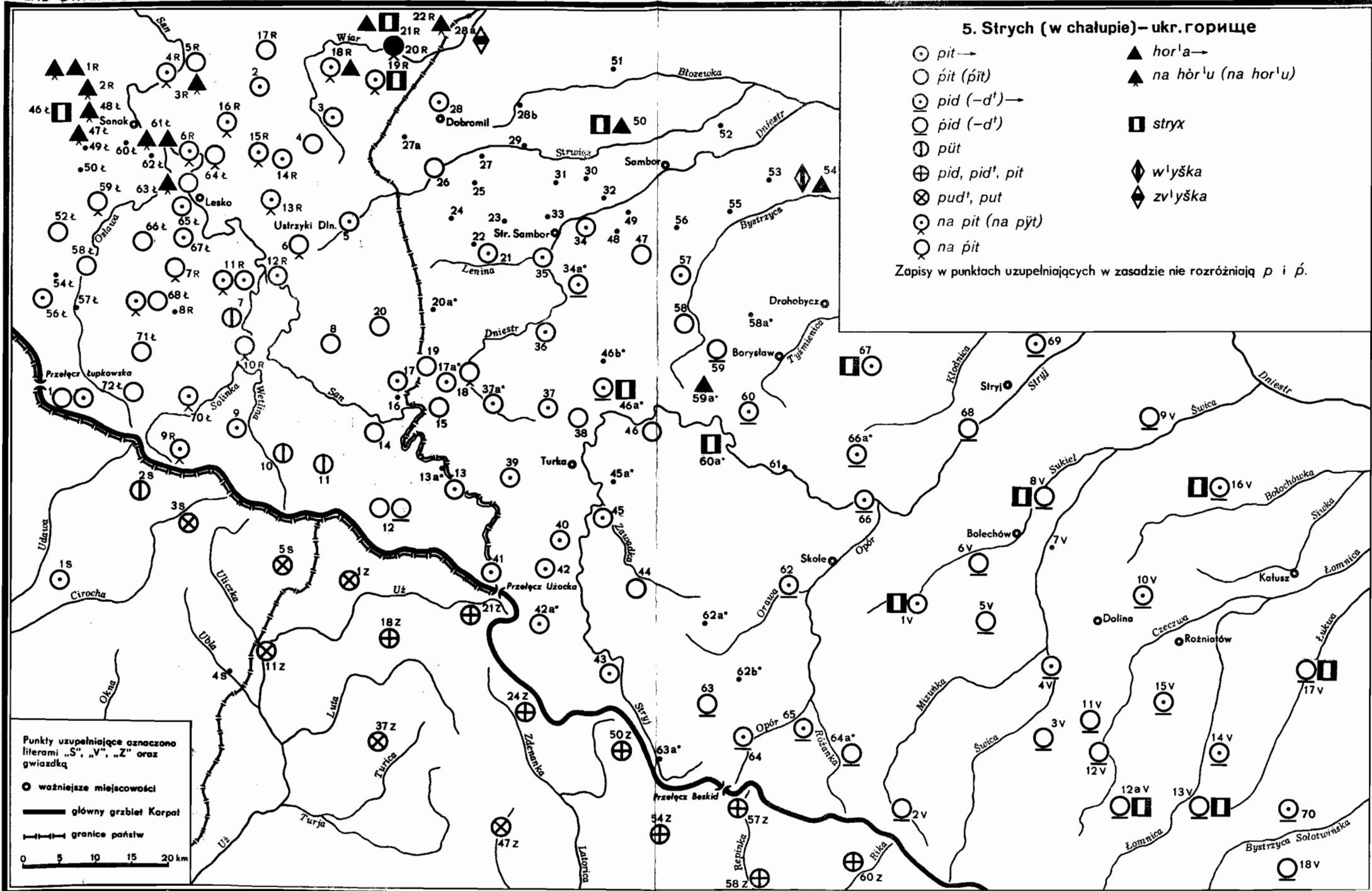


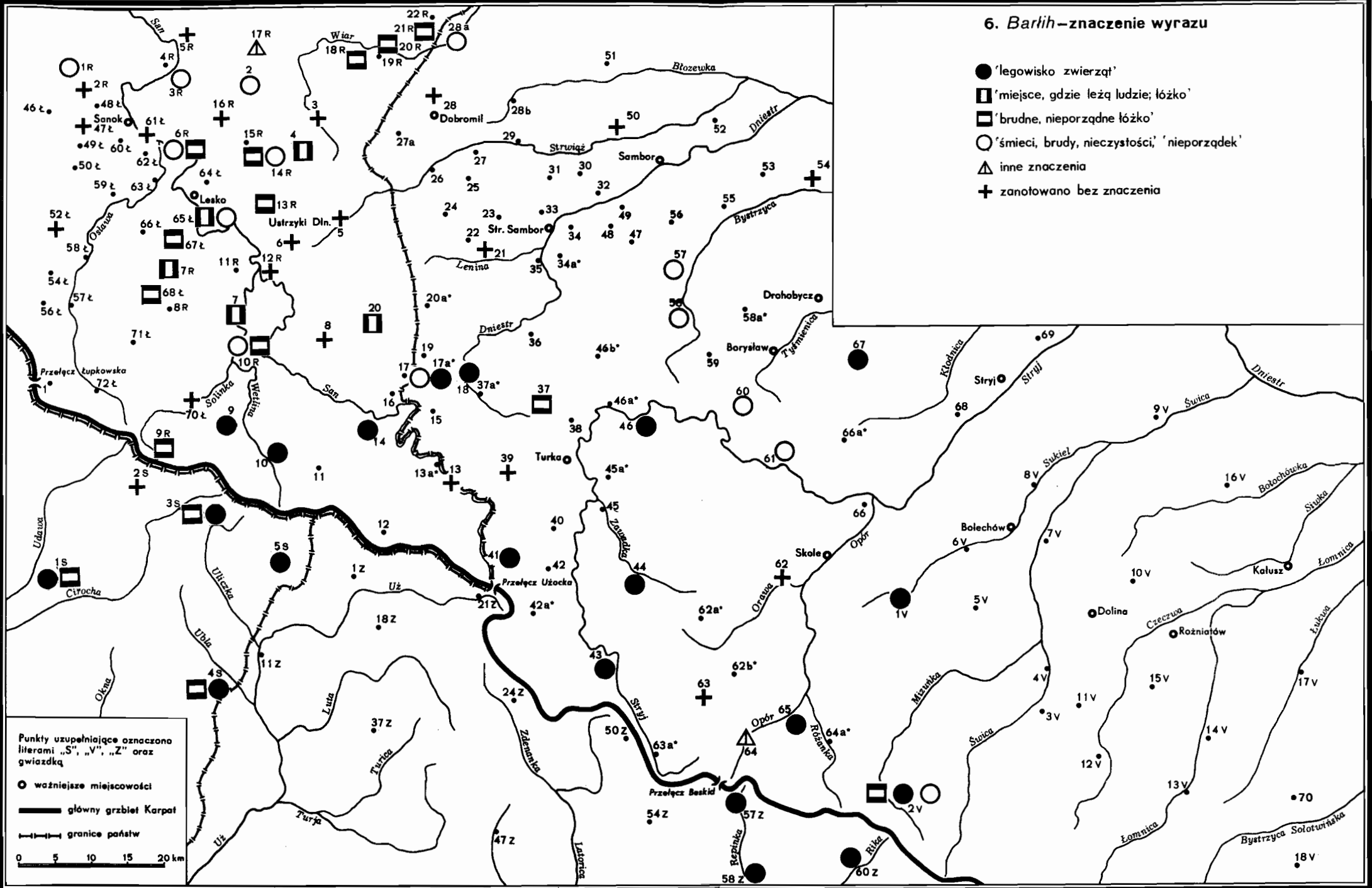










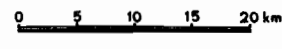


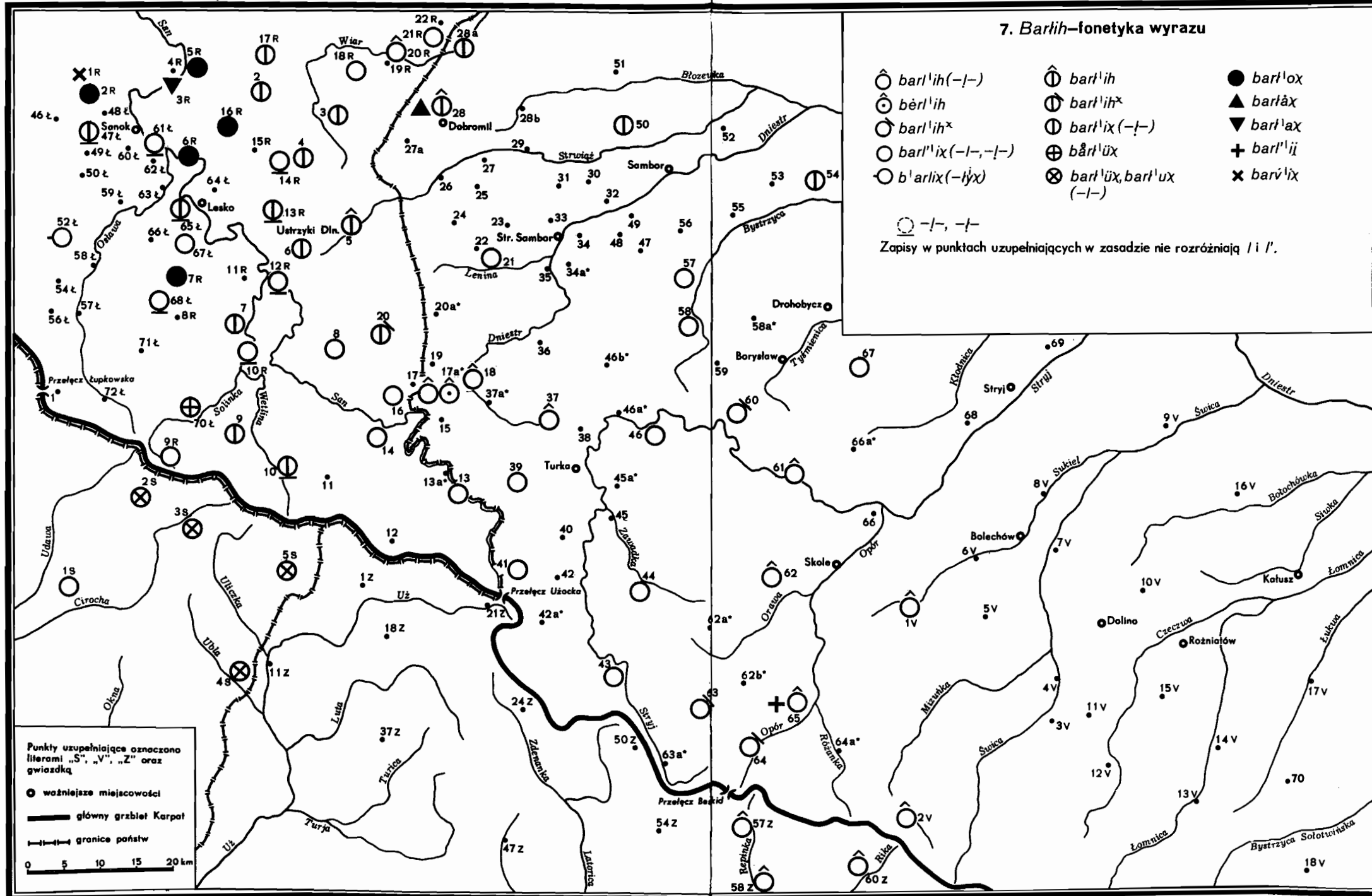
6. Barłih – znaczenie wyrazu

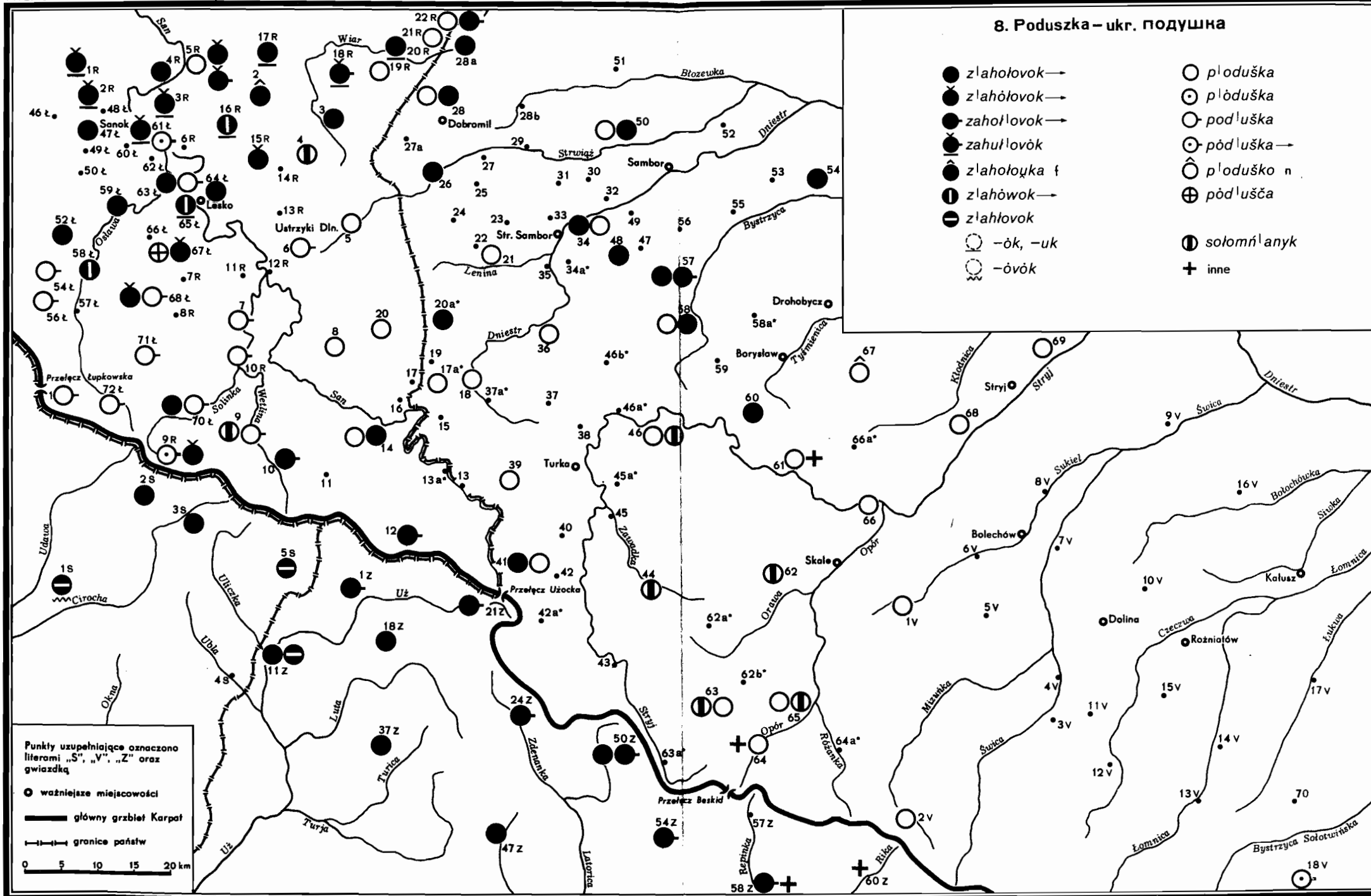
- 'legowisko zwierząt'
- 'miejsce, gdzie leżą ludzie; łózko'
- 'brudne, nieporządne łózko'
- 'śmiec, brudy, nieczystości, 'nieporządek'
- △ inne znaczenia
- + zanotowano bez znaczenia

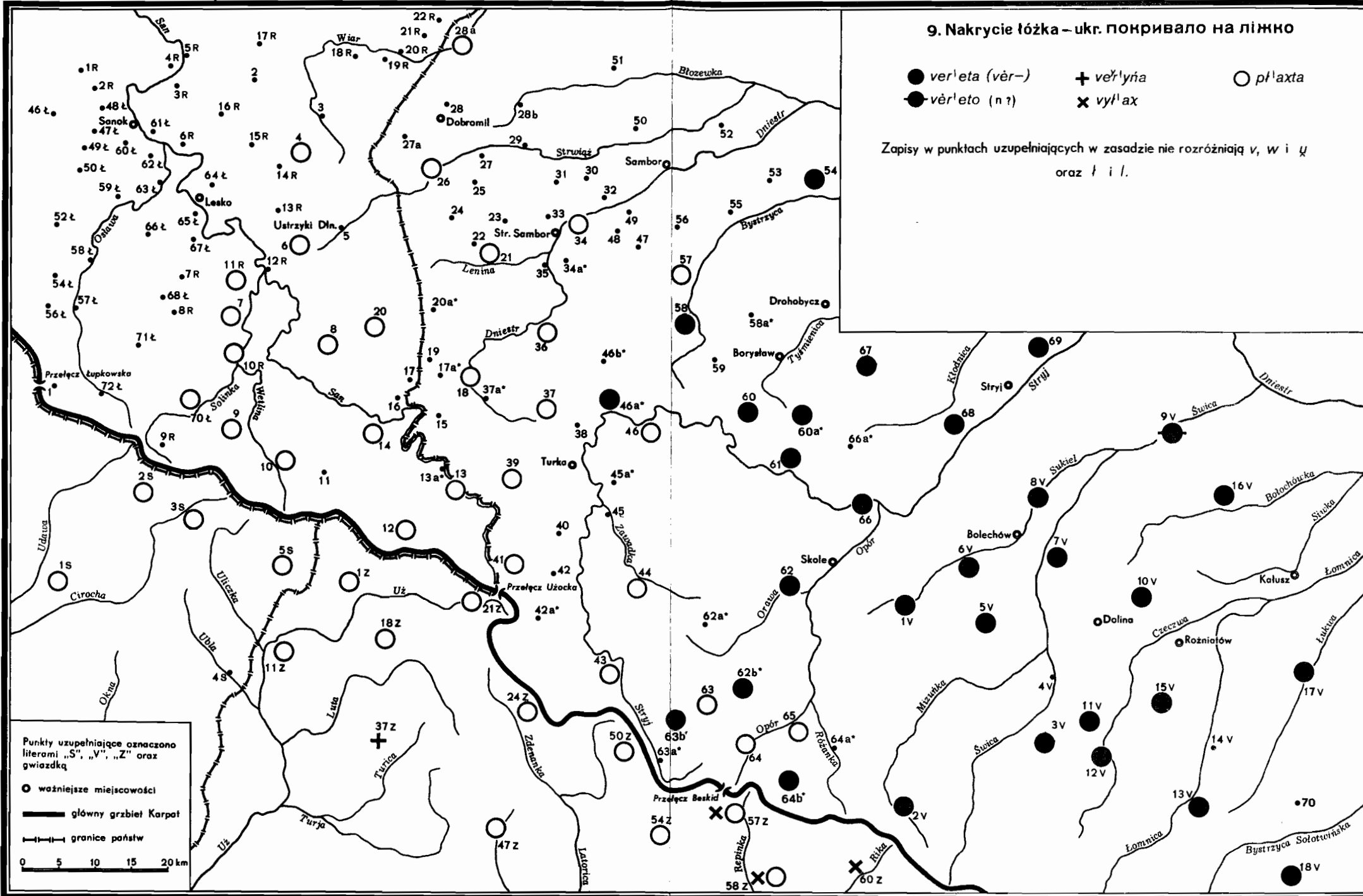
Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

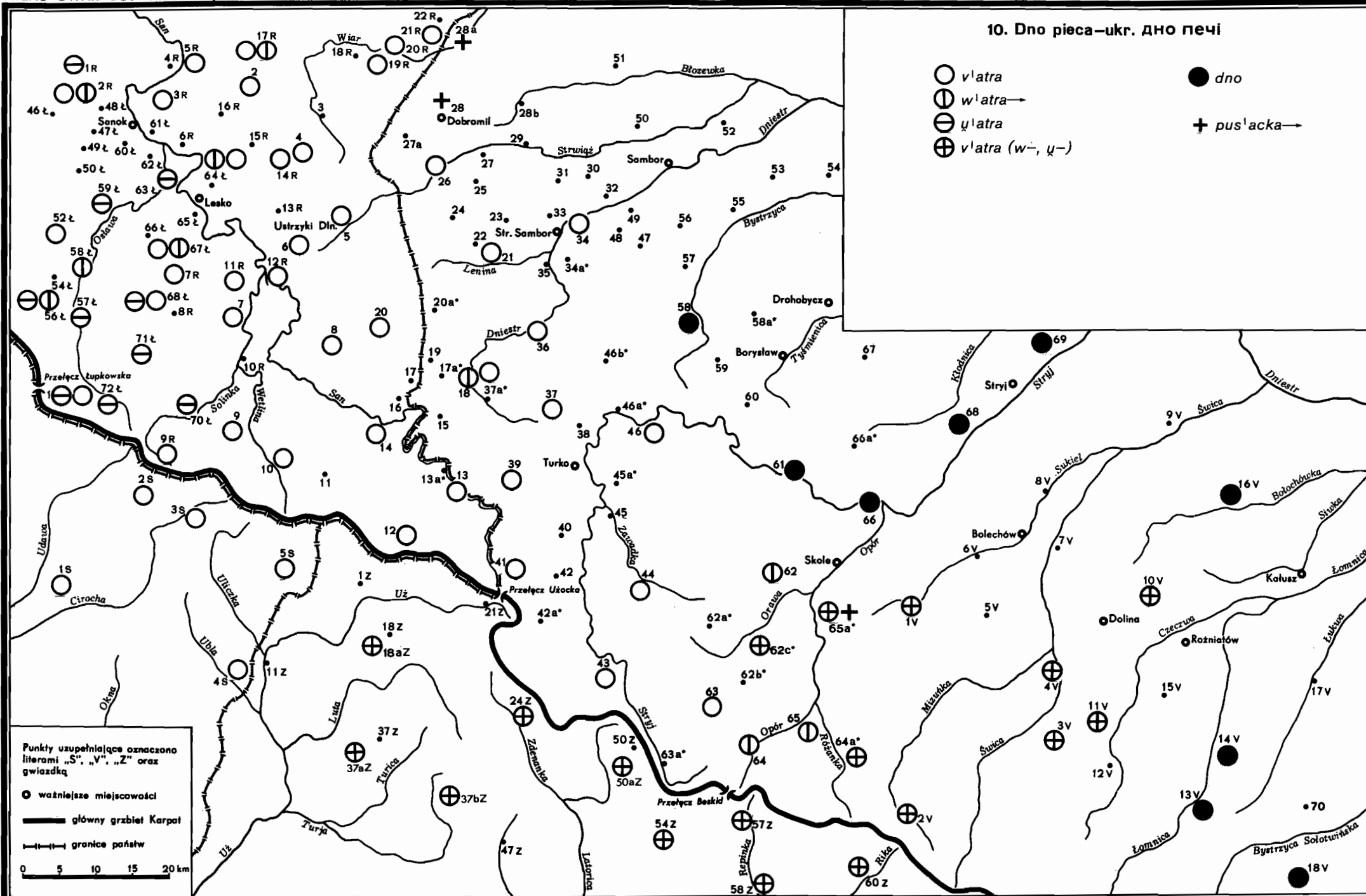
- ważniejsze miejscowości
- główny grzbiet Karpat
- granice państw







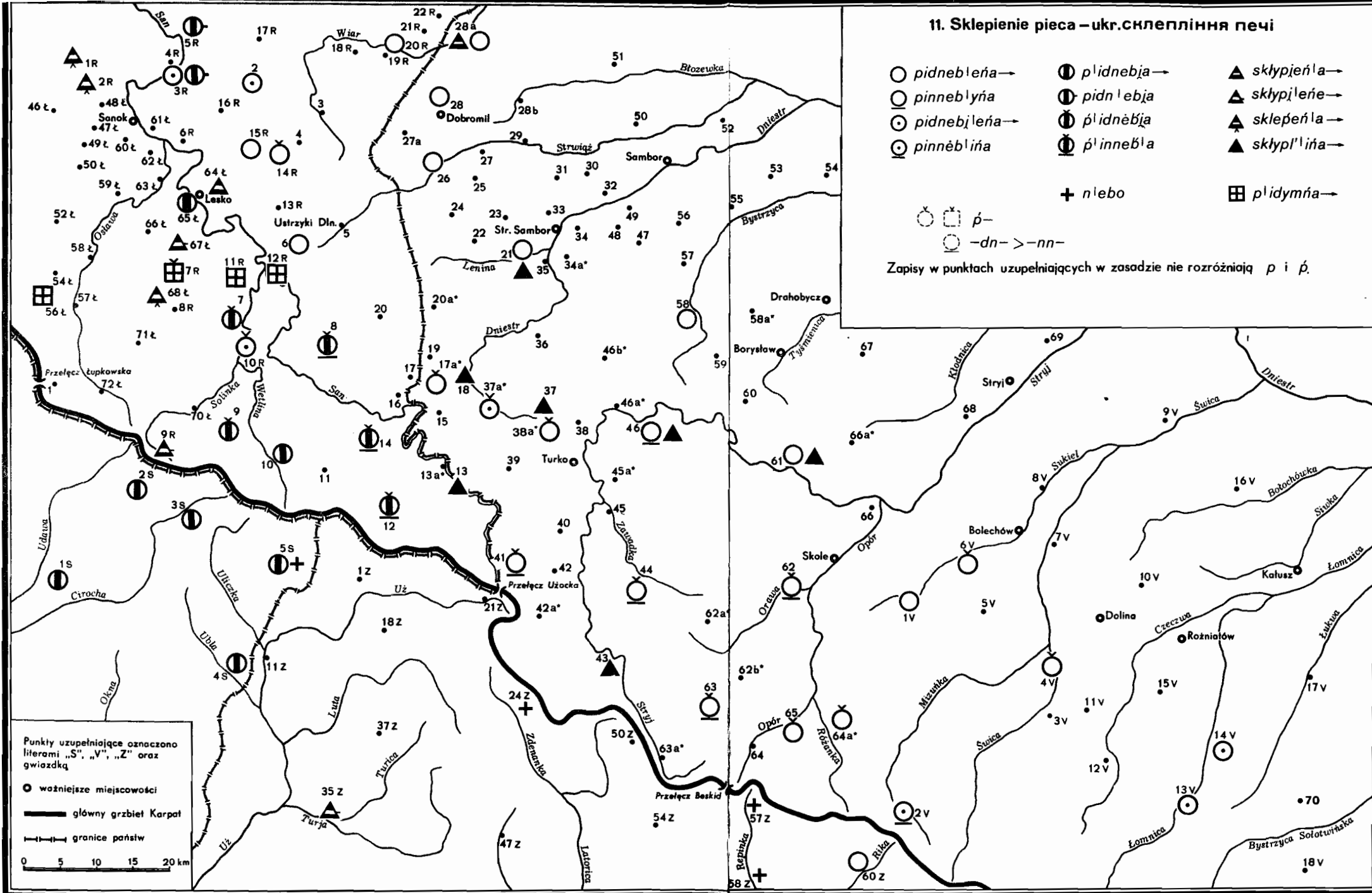




11. Sklepienie pieca – ukr. skleplіння печі

- | | | |
|-------------------------|------------------------|------------------------|
| ○ <i>pidnebl'ia</i> → | ⊖ <i>plidnebl'ia</i> → | ▲ <i>sklypeńla</i> → |
| ○ <i>pinnebl'ia</i> | ⊖ <i>pidn'ebja</i> | ▲ <i>sklypl'eńie</i> → |
| ○ <i>pidnebl'ieńa</i> → | ⊖ <i>plidn'ebja</i> | ▲ <i>sklepeńla</i> → |
| ○ <i>pinnebl'ia</i> | ⊖ <i>plinnebl'ia</i> | ▲ <i>sklypl'ieńa</i> → |
| | + <i>nlebo</i> | ⊞ <i>plidymńa</i> → |
| ○ □ p- | | |
| ○ -dn- > -nn- | | |

Zapisy w punktach uzupełniających w zasadzie nie rozróżniają p i p̣.



Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

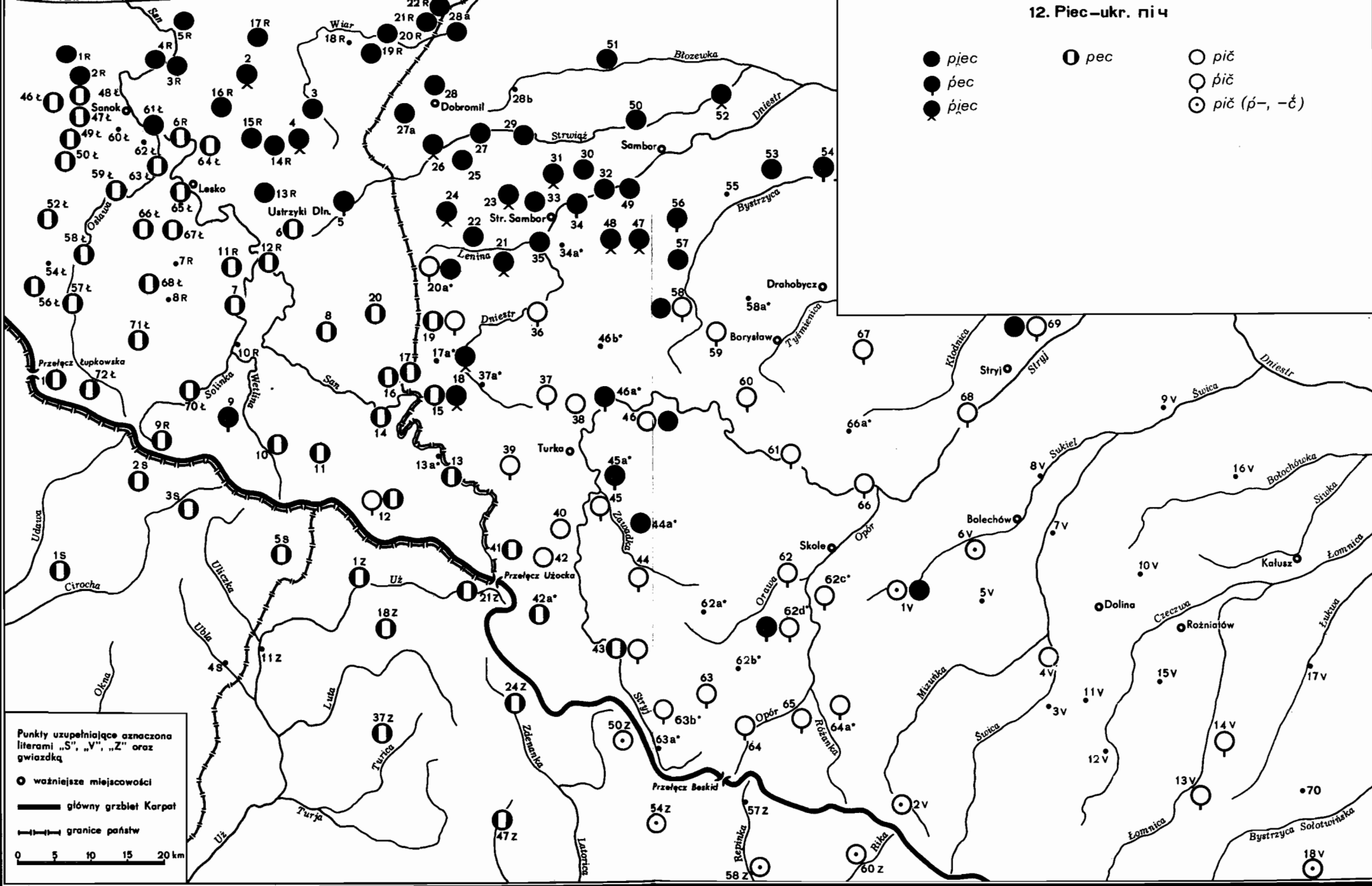
● ważniejsze miejscowości

— główny grzbiet Karpat

— granice państw

0 5 10 15 20 km

- piec
- p̄ec
- p̄iec
- pec
- pič
- p̄ič
- pič (p̄-, -č)



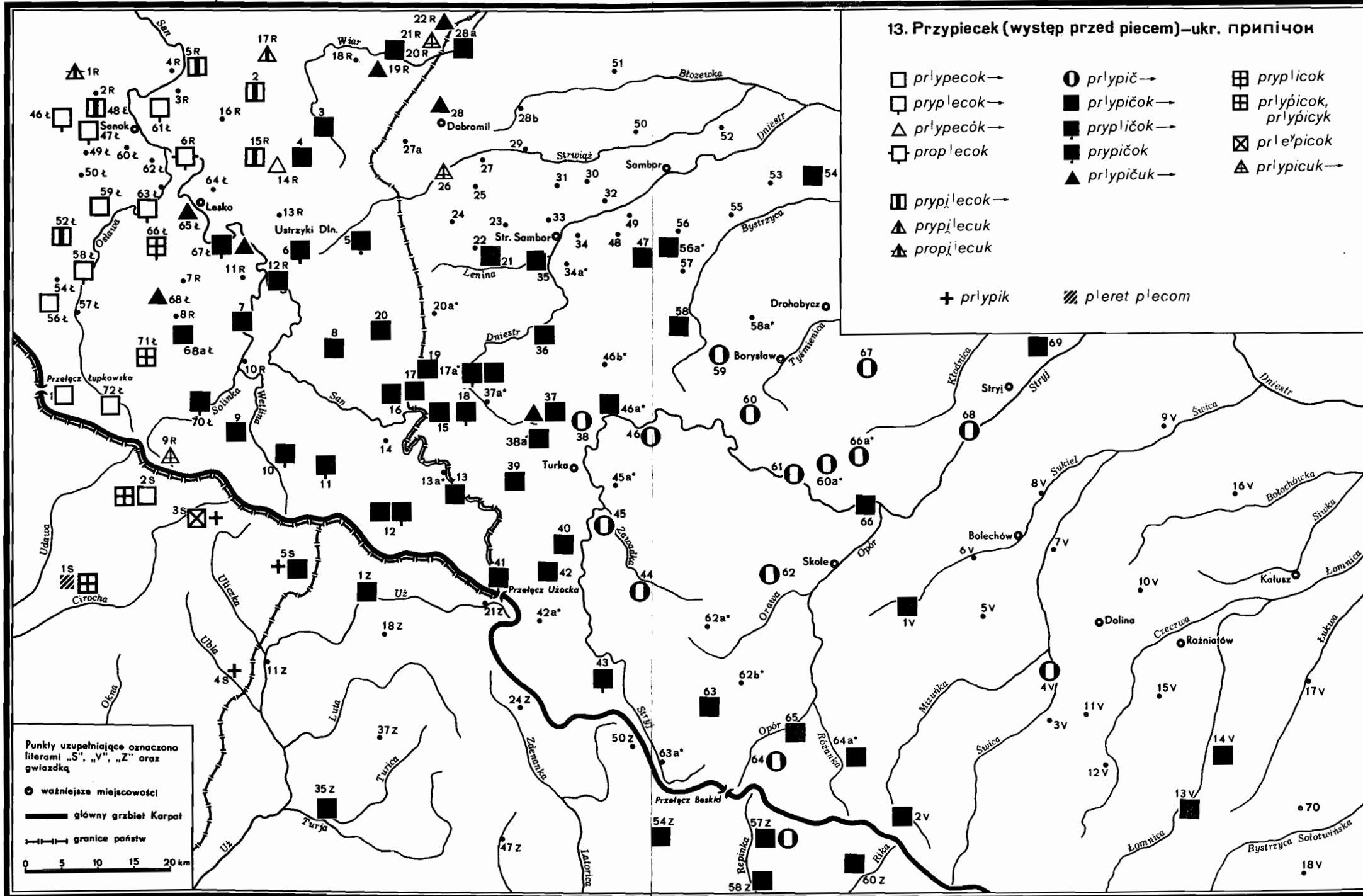
Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

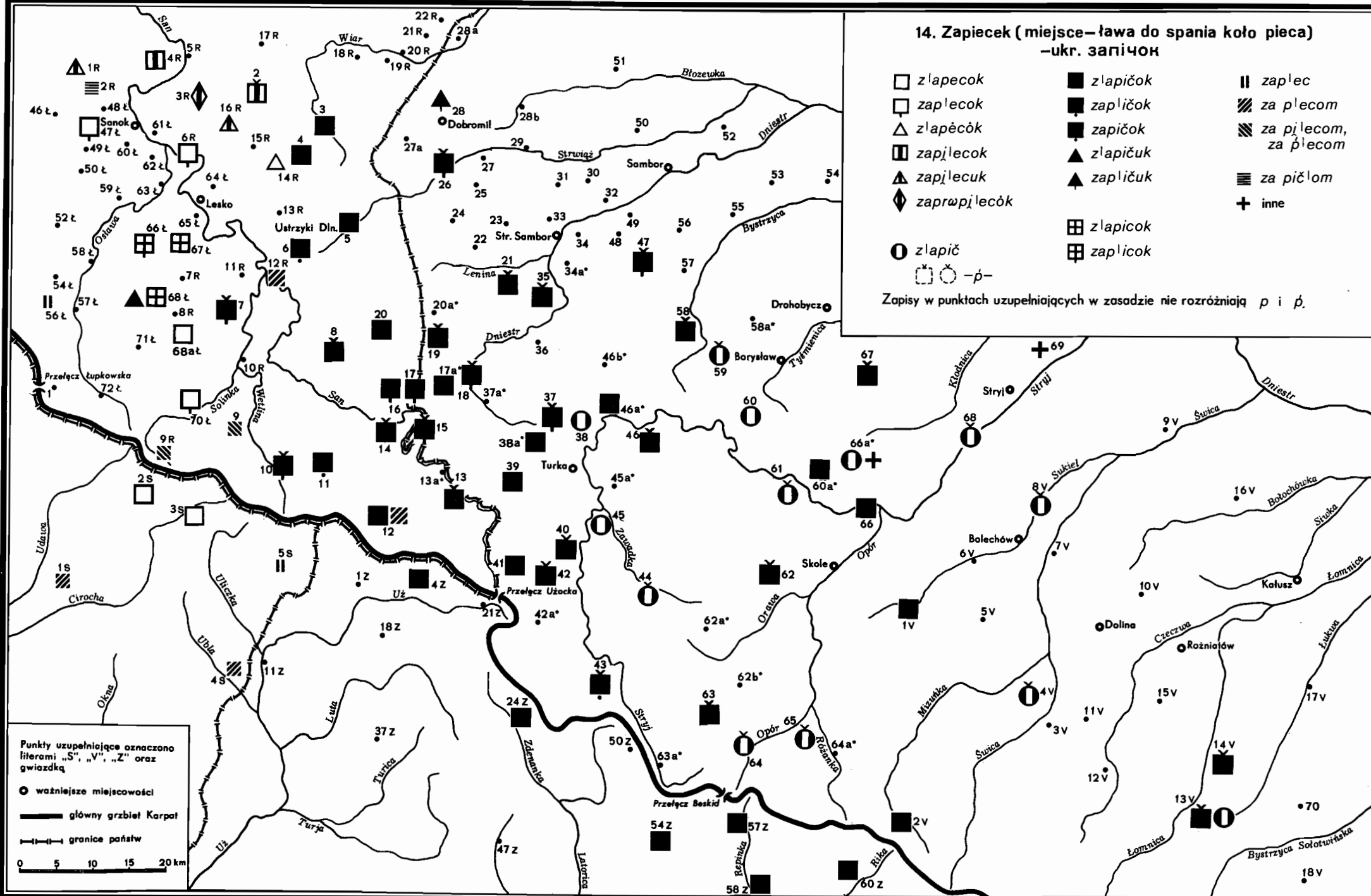
● ważniejsze miejscowości

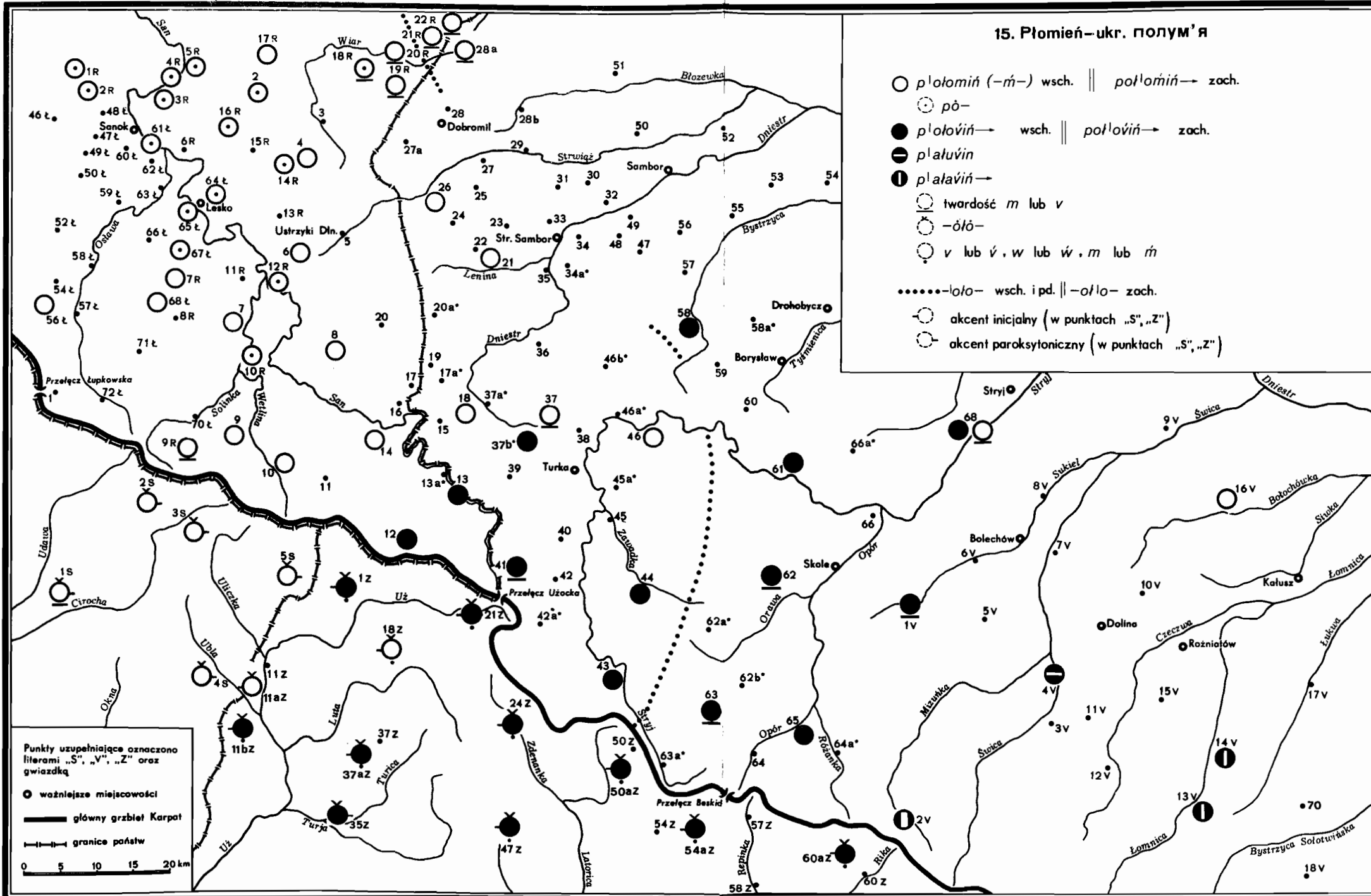
— główny grzbiet Karpat

— granice państw

0 5 10 15 20 km







15. Płomień—ukr. полум'я

- *płomiń* (-m-) wsch. || *polomiń* → zach.
- ⊙ *pò-*
- *płowiń* → wsch. || *polowiń* → zach.
- *płuvin*
- ⊖ *pławiń* →
- twardość *m* lub *v*
- ⊖ -ółó-
- *v* lub *ú*, *w* lub *wó*, *m* lub *mó*
- -łółó- wsch. i pd. || -ólóló- zach.
- akcent inicjalny (w punktach „S”, „Z”)
- ⊖ akcent paroksytoniczny (w punktach „S”, „Z”)

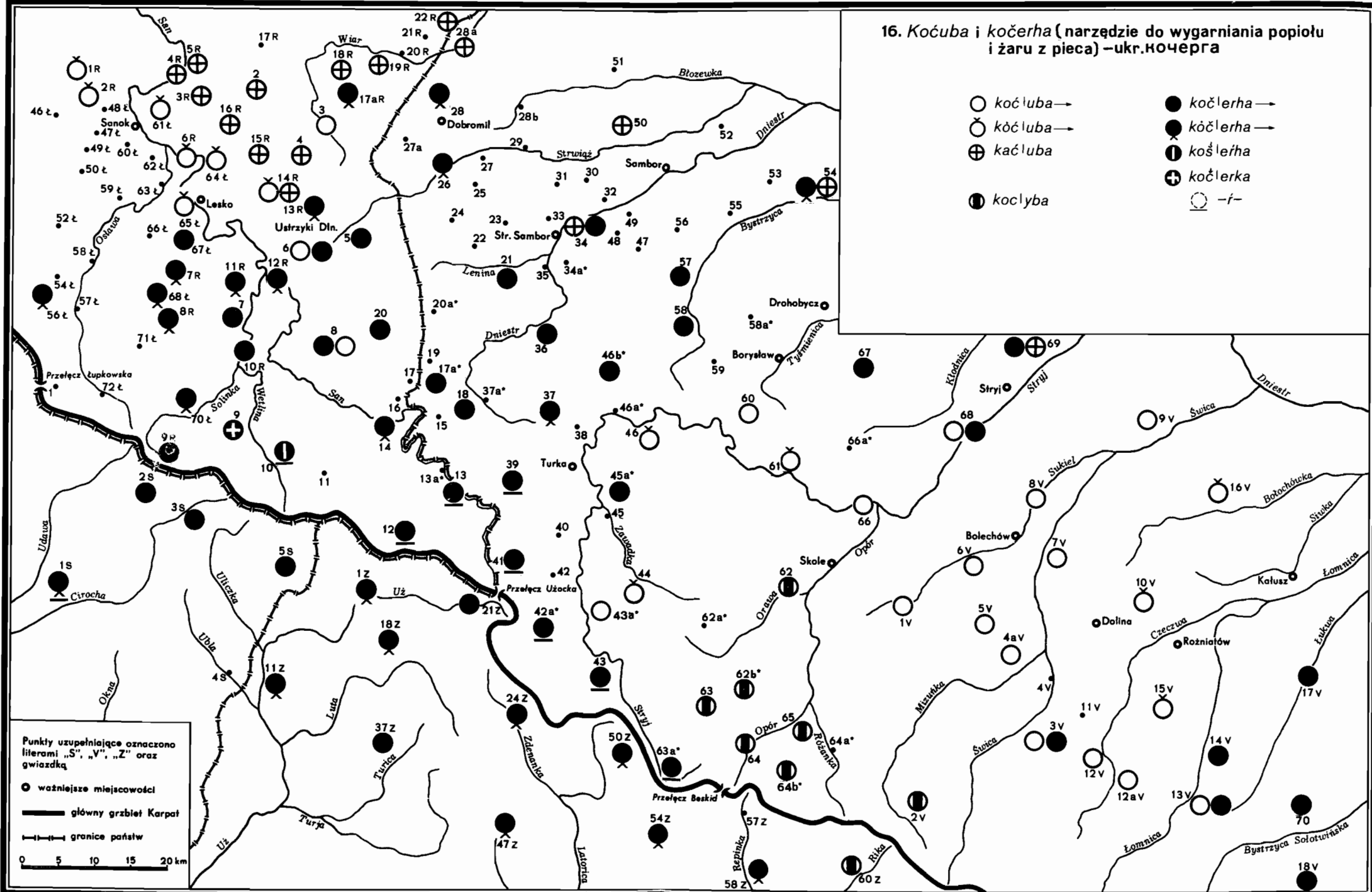
Punkty uzupełniacze oznaczone literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

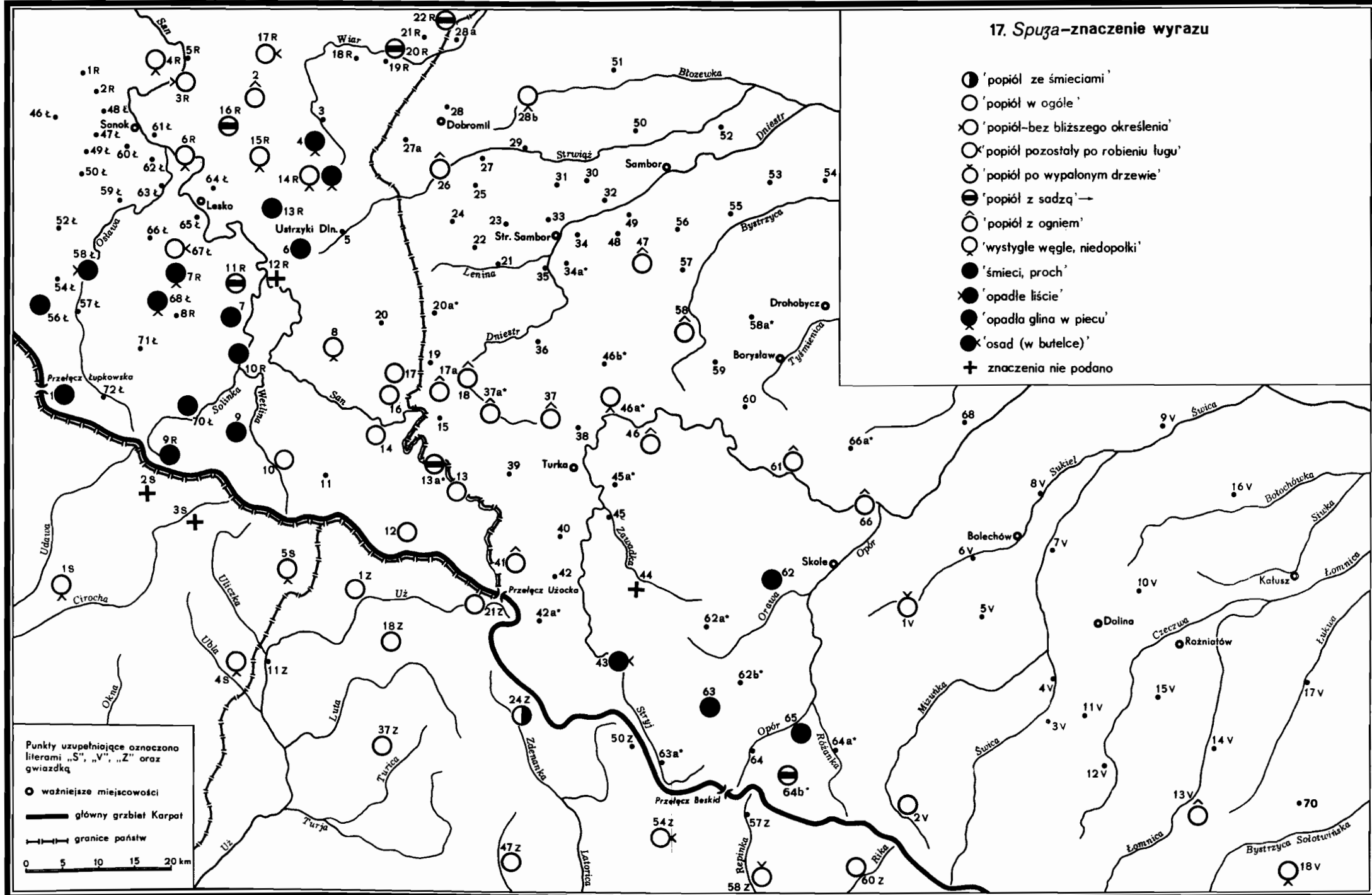
● ważniejsze miejscowości

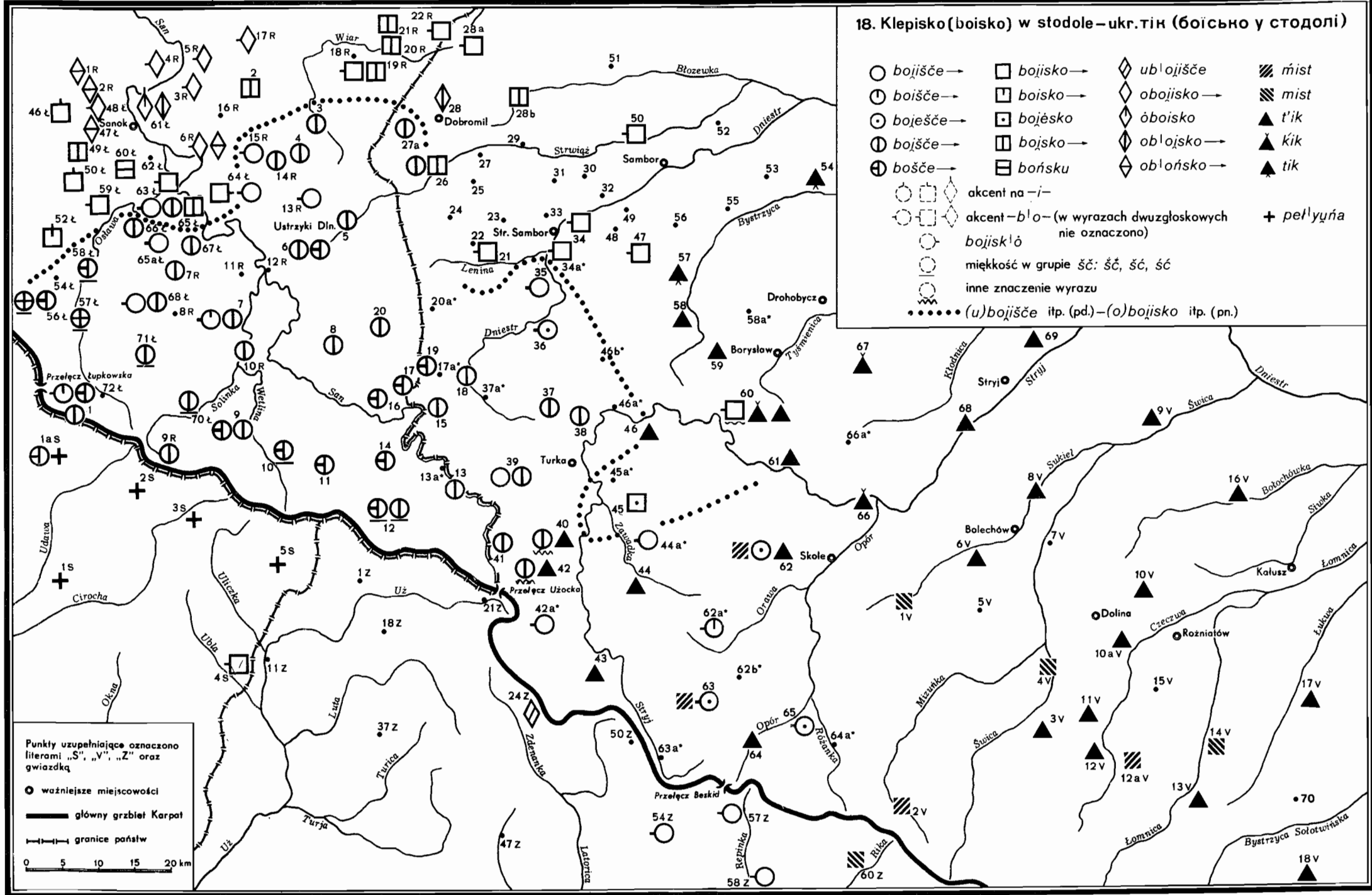
— główny grzebień Karpat

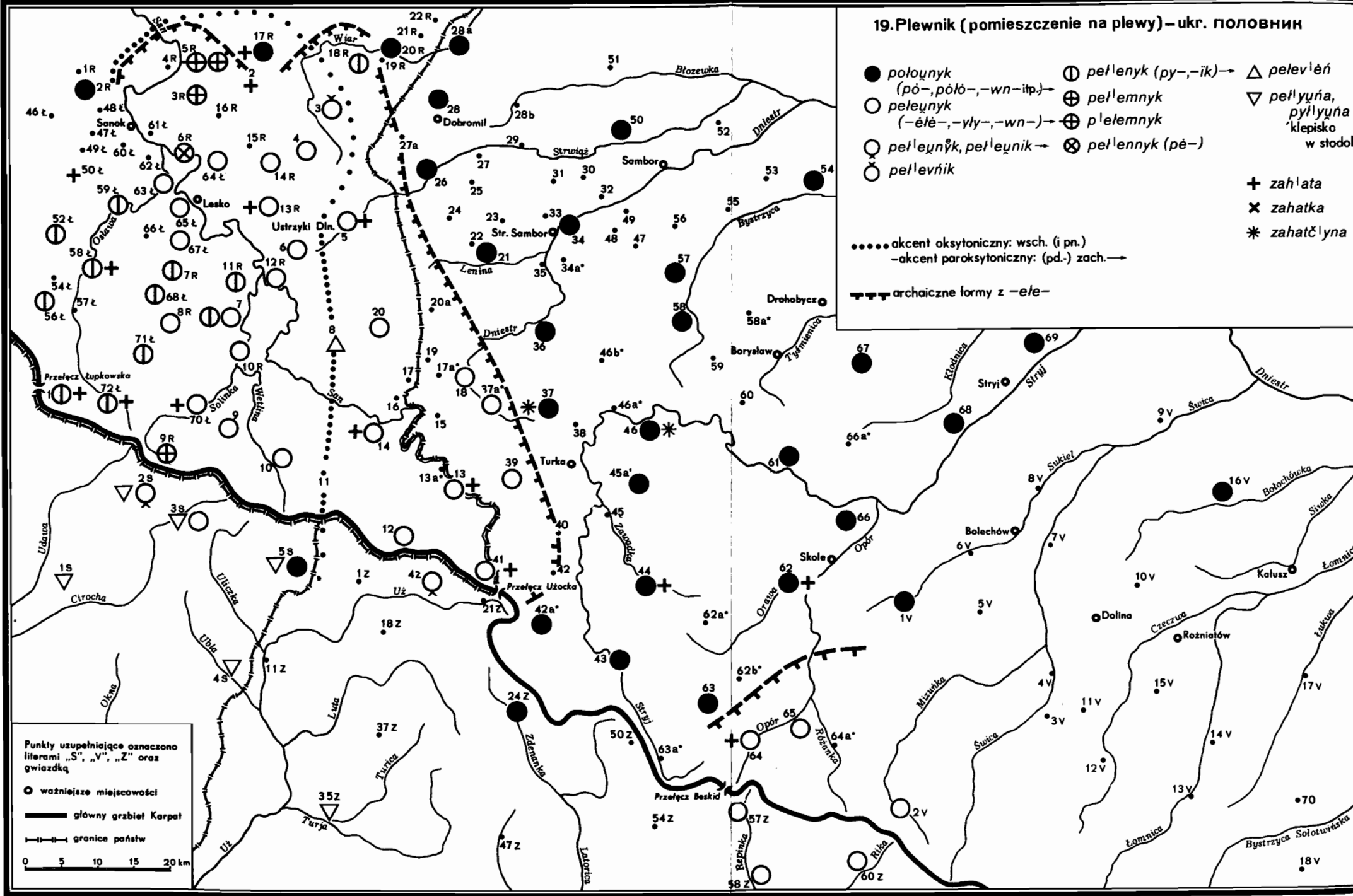
— granice państw

0 5 10 15 20 km









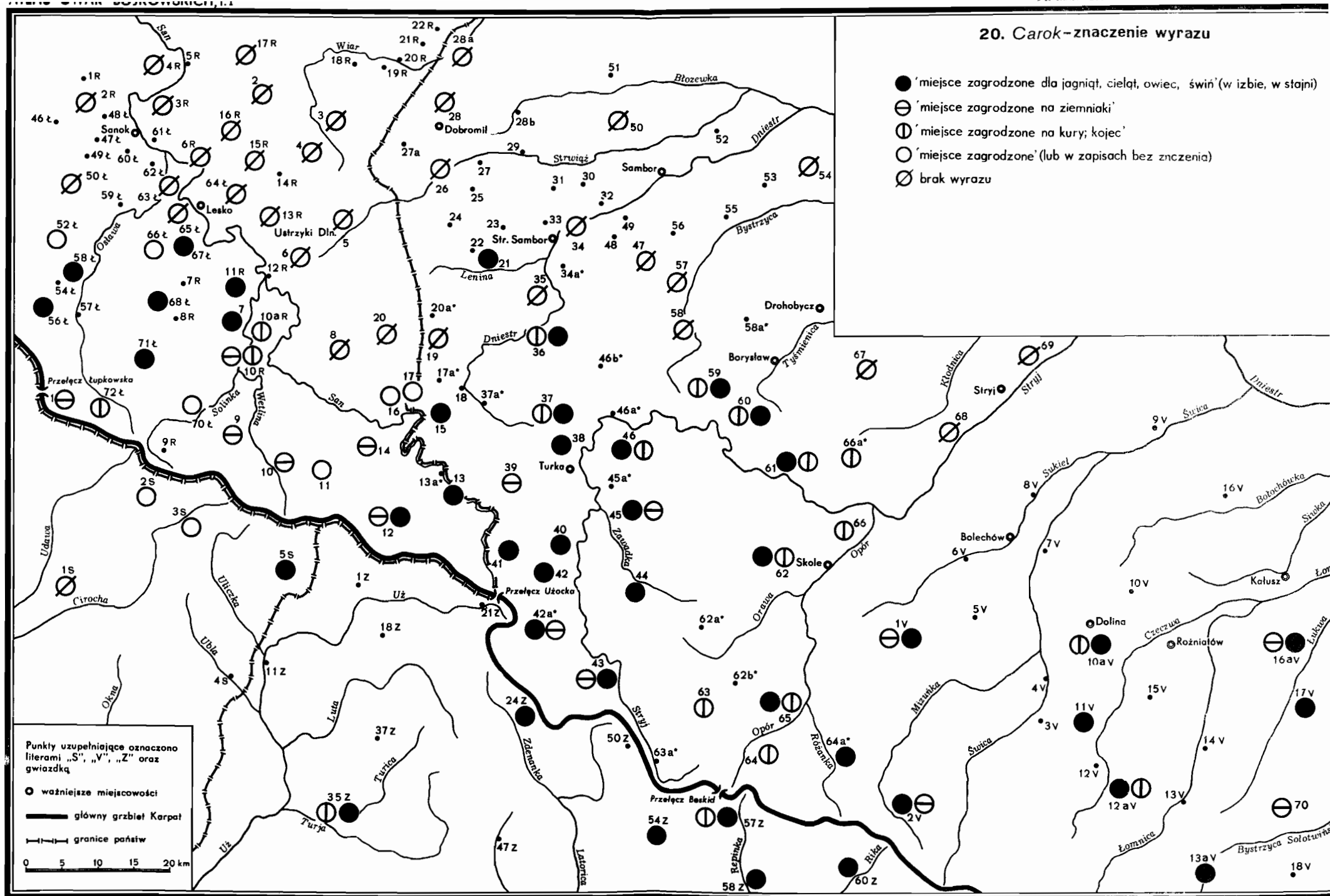
19. Plewnik (pomieszczenie na plewy) – ukr. половник

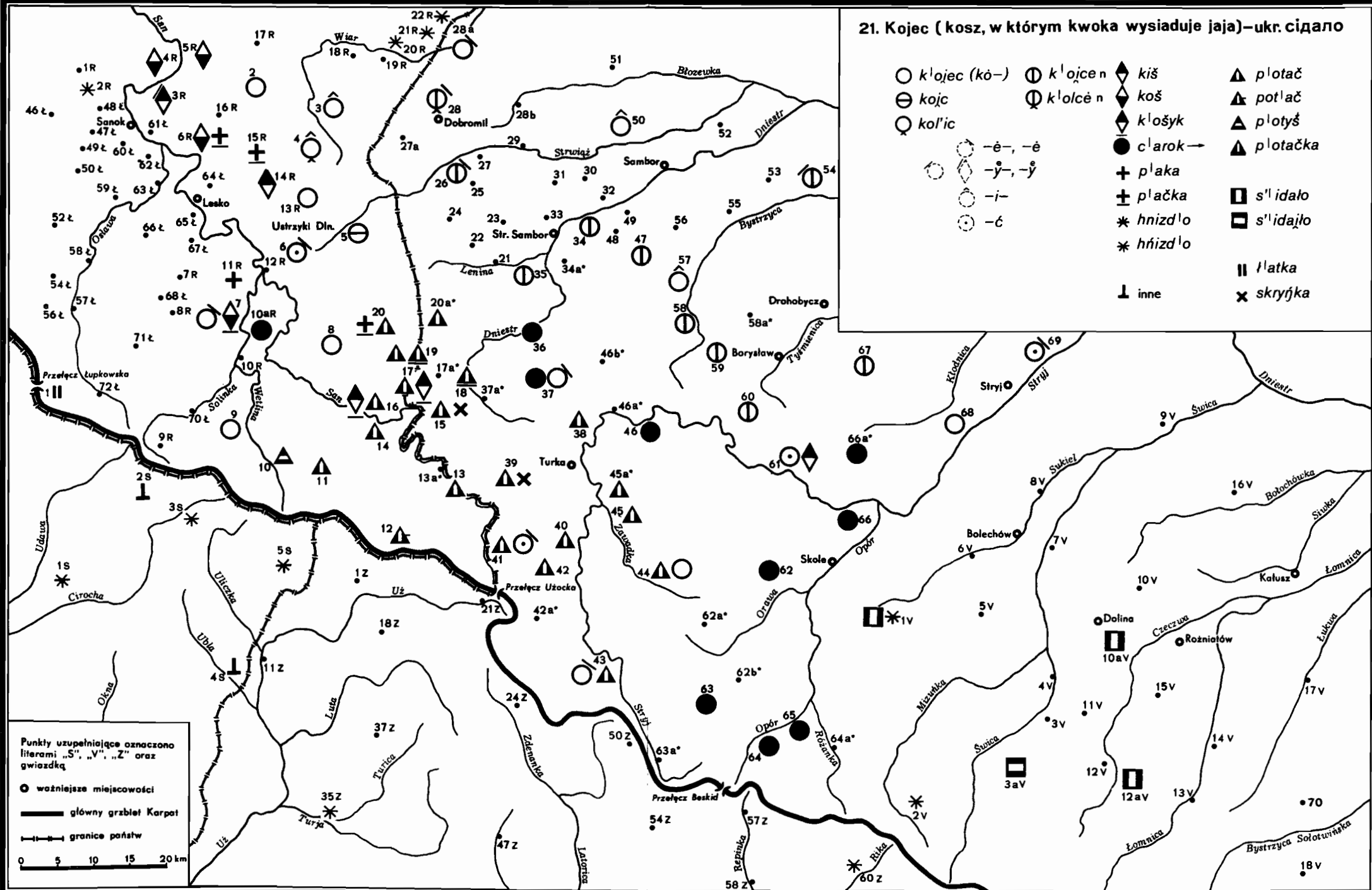
- połuynyk (pó-, póló-, -wn- itp.) → ⊕ peł'emnyk
- peł'eynyk (-êłè-, -yły-, -wn-) → ⊕ p'le'mnyk
- peł'eynyk, peł'eunik → ⊗ peł'ennyk (pé-)
- peł'evnyk
- ⊕ zał'ata
- ⊗ zał'atka
- * zał'atčlyna
- △ peł'ev'ér
- ▽ peł'yur'na, pył'yur'na 'klepisko w stodół
- akcent oksytoniczny: wsch. (i pn.)
- - - - - akcent paroksytoniczny: (pd.-) zach. →
- — — — — archaiczne formy z -ełe-

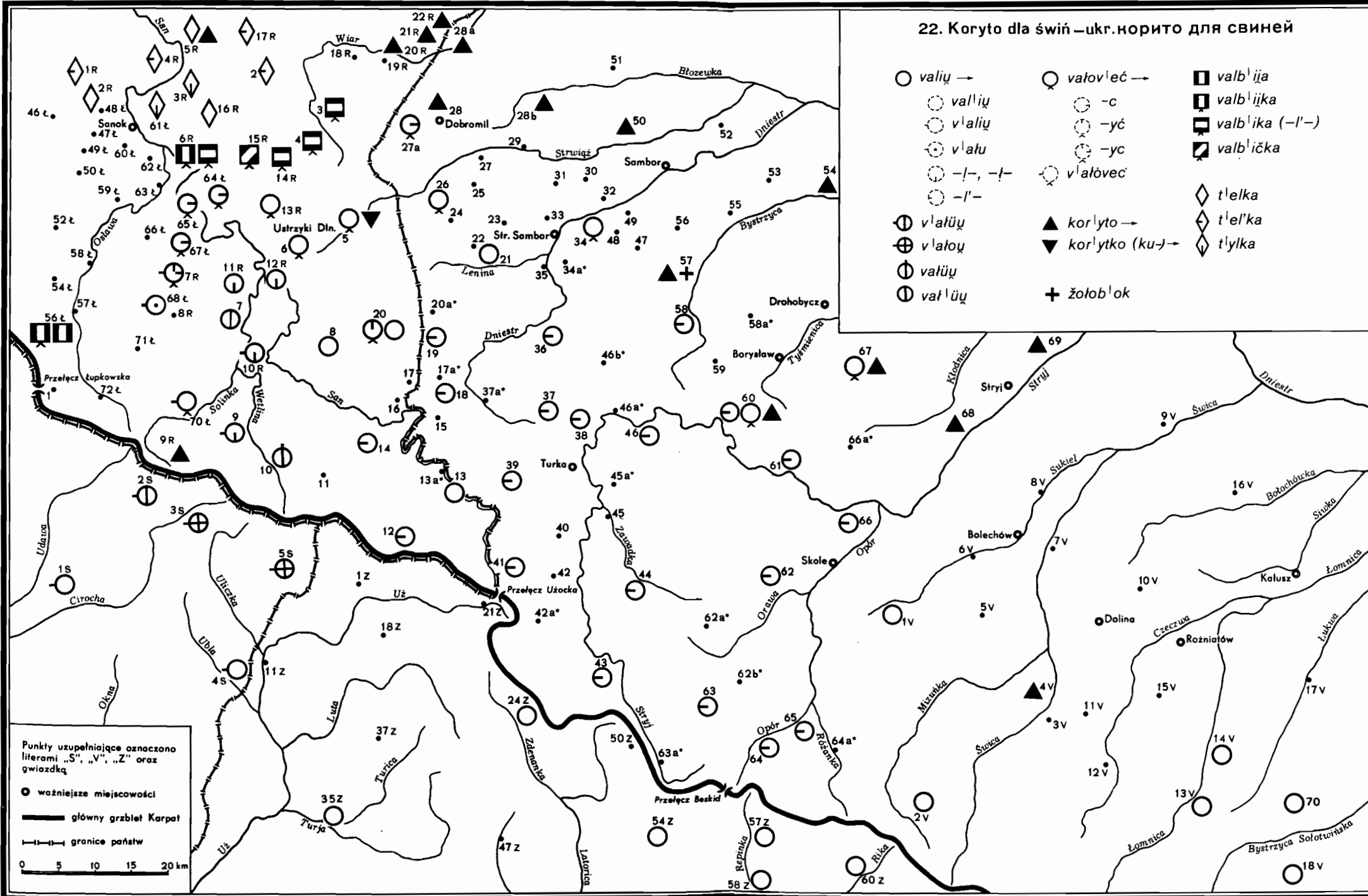
Punkty uzupełniające oznaczone literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

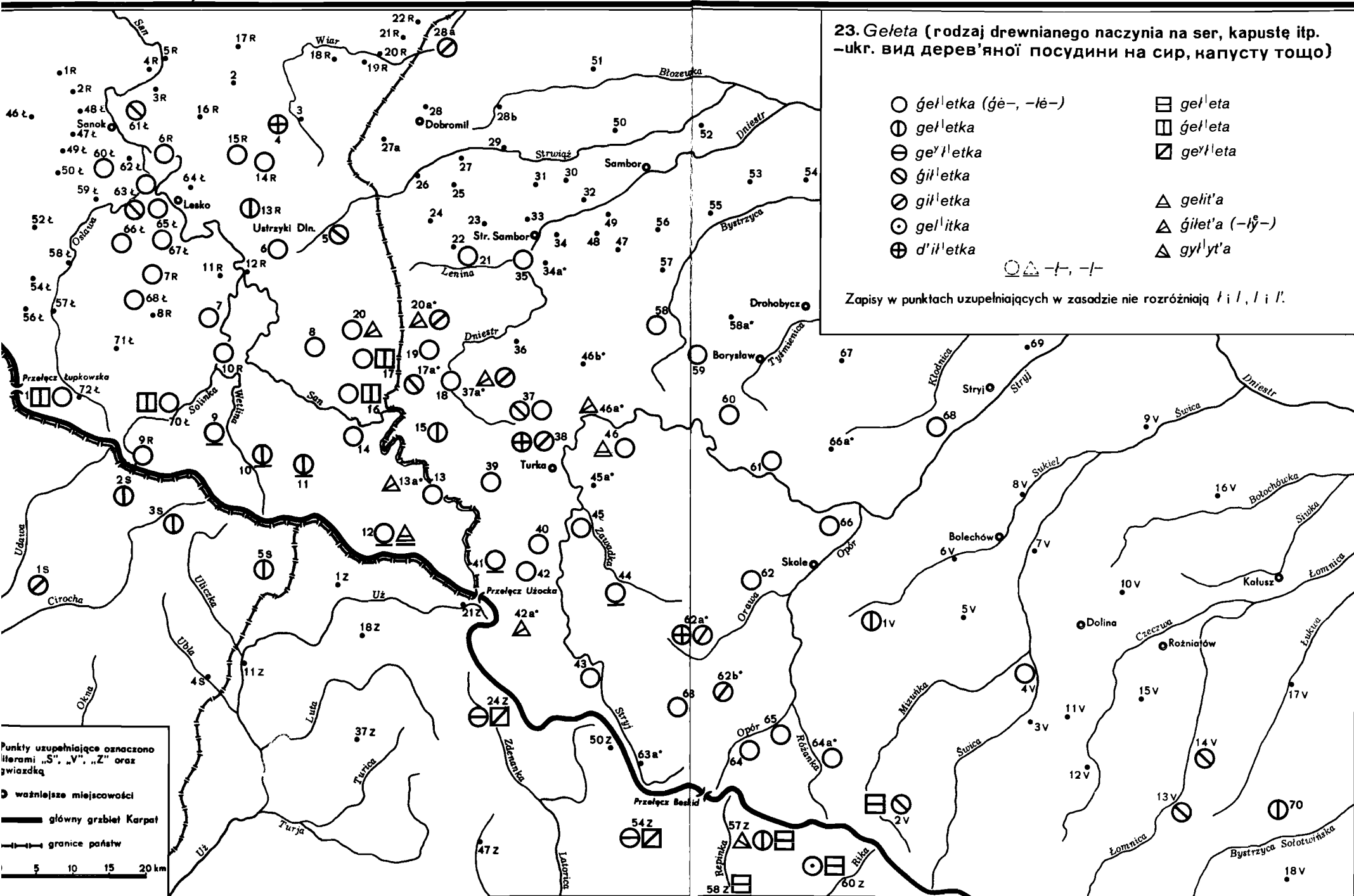
- ważniejsze miejscowości
- główny grzbiet Karpat
- — — granice państw

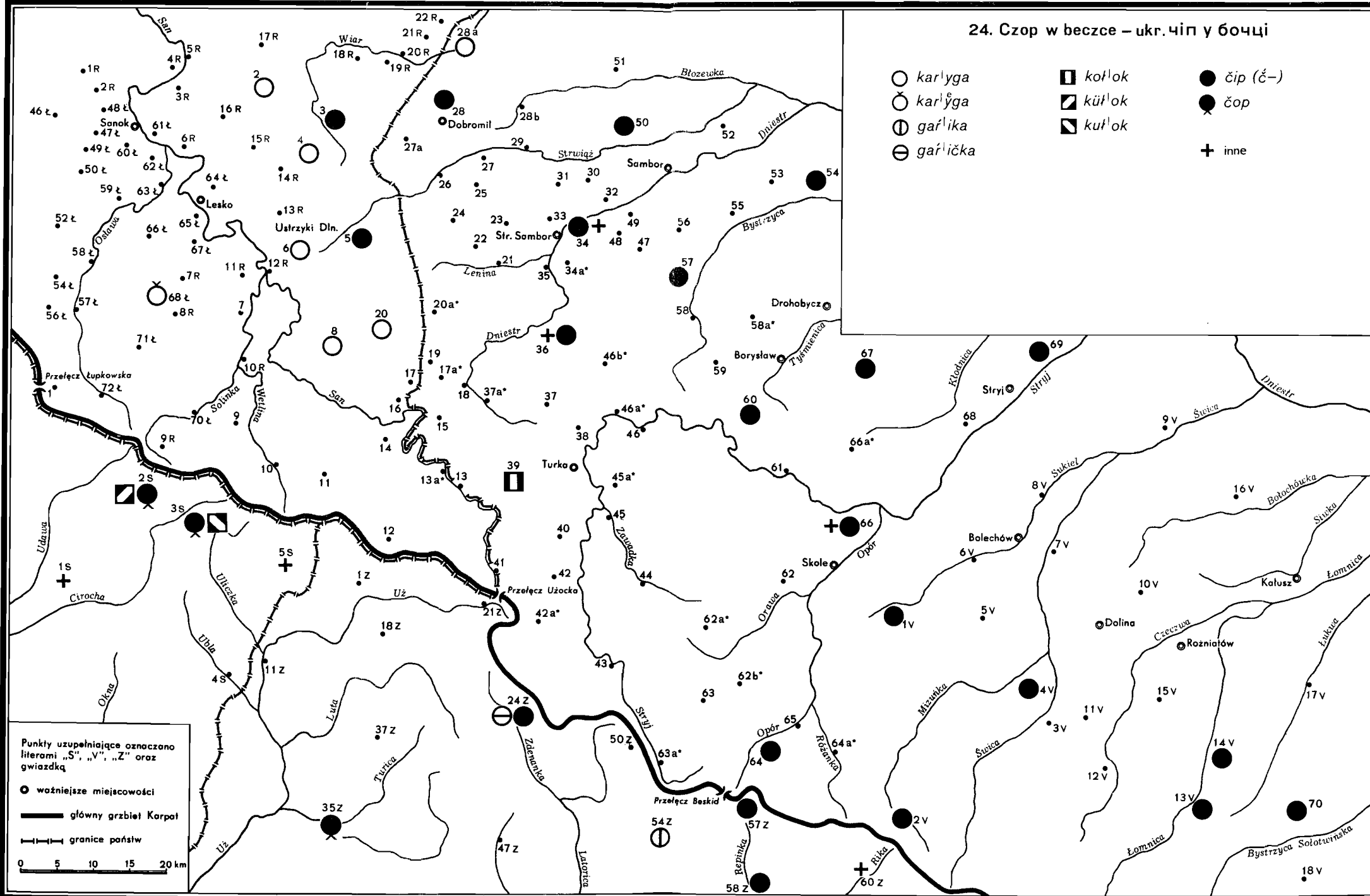
0 5 10 15 20 km







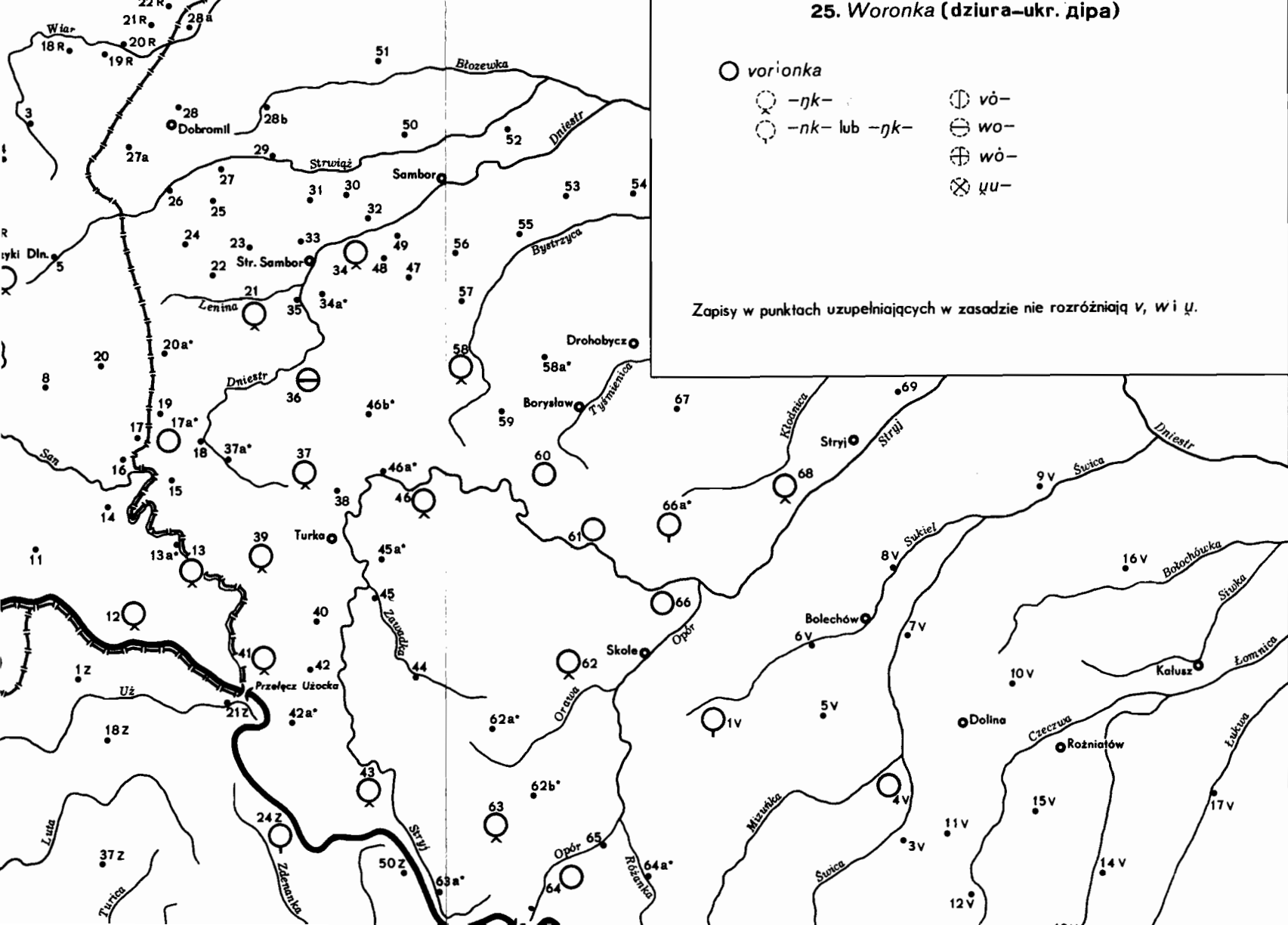




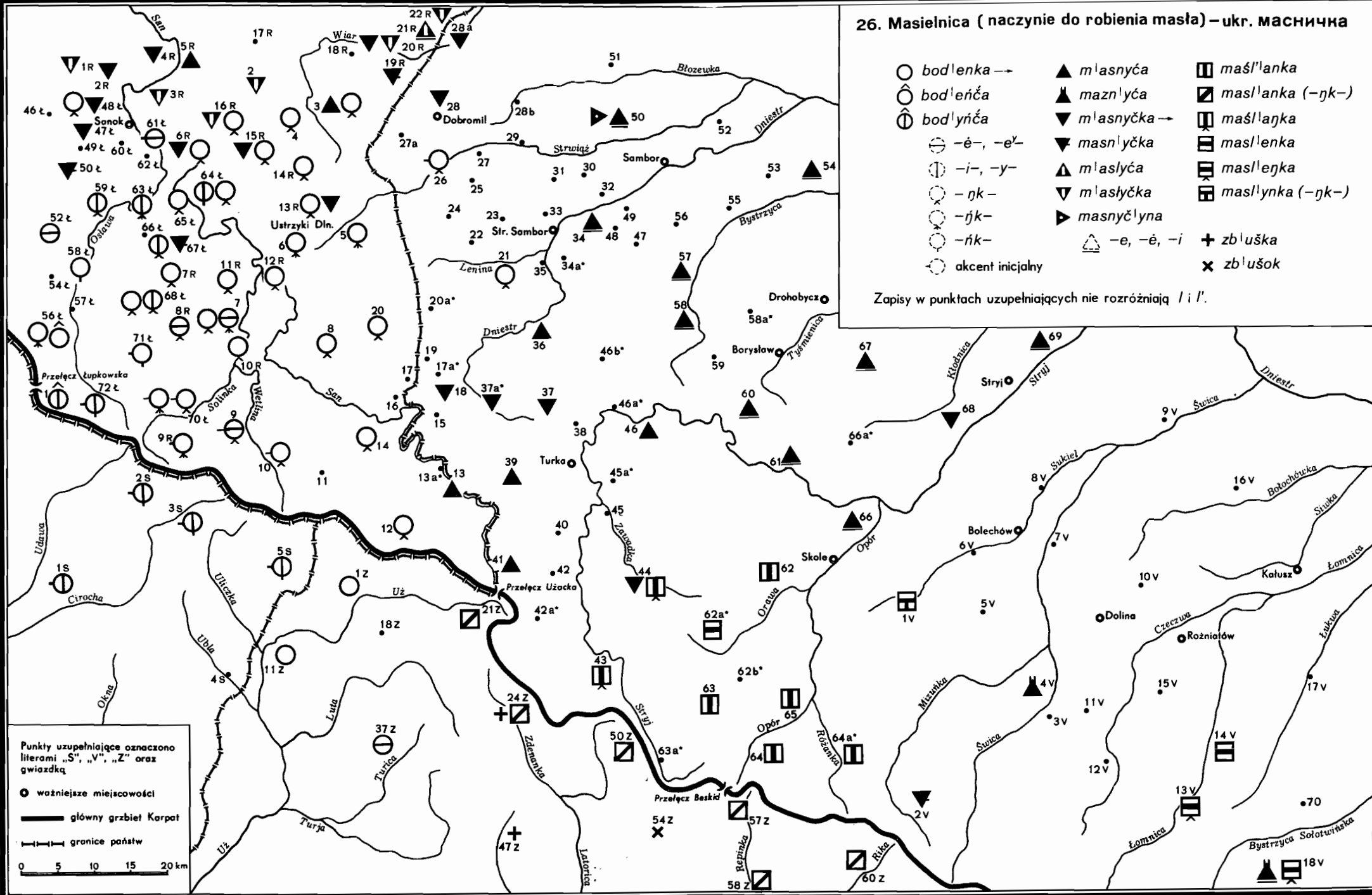
25. Woronka (dziura-ukr. дiпа)

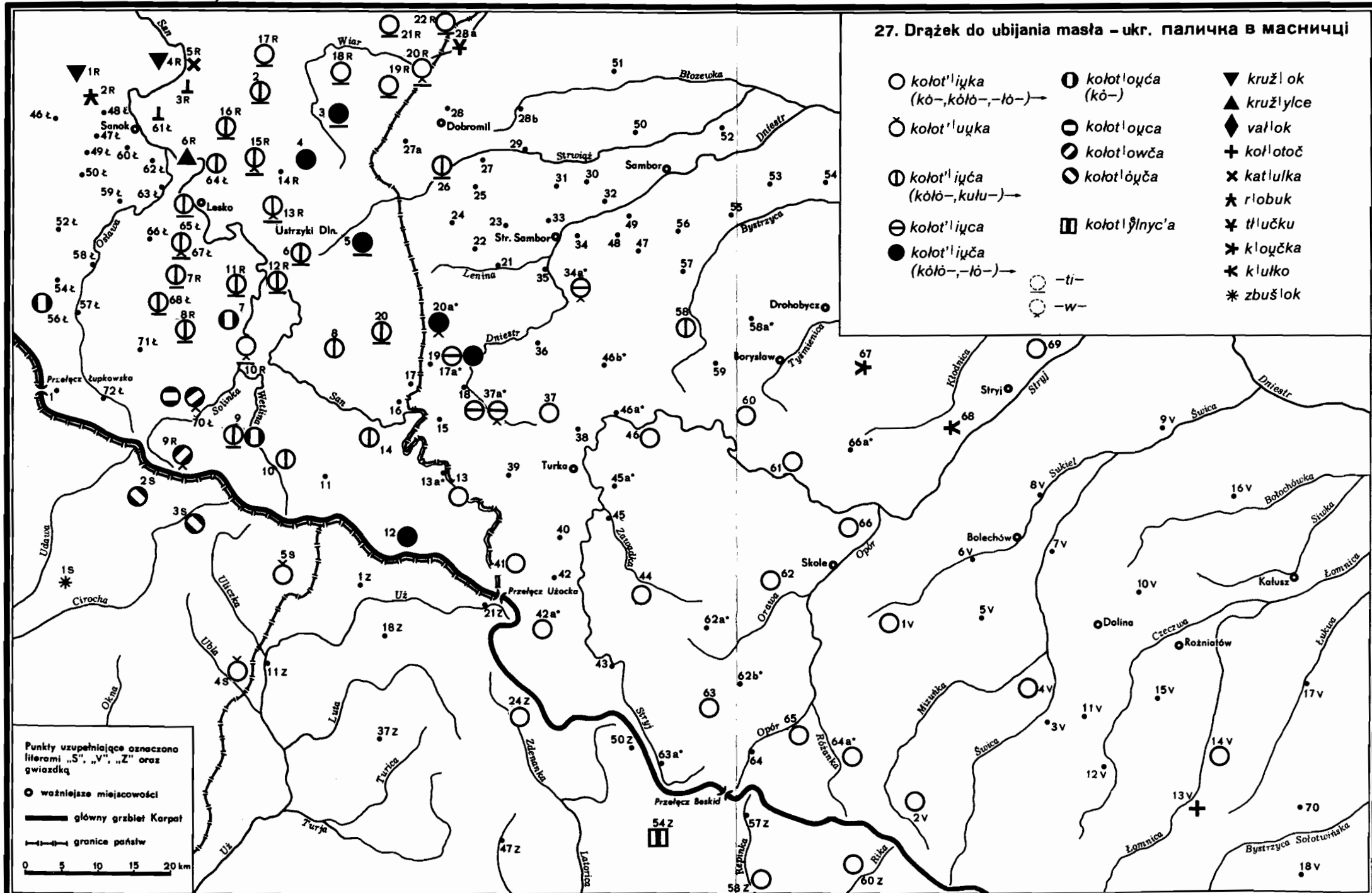
- vorionka
- ⊗ -ηk-
- ⊙ -nk- lub -ηk-
- ⊖ vò-
- ⊗ wo-
- ⊕ wò-
- ⊗ yu-

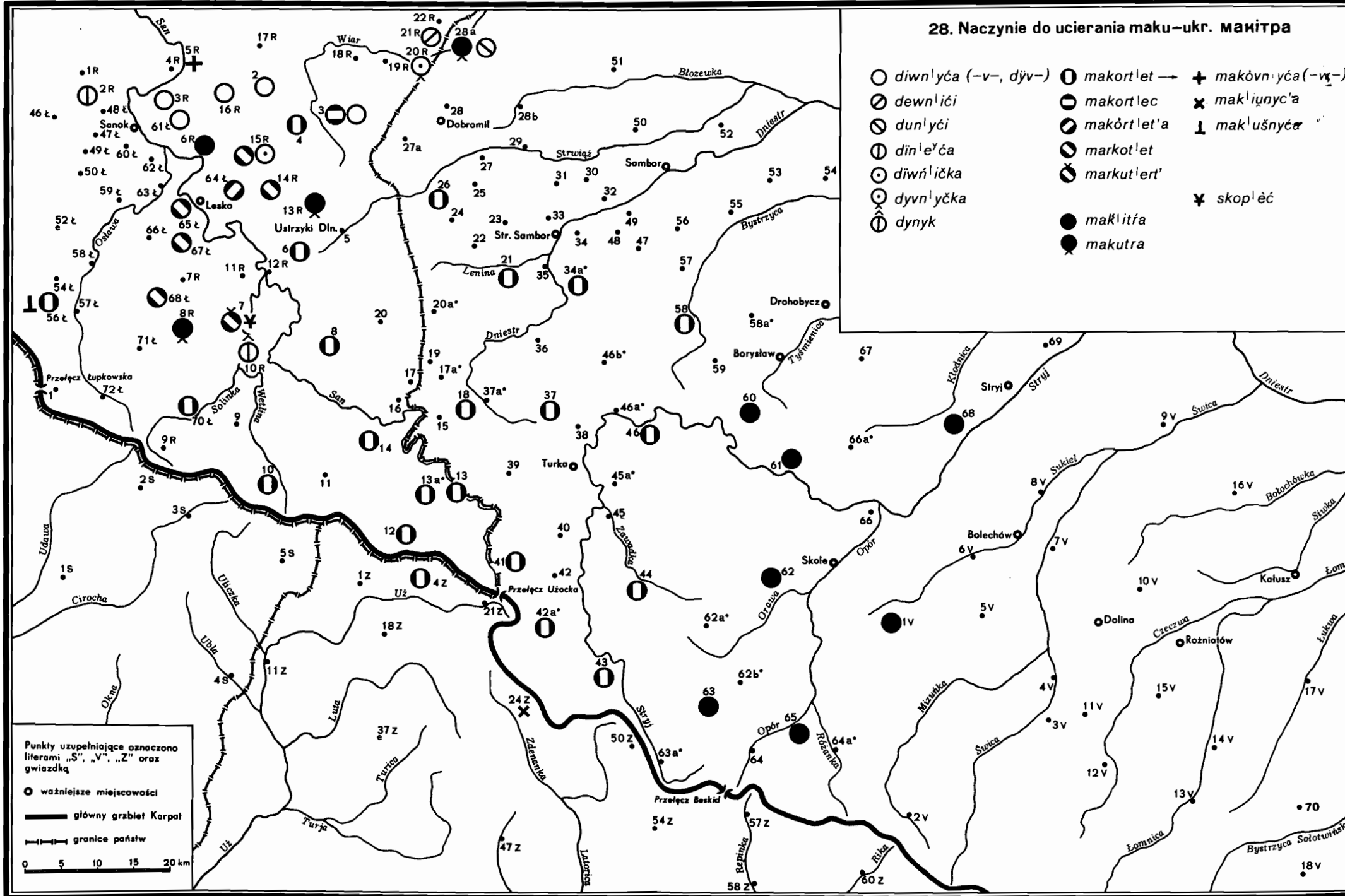
Zapisy w punktach uzupełniającej w zasadzie nie rozróżniają v, w i y.

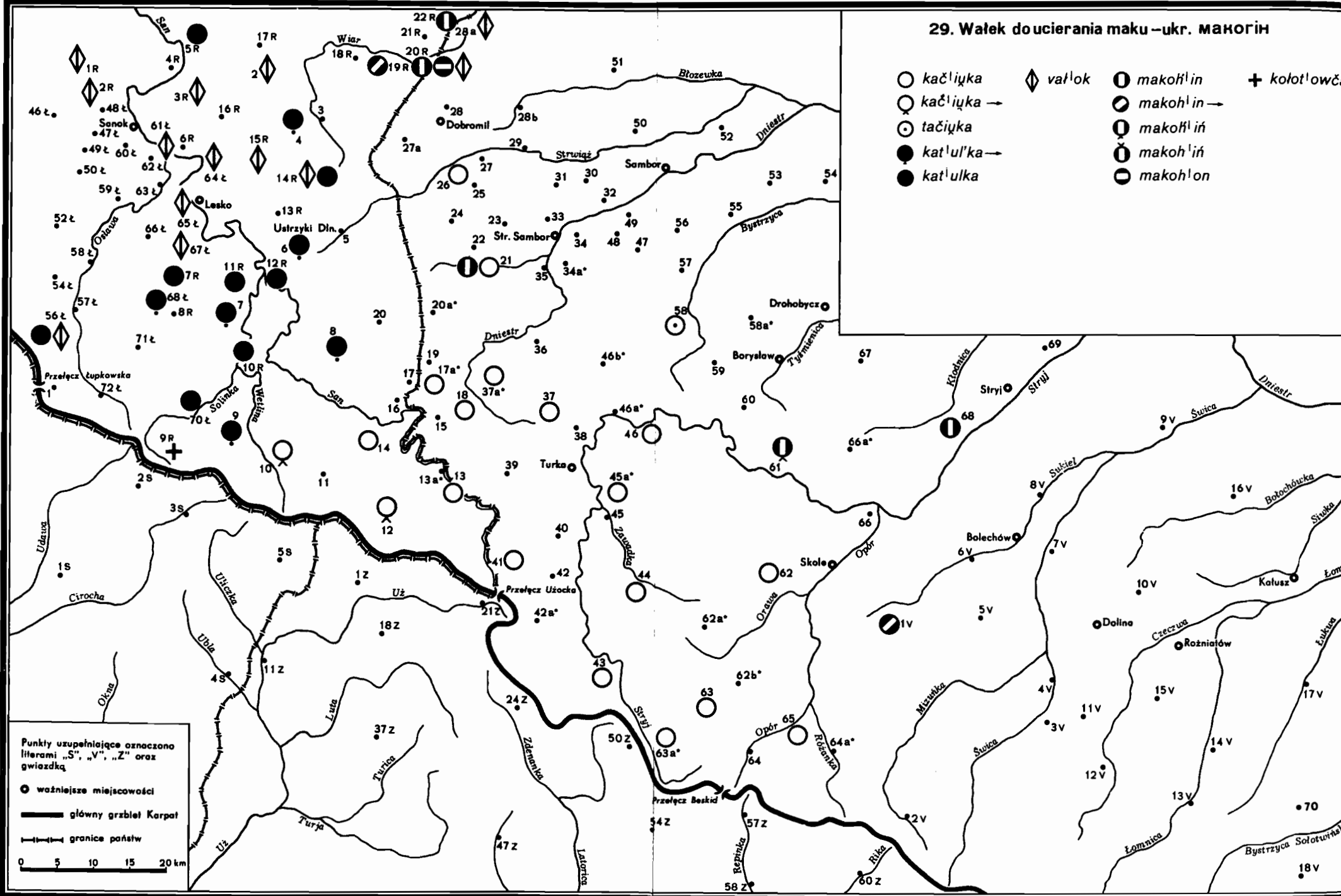


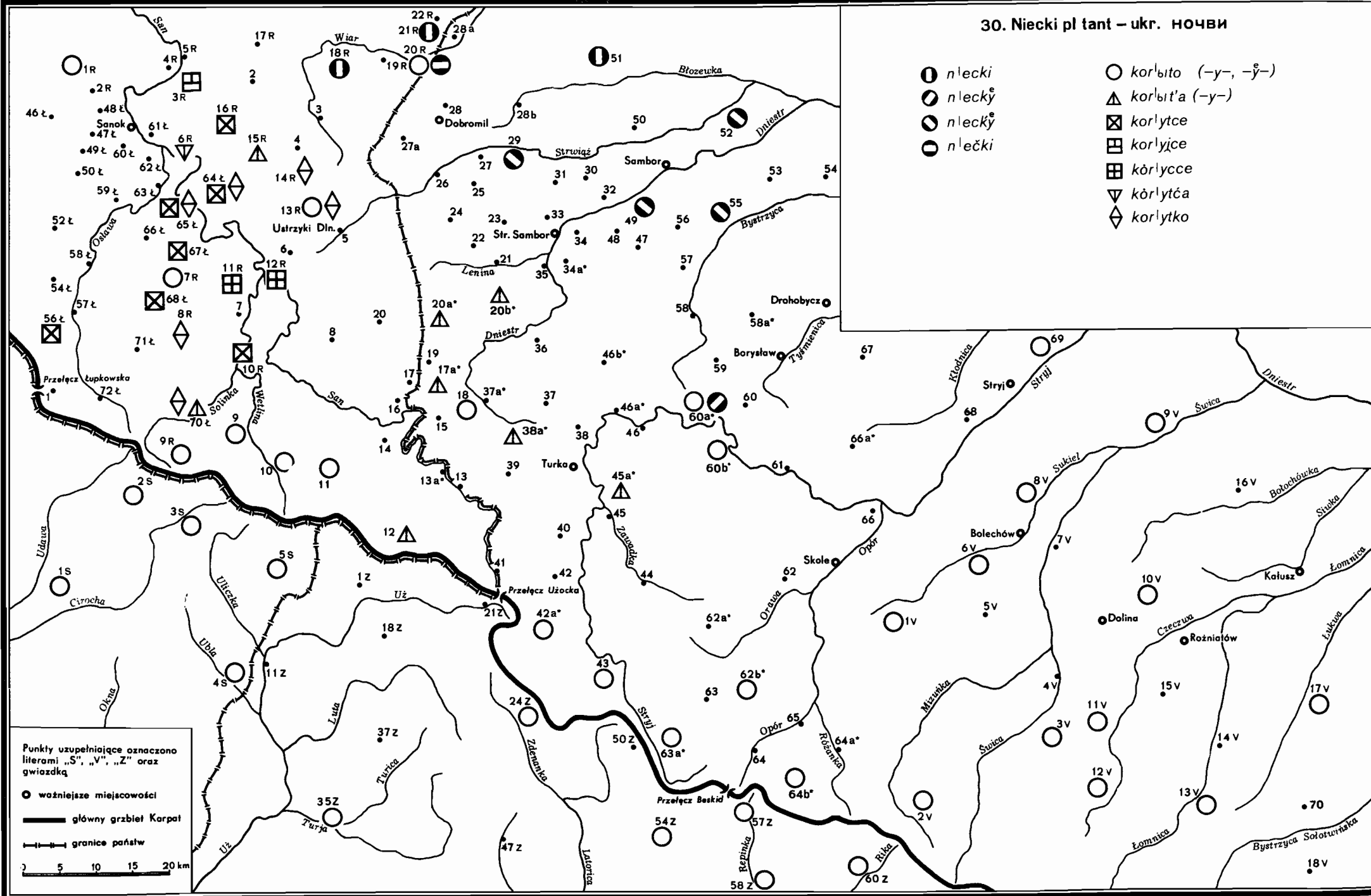
26. Masielnica (naczynie do robienia masła) – ukr. масничка

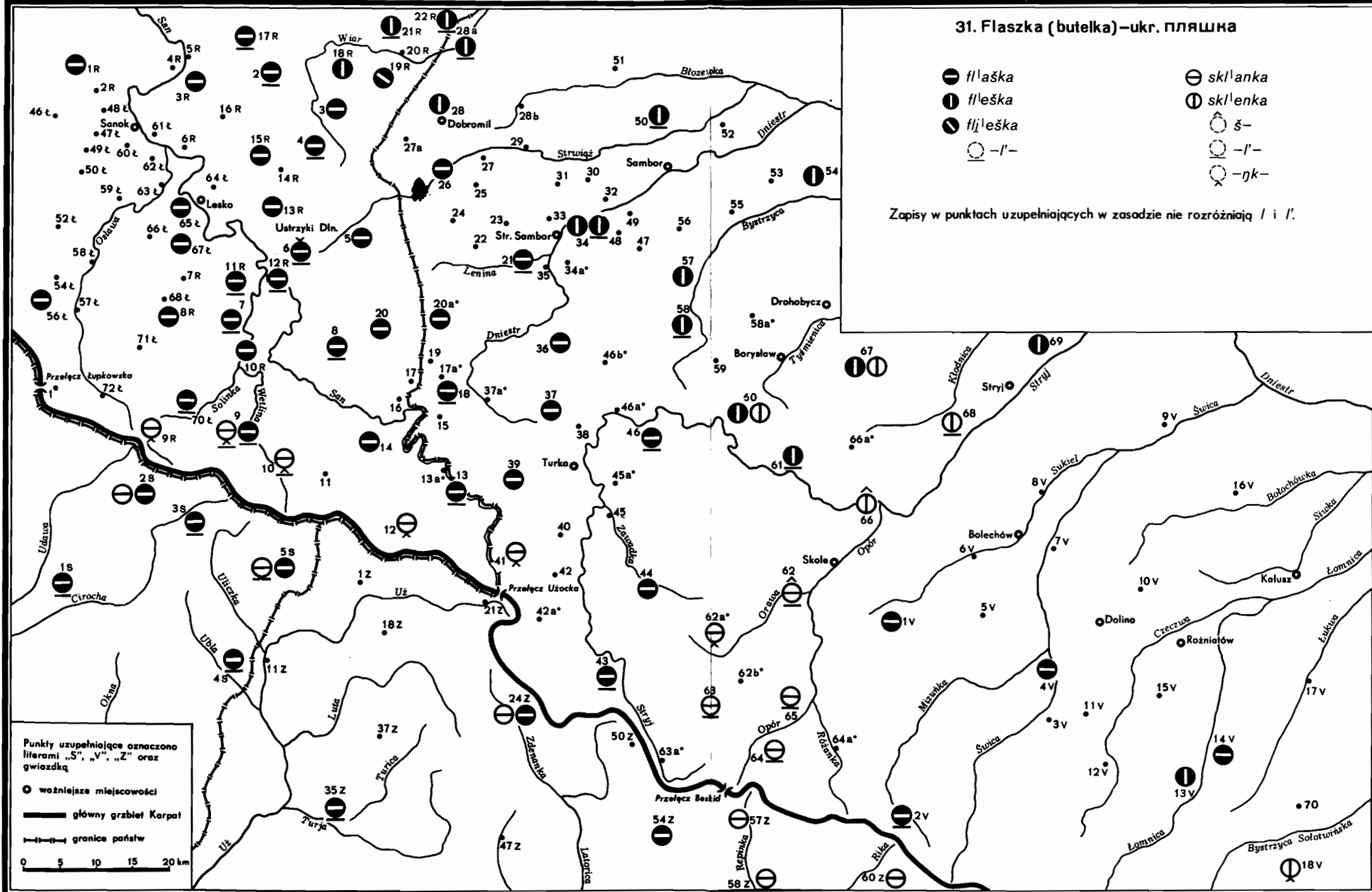


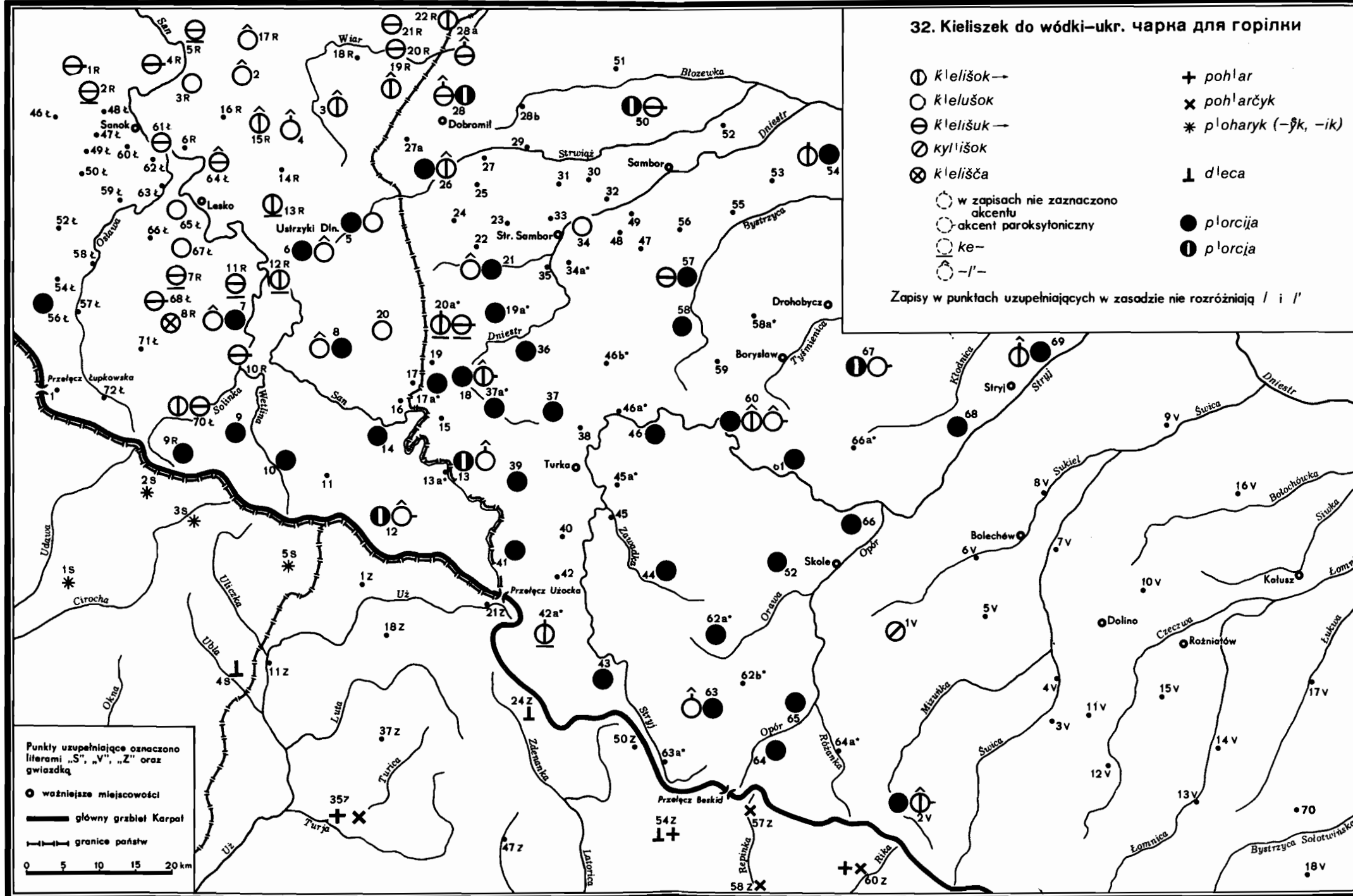


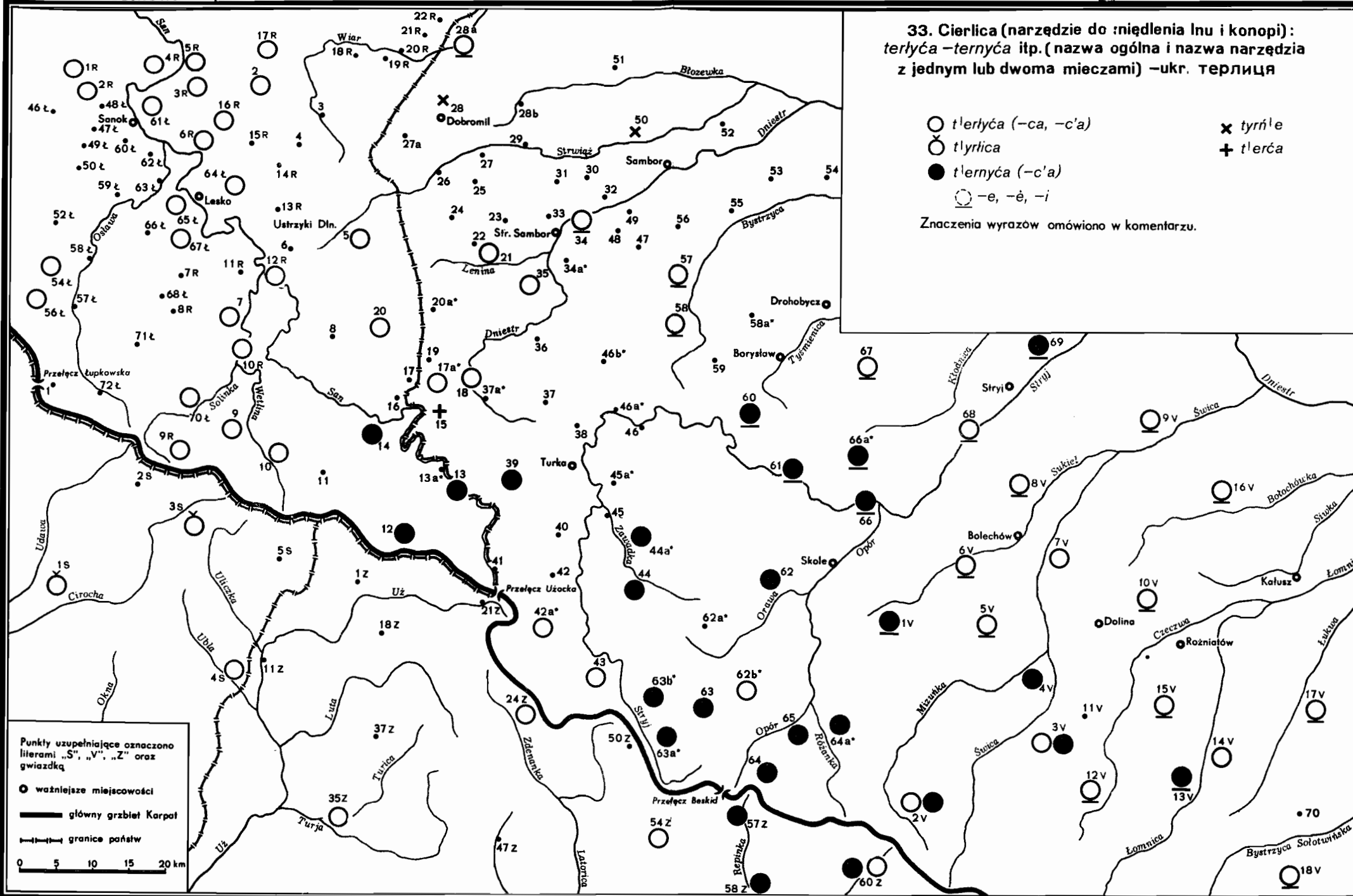












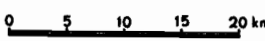
**33. Cierlica (narzędzie do miedlenia lnu i konopi):
terlyca – teryńca itp. (nazwa ogólna i nazwa narzędzia
z jednym lub dwoma mieczami) – ukr. терлиця**

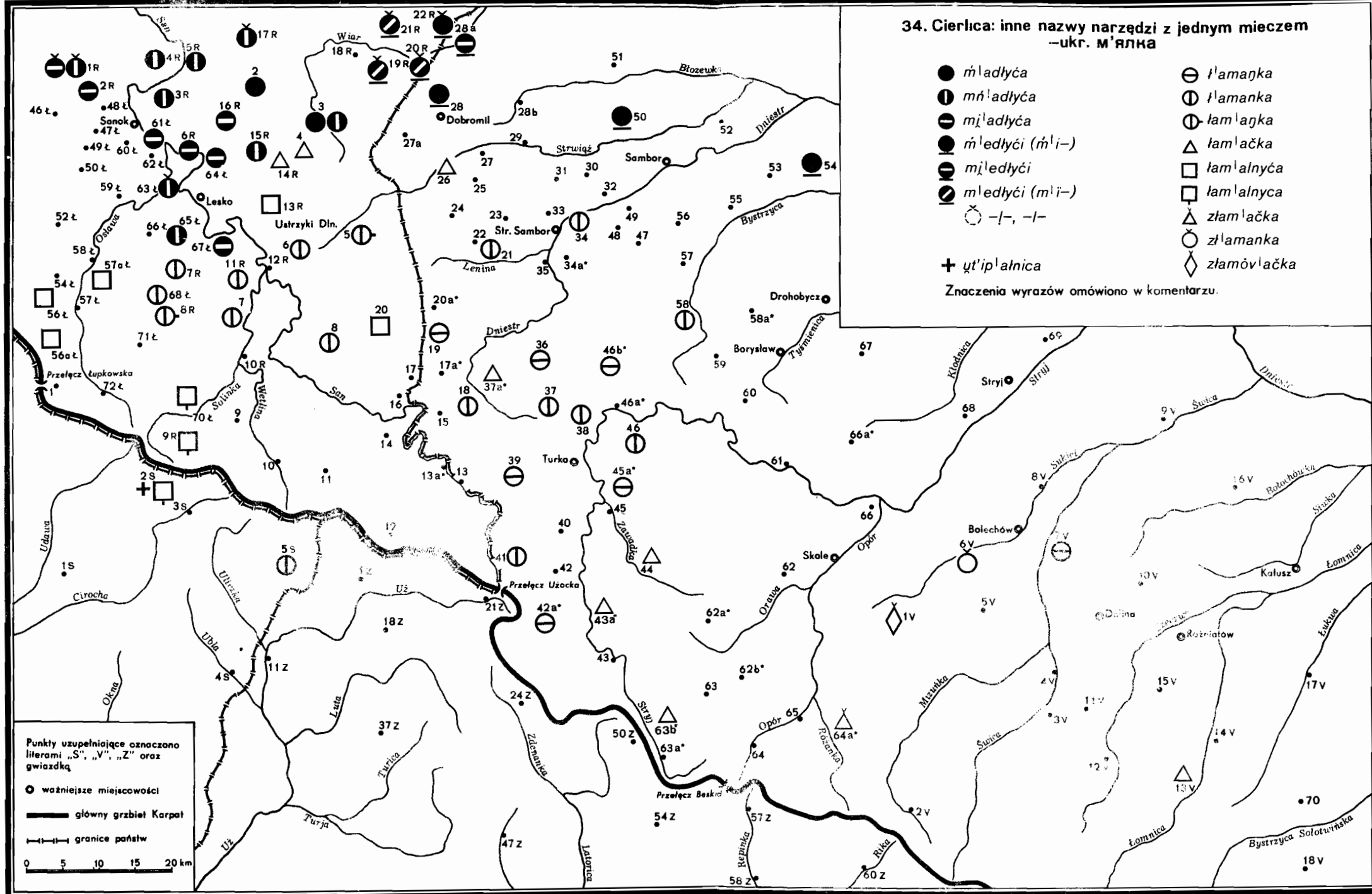
- t'lerlyca (-ca, -c'a)
- ⊗ t'lyrlica
- t'lernyca (-c'a)
- ◌ -e, -è, -i
- ✕ tyrńle
- ⊕ t'lerca

Znaczenia wyrazów omówiono w komentarzu.

Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

- ważniejsze miejscowości
- główny grzebień Karpat
- granice państw





**34. Cierlica: inne nazwy narzędzi z jednym mieczem
—укр. м'ялка**

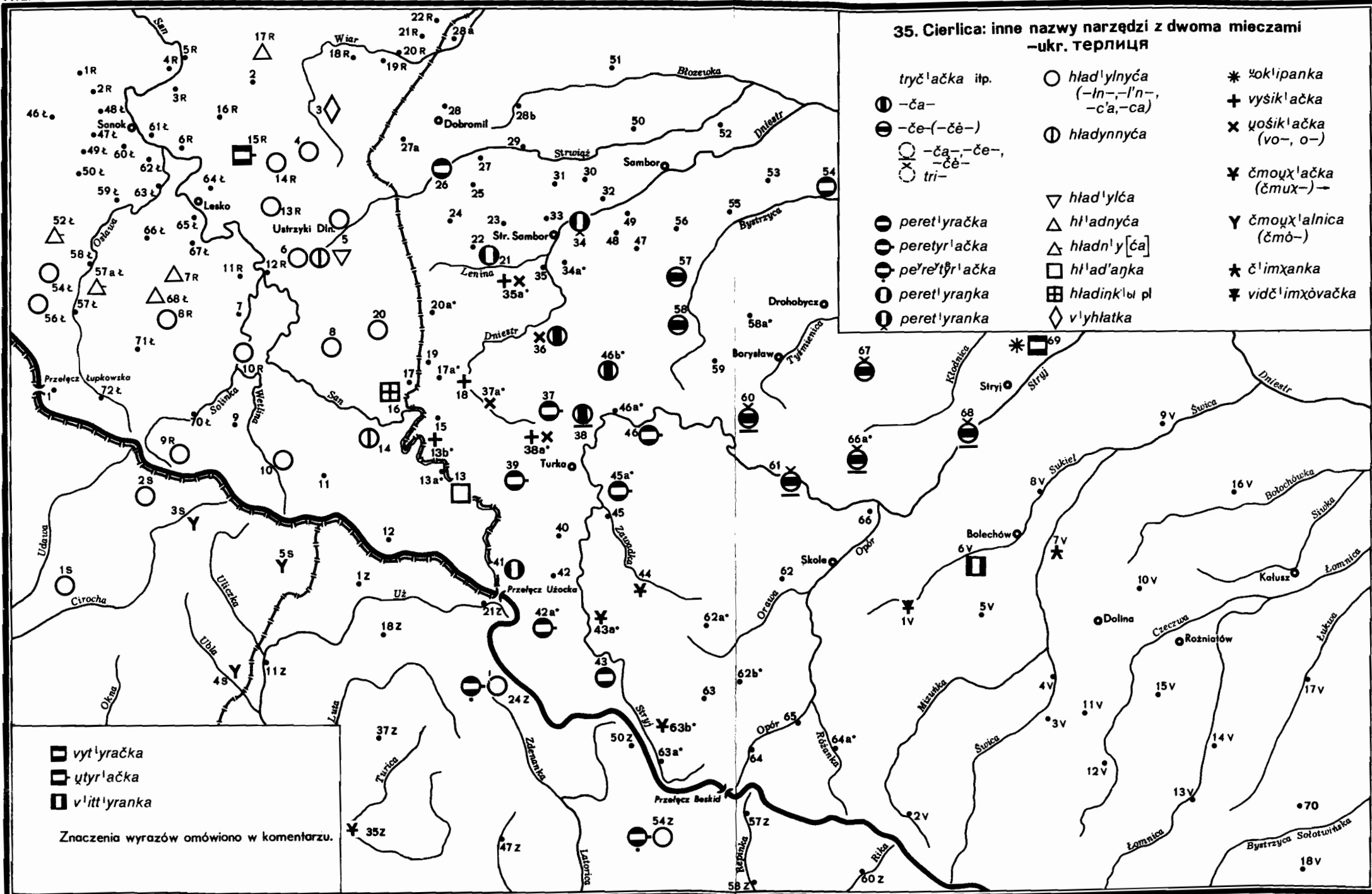
- m'ladlyca
- ⊖ m'n'ladlyca
- ⊖ m'j'ladlyca
- m'ledlyci (m'i-)
- ⊖ m'j'ledlyci
- ⊖ m'ledlyci (m'i-)
- -/-, -/-
- ⊕ ut'ip'atnica
- ⊖ l'amangka
- ⊖ l'amanka
- ⊖ l'amangka
- △ l'am'lačka
- l'am'alnyca
- l'am'alnyca
- △ zlam'lačka
- zlam'anka
- ◇ zlam'ov'lačka

Znaczenia wyrazów omówiono w komentarzu.

Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

- ważniejsze miejscowości
- główny grzbiet Karpat
- |—| granice państw

0 5 10 15 20 km

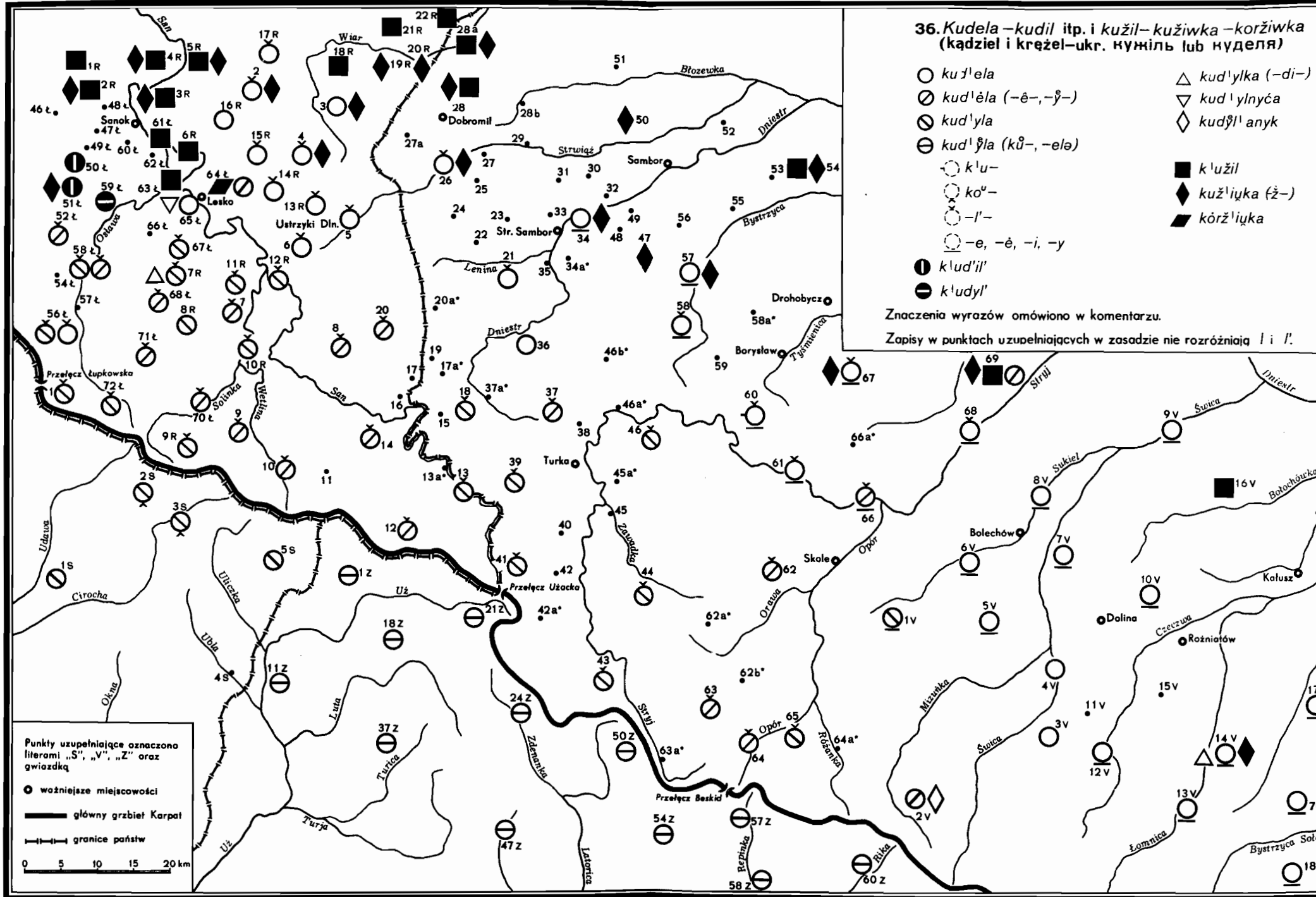


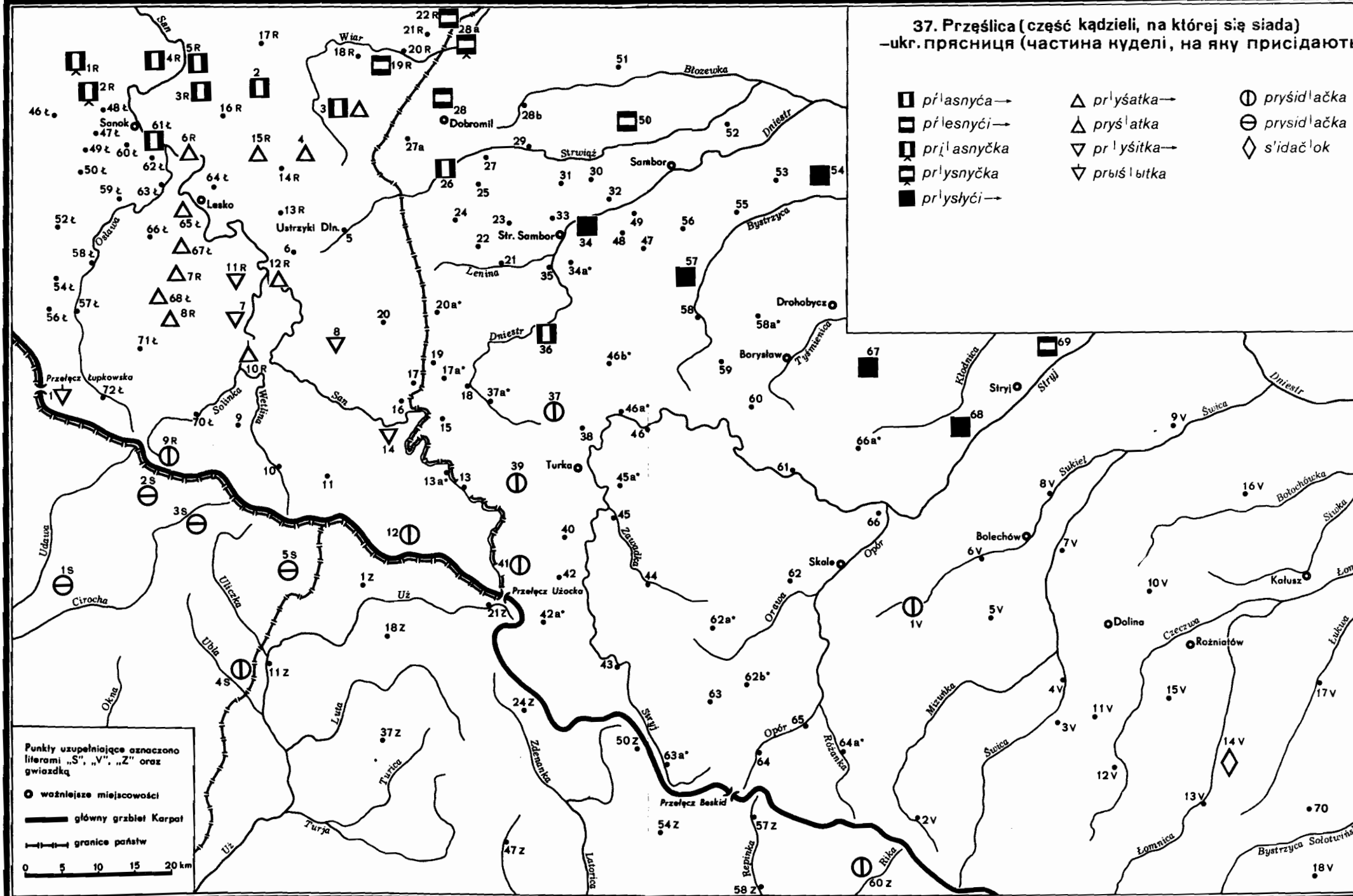
35. Cierlica: inne nazwy narzędzi z dwoma mieczami
 —ukr. терлиця

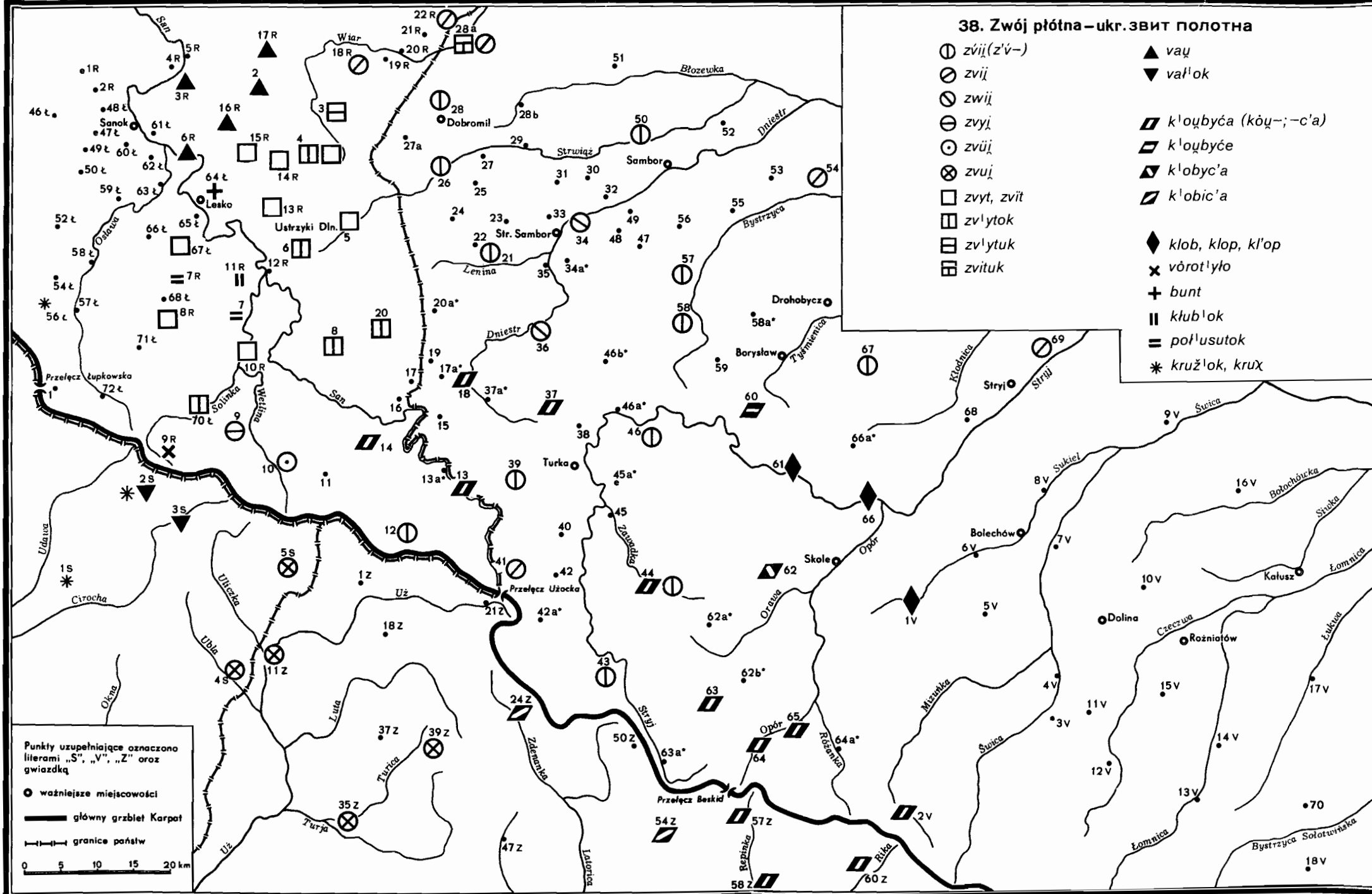
- | | | |
|----------------------------------|--|---------------------------|
| tryč'ačka itp. | ○ hlad'ylnyča
(-ln-, -l'n-,
-c'a, -ca) | * žok'ipanka |
| ⊖ -ča- | ⊖ hladynnyča | + vysik'ačka |
| ⊖ -če-(-čë-) | ▽ hlad'ylča | × žošik'ačka
(vo-, o-) |
| ⊖ -ča-, -če-,
-čë-,
⊖ tri- | △ hl'adnyča | ✚ čmox'ačka
(čmox-)- |
| ⊖ peret'yračka | △ hl'adn'y[ča] | Y čmox'aalnica
(čmō-) |
| ⊖ peretyr'ačka | □ hl'ad'aŋka | ★ č'imxanka |
| ⊖ pe're'ty'r'ačka | ⊞ hl'adiŋk'ly pl | ✚ vid'č'imxovačka |
| ⊖ peret'yraŋka | ◇ v'yhlatka | |
| ⊖ peret'yranka | | |

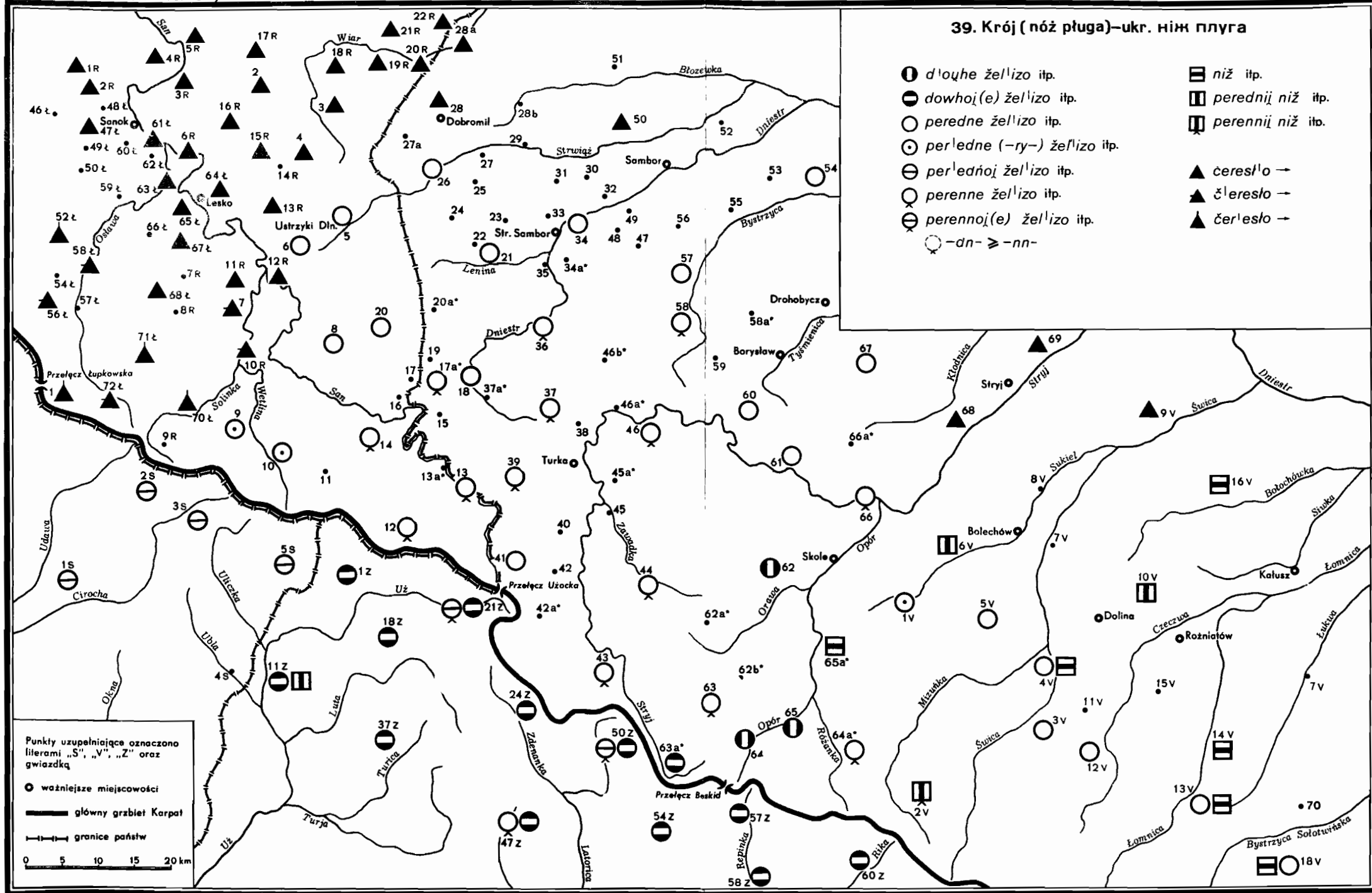
- ⊞ vyt'yračka
- ⊞ ułyr'ačka
- ⊞ v'itt'yranka

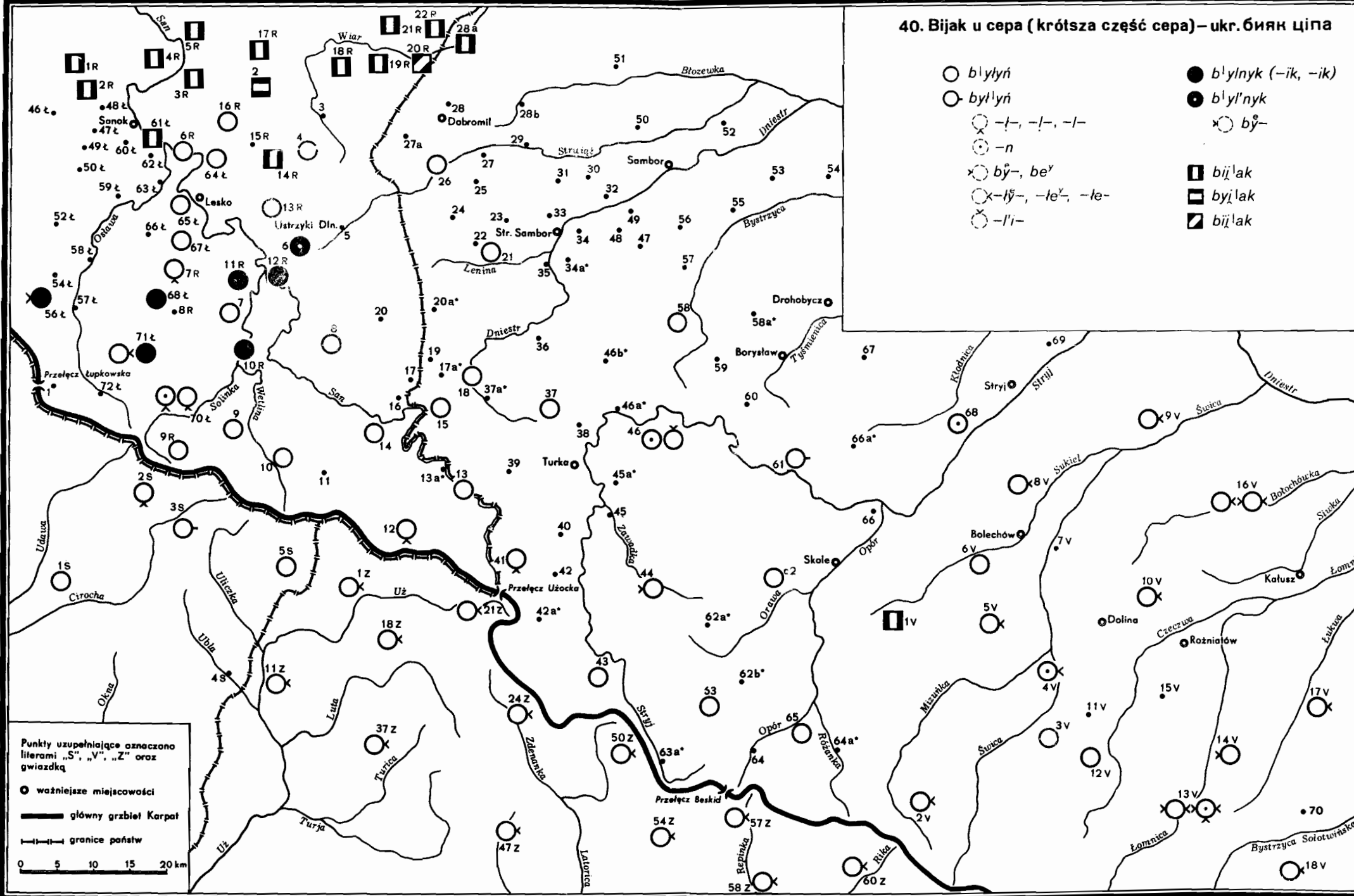
Znaczenia wyrazów omówiono w komentarzu.

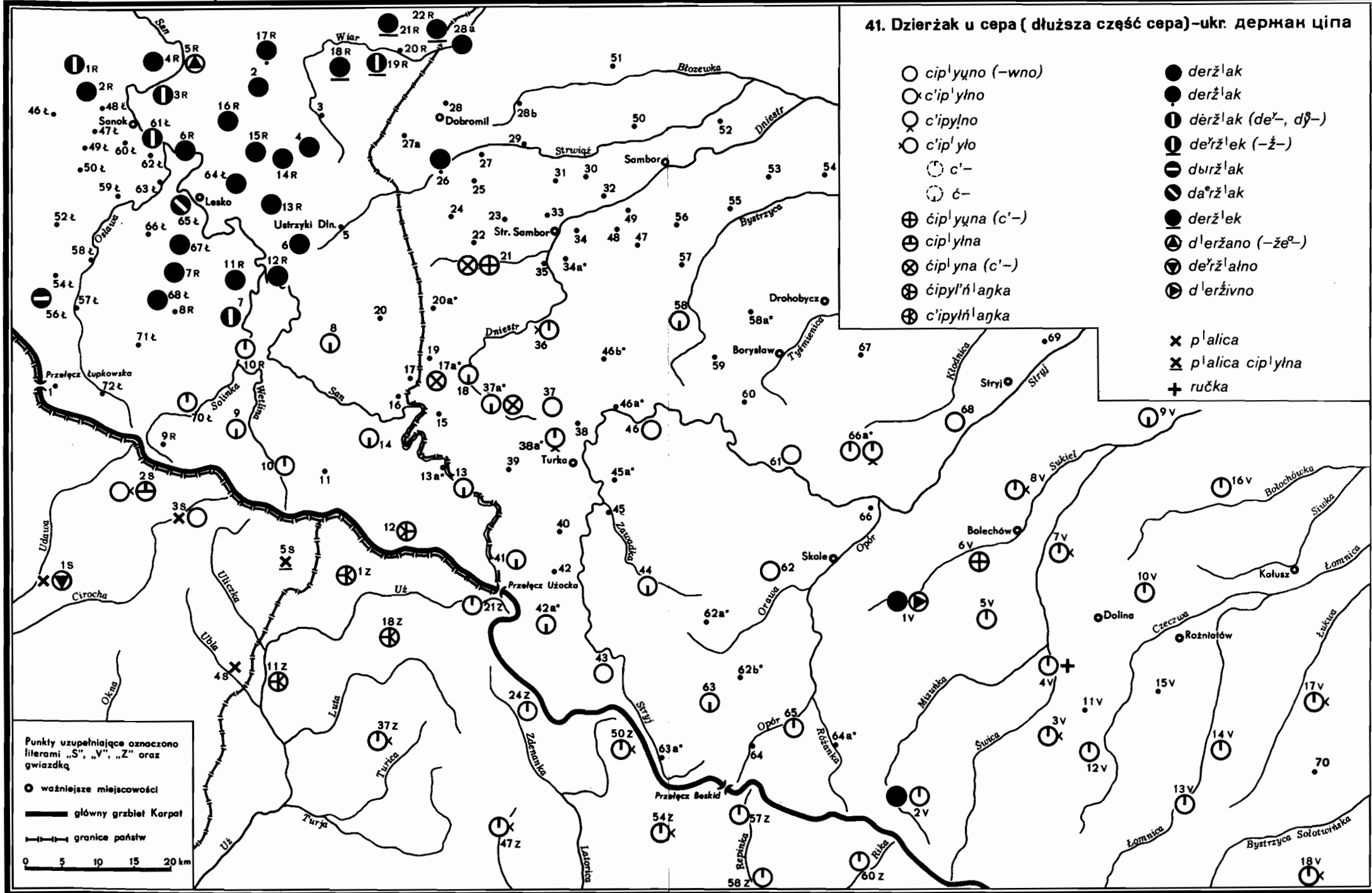


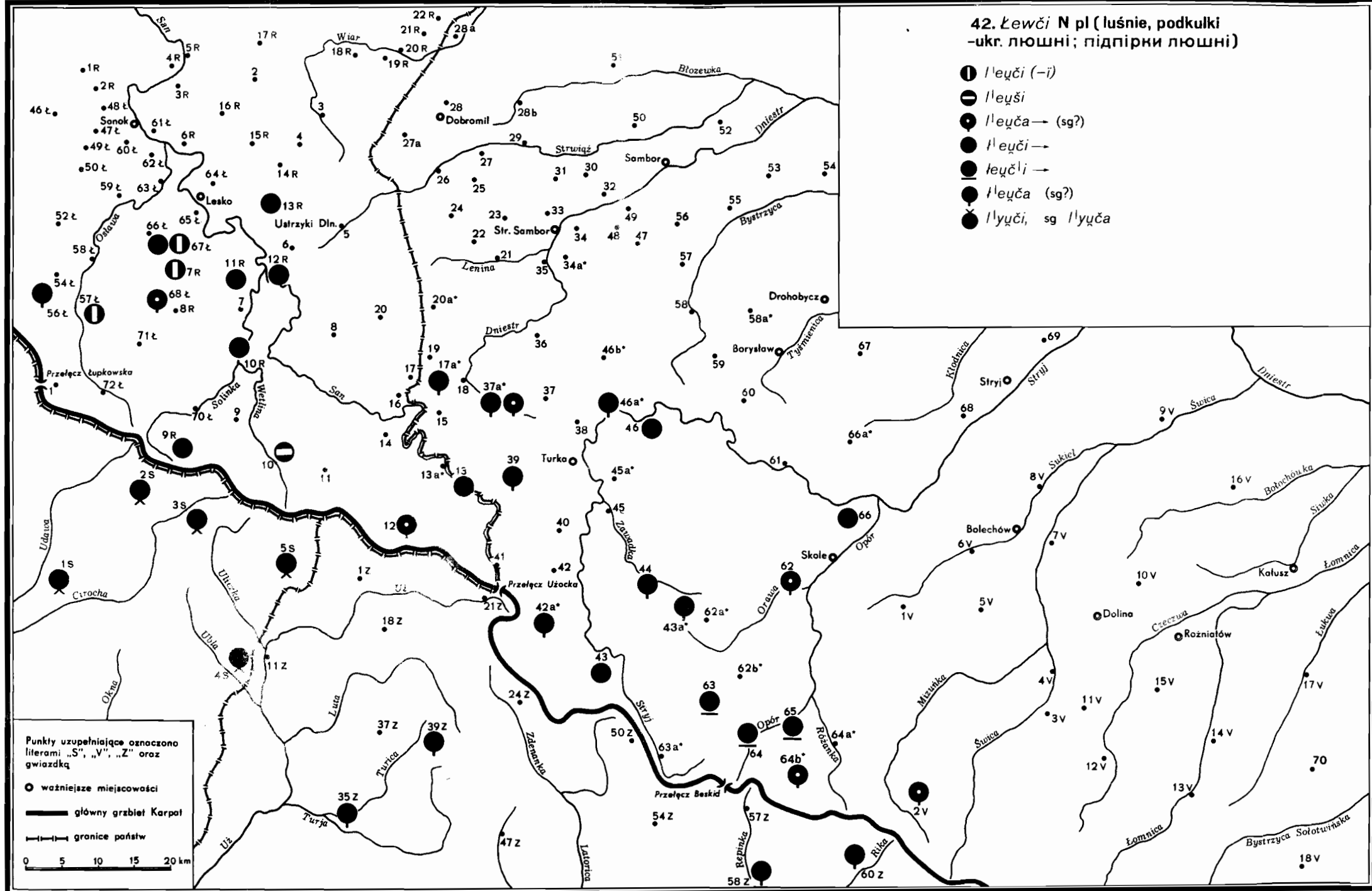


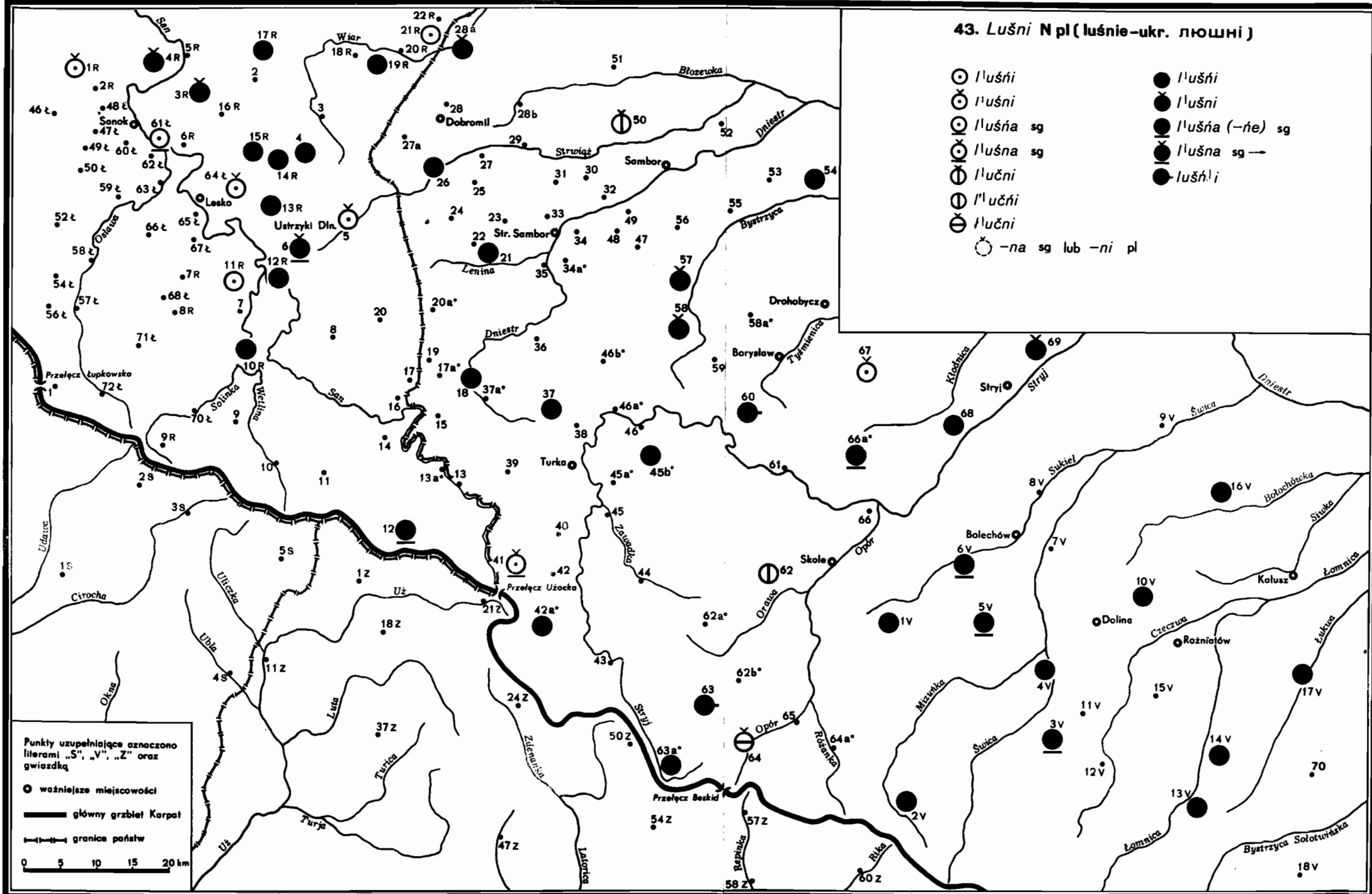


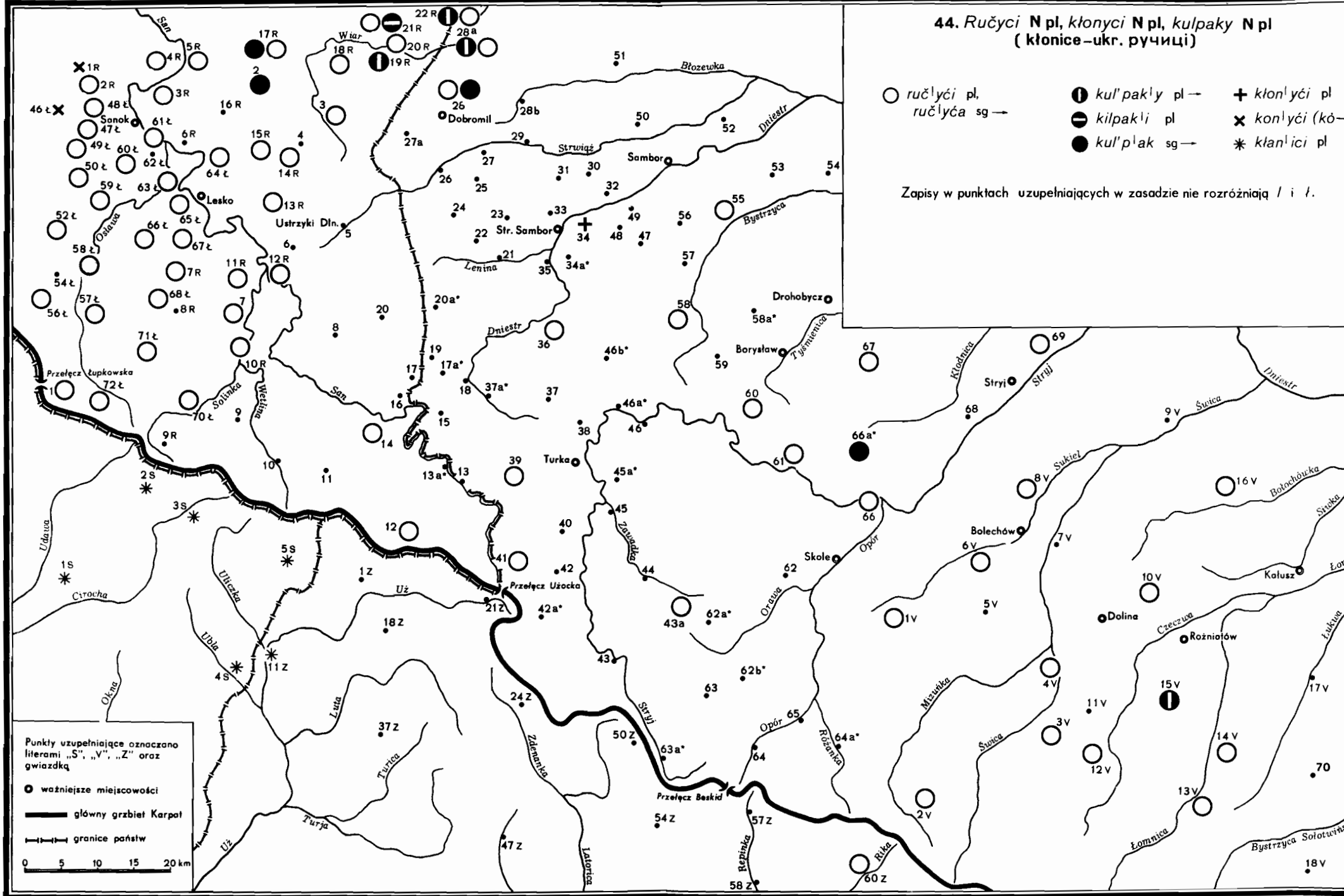


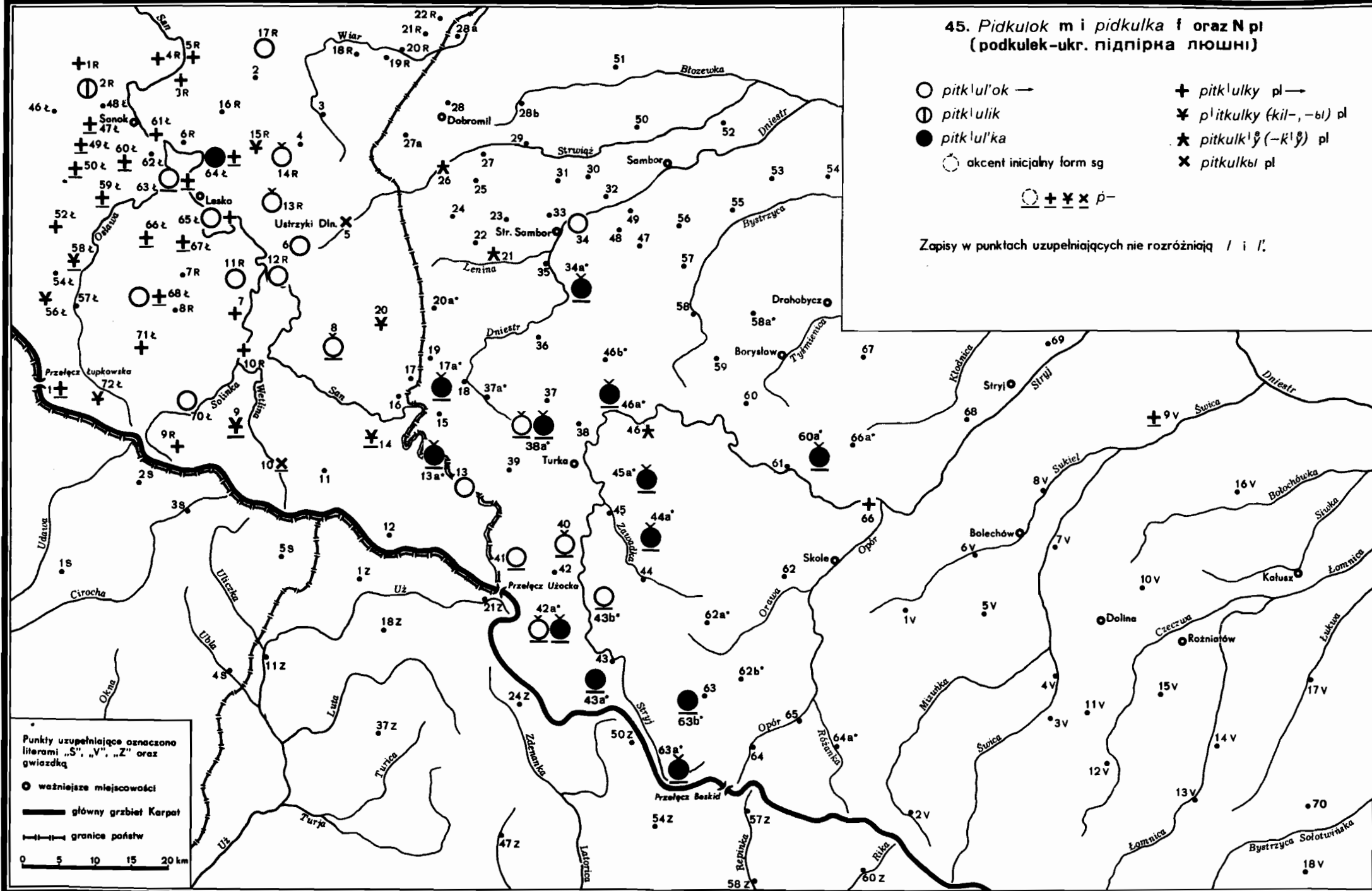


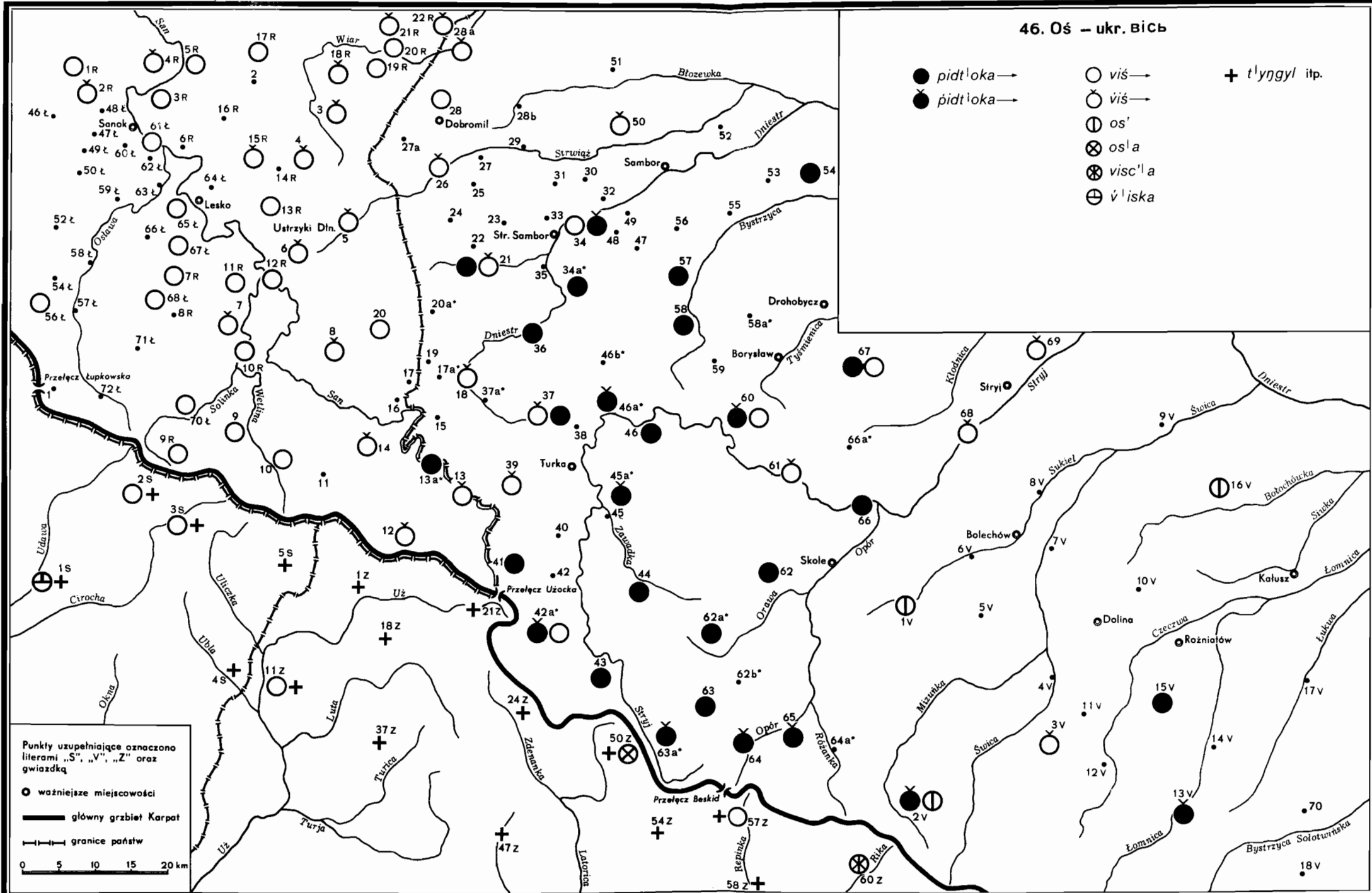


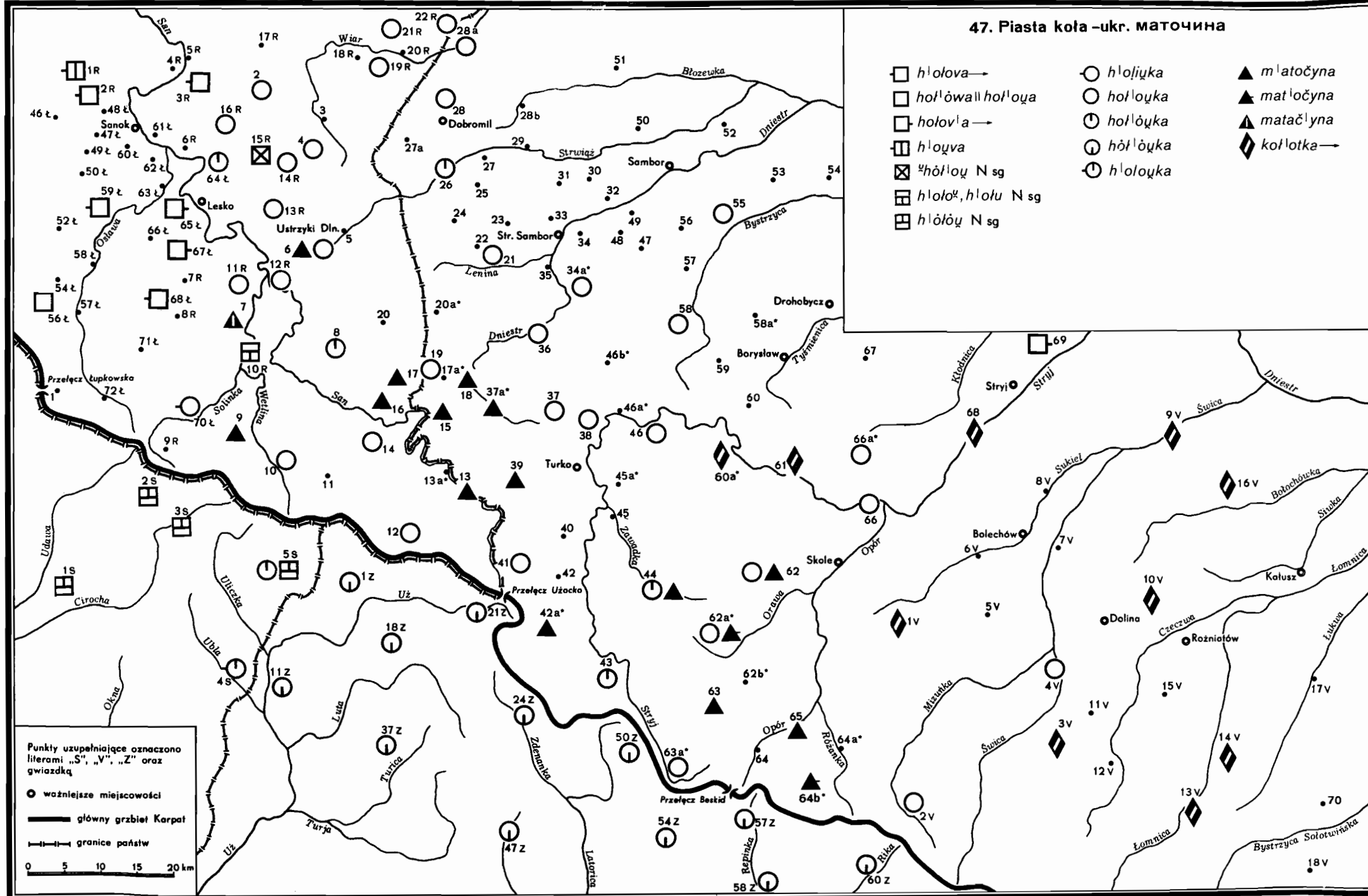






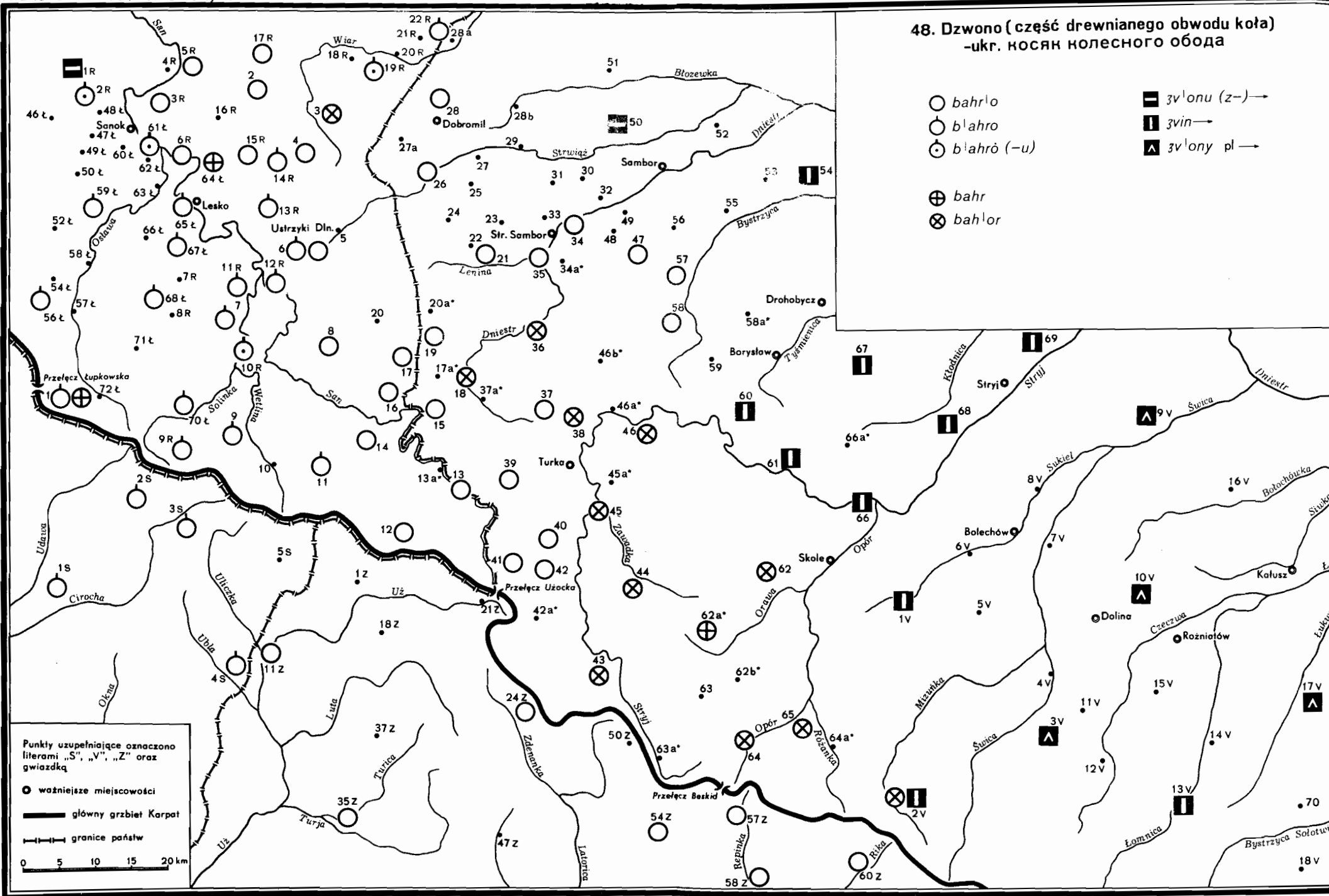






48. Dzwono (część drewnianego obwodu koła)
-укр. носяк колесного обода

- bahro
- b'ahro
- b'ahro (-u)
- ⊕ bahr
- ⊗ bahlor
- ▣ 3v'onu (z-) →
- ▣ 3vin →
- ▣ 3v'ony pl →



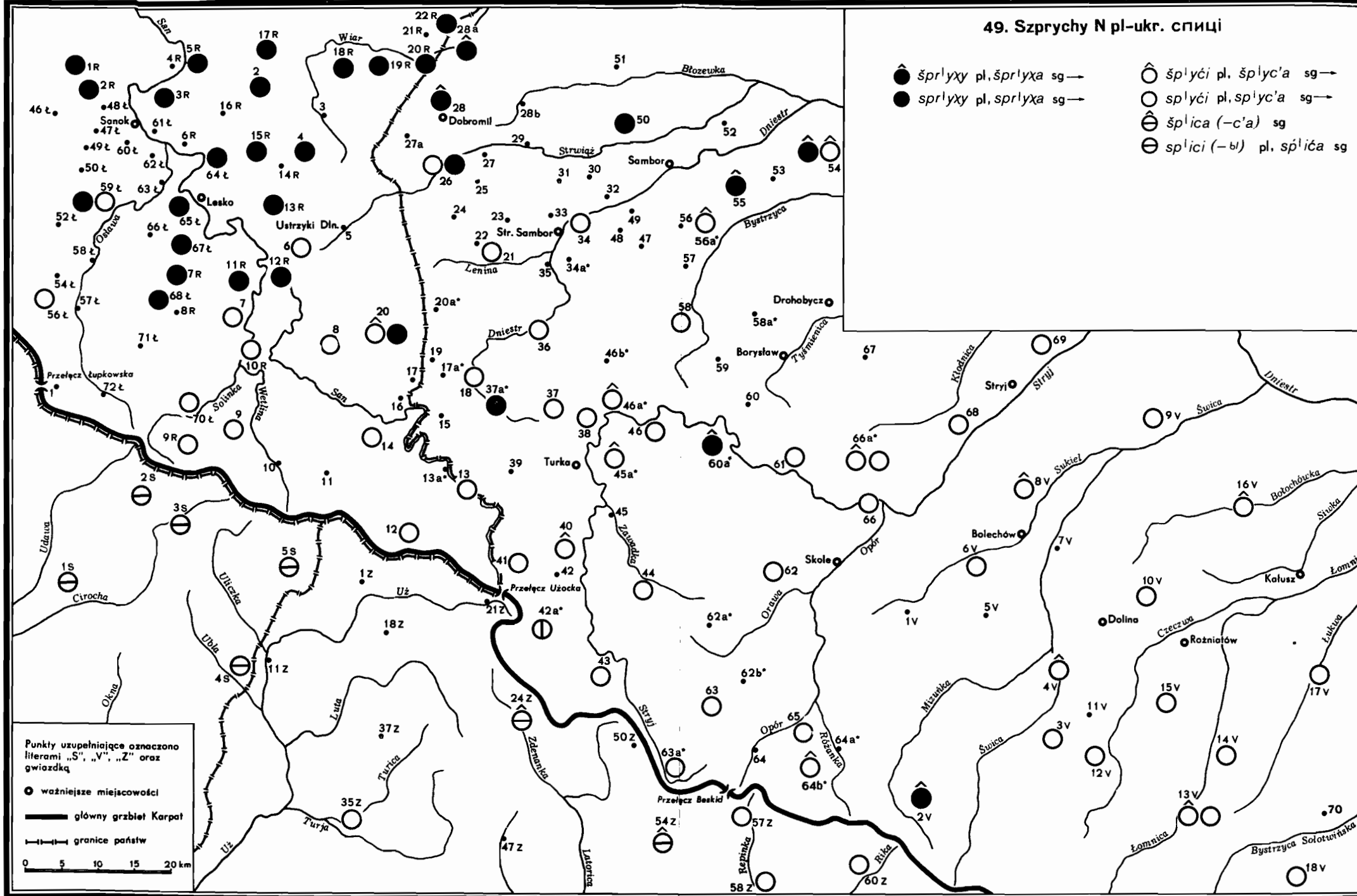
Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

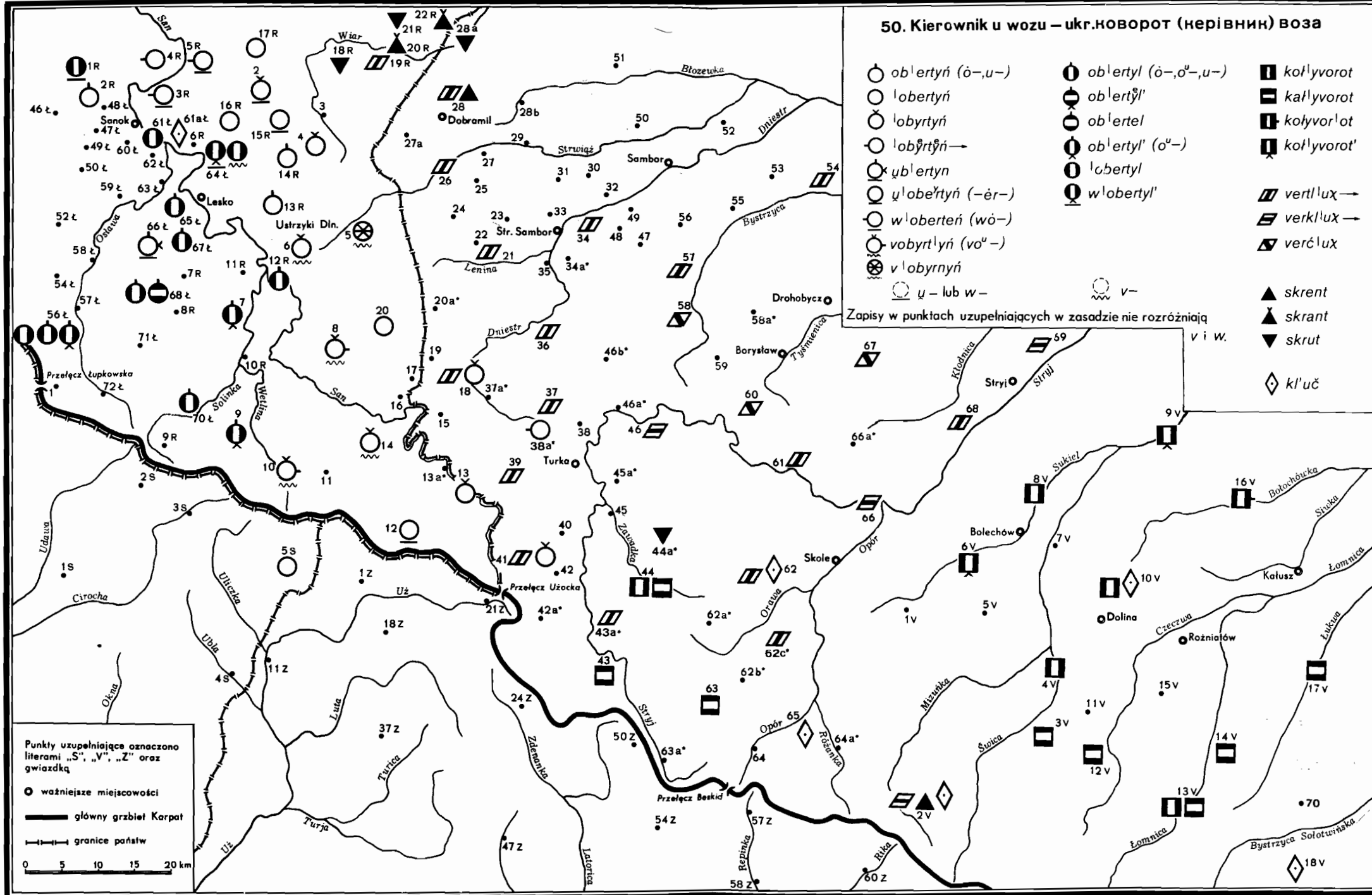
● ważniejsze miejscowości

— główny grzbiet Karpat

- - - granice państw

0 5 10 15 20 km

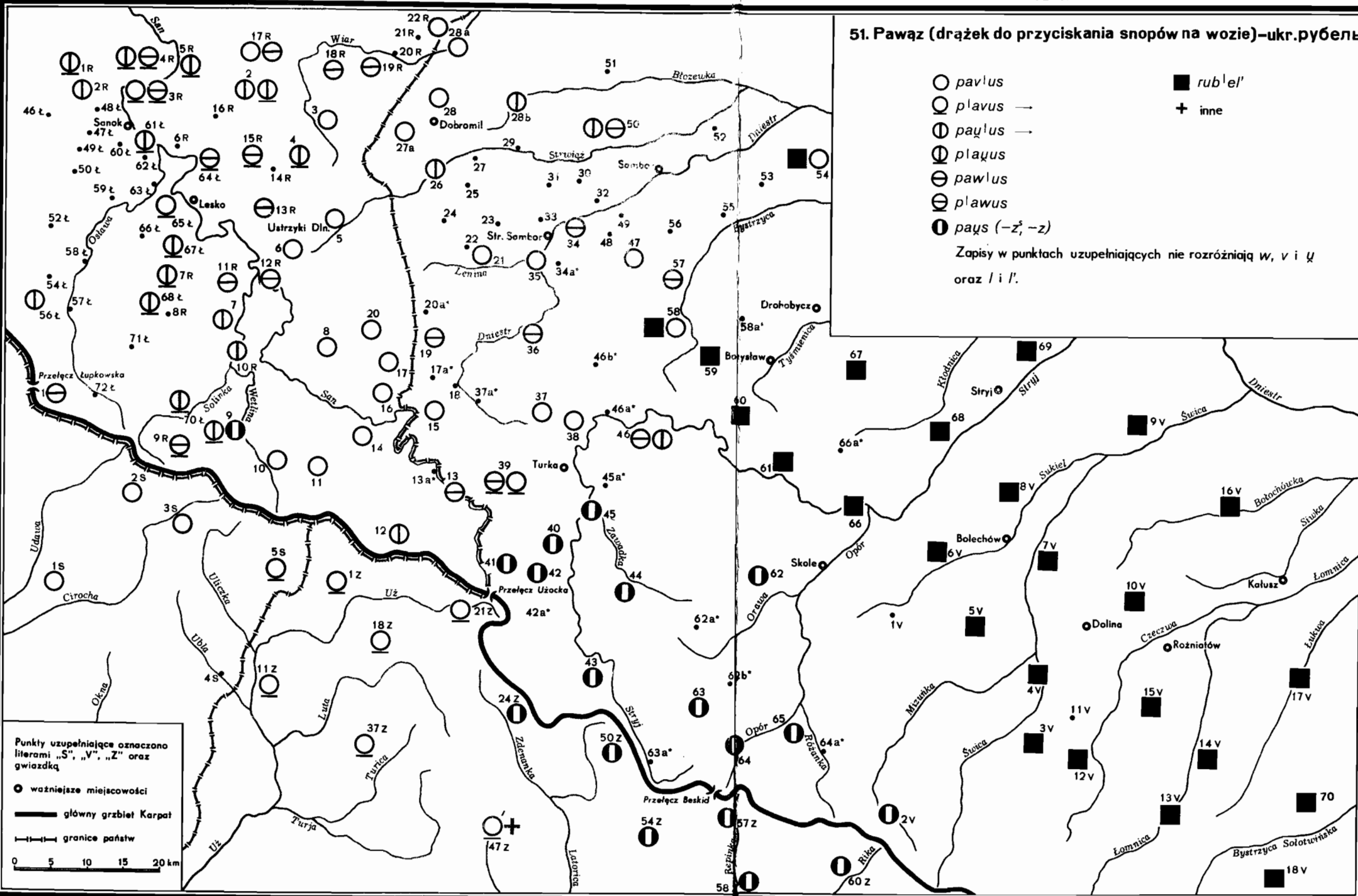




51. Paważ (drażek do przyciskania snopów na wozie)–ukr.рубель

- pavius
- p'avius →
- pav'ius →
- p'avius
- pav'ius
- pav'ius
- pav's (-z', -z)
- rubiel'
- + inne

Zapisy w punktach uzupełniających nie rozróżniają w, v i y oraz l i ł.



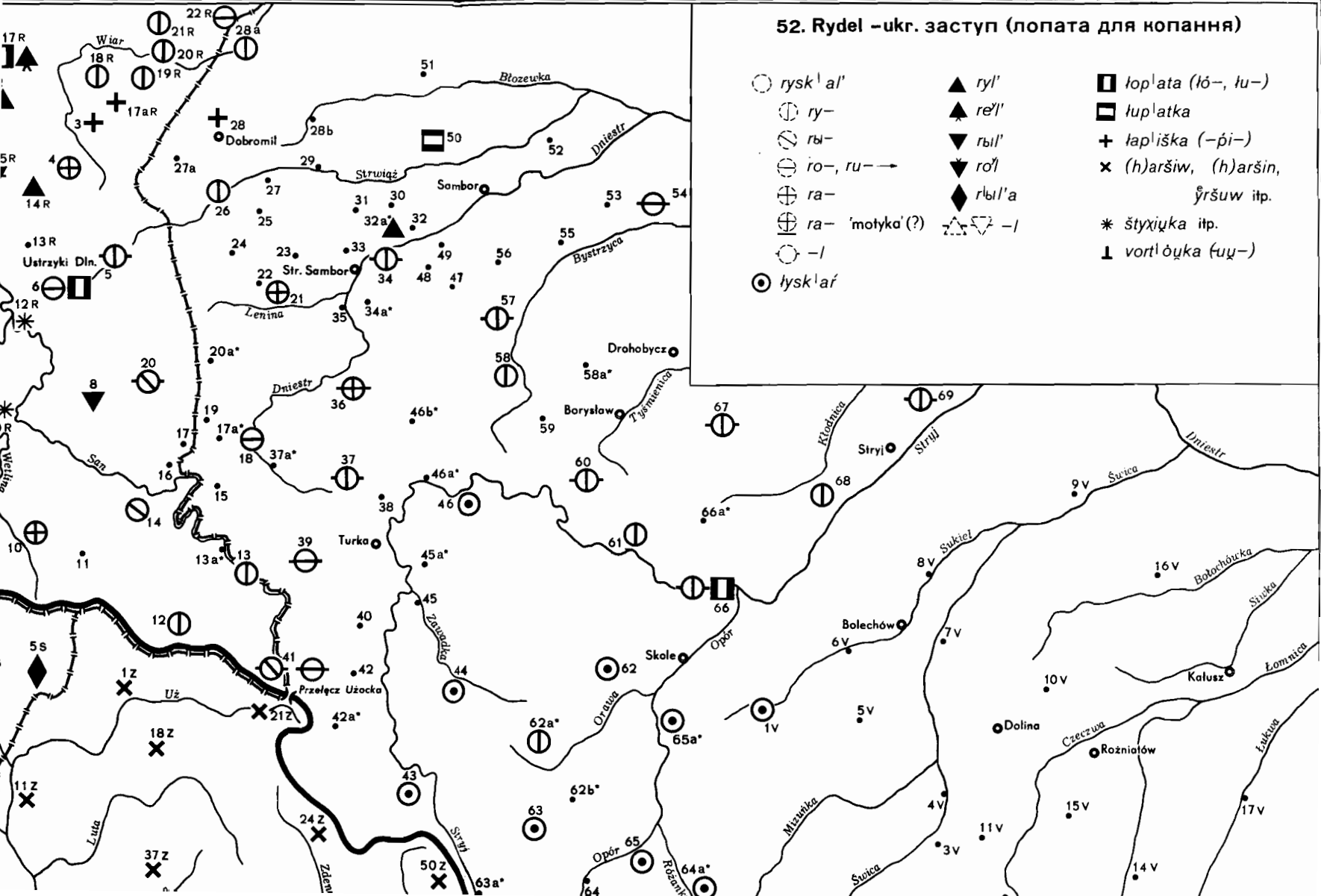
Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

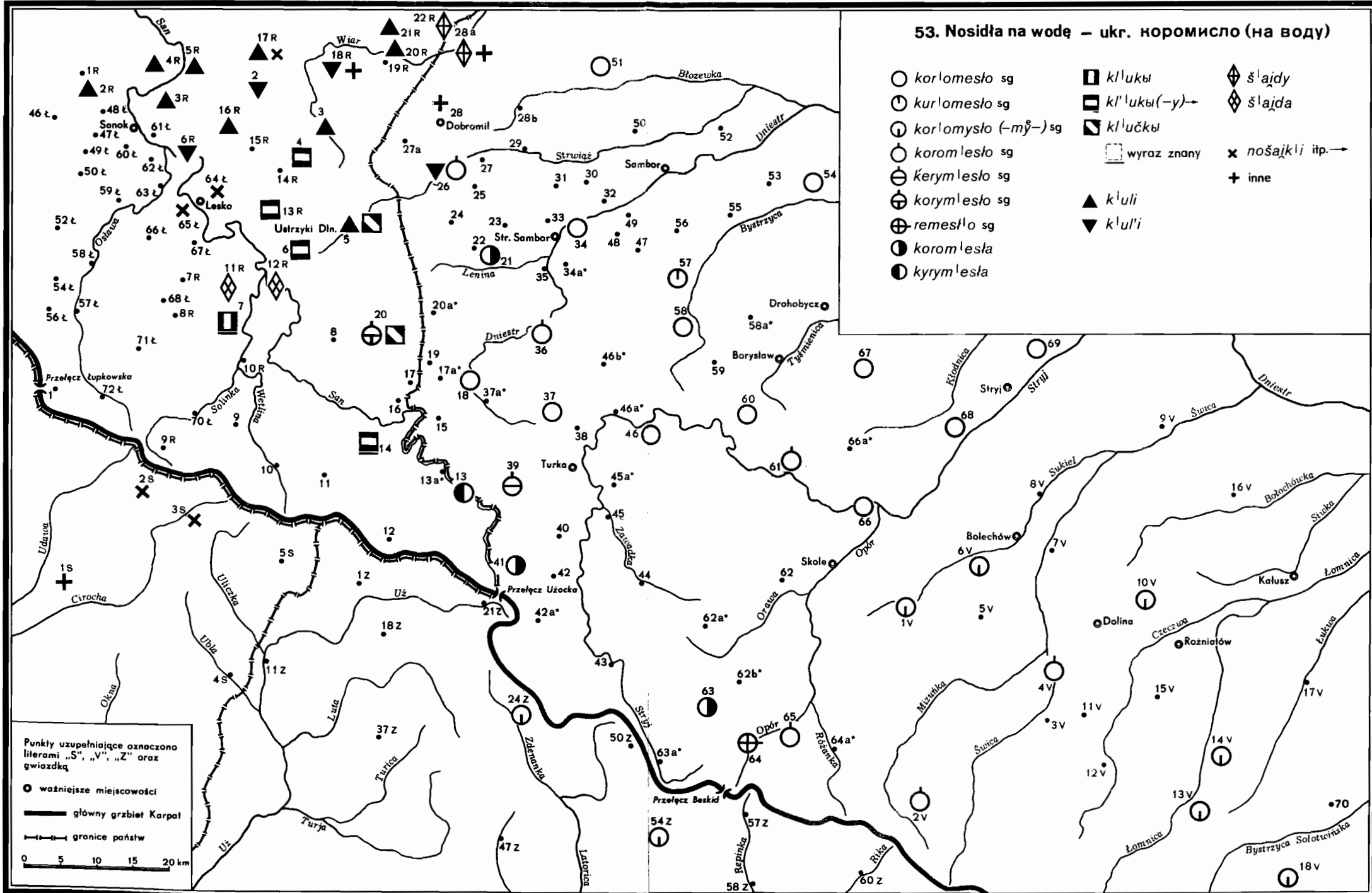
- ważniejsze miejscowości
- główny grzbiet Karpat
- granice państw

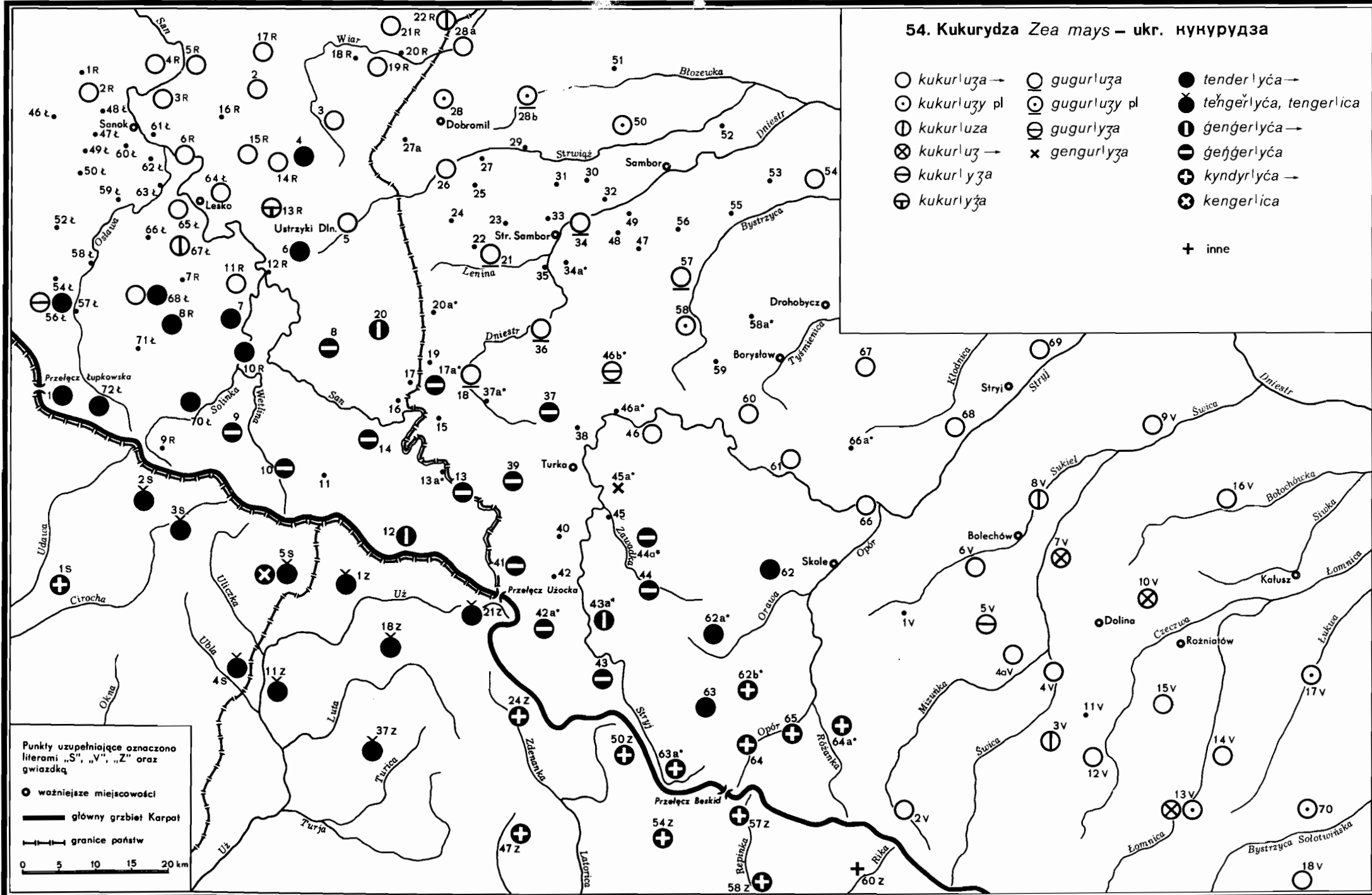
0 5 10 15 20 km

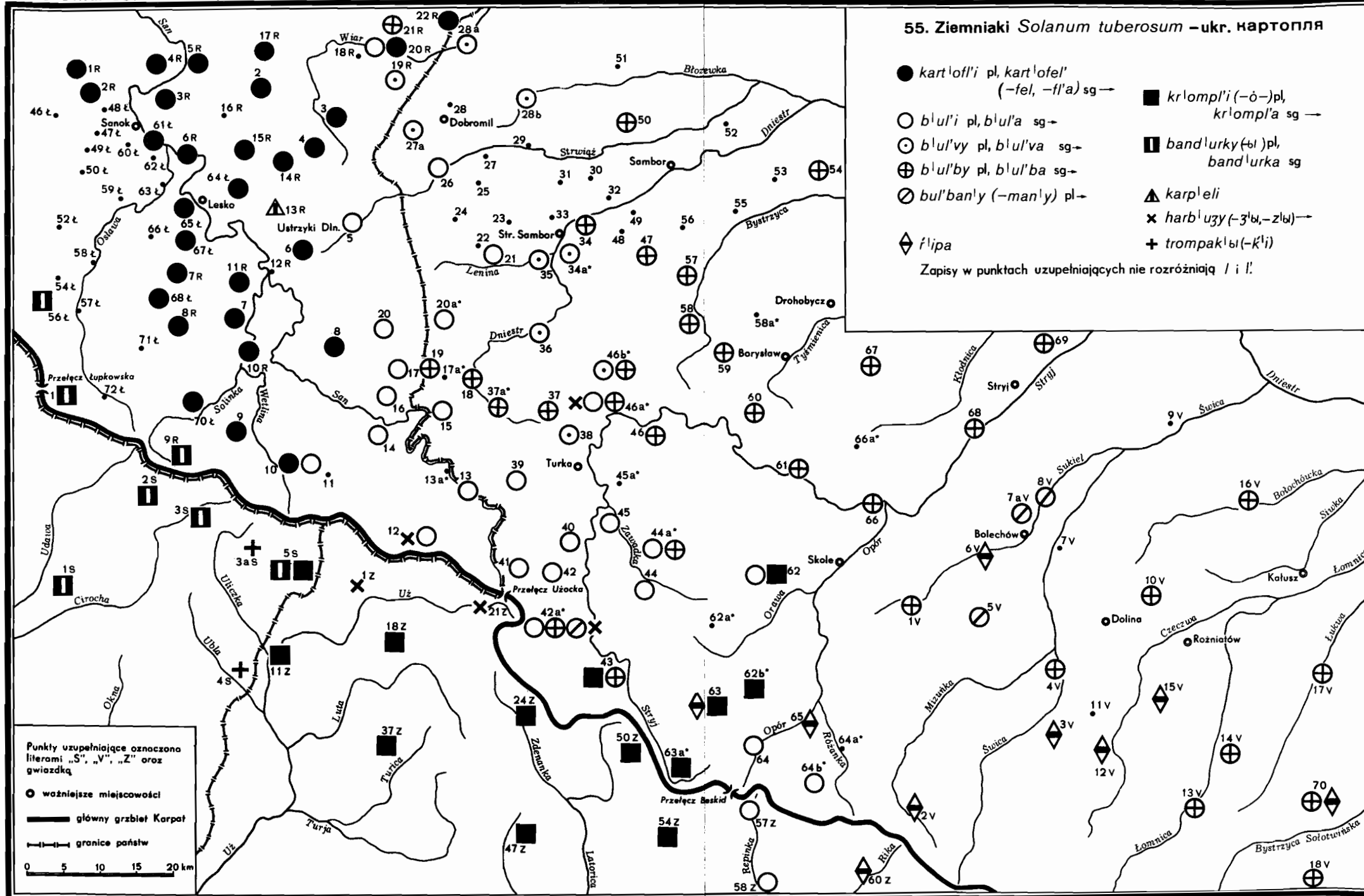
52. Rydel – ukr. заступ (лопата для копання)

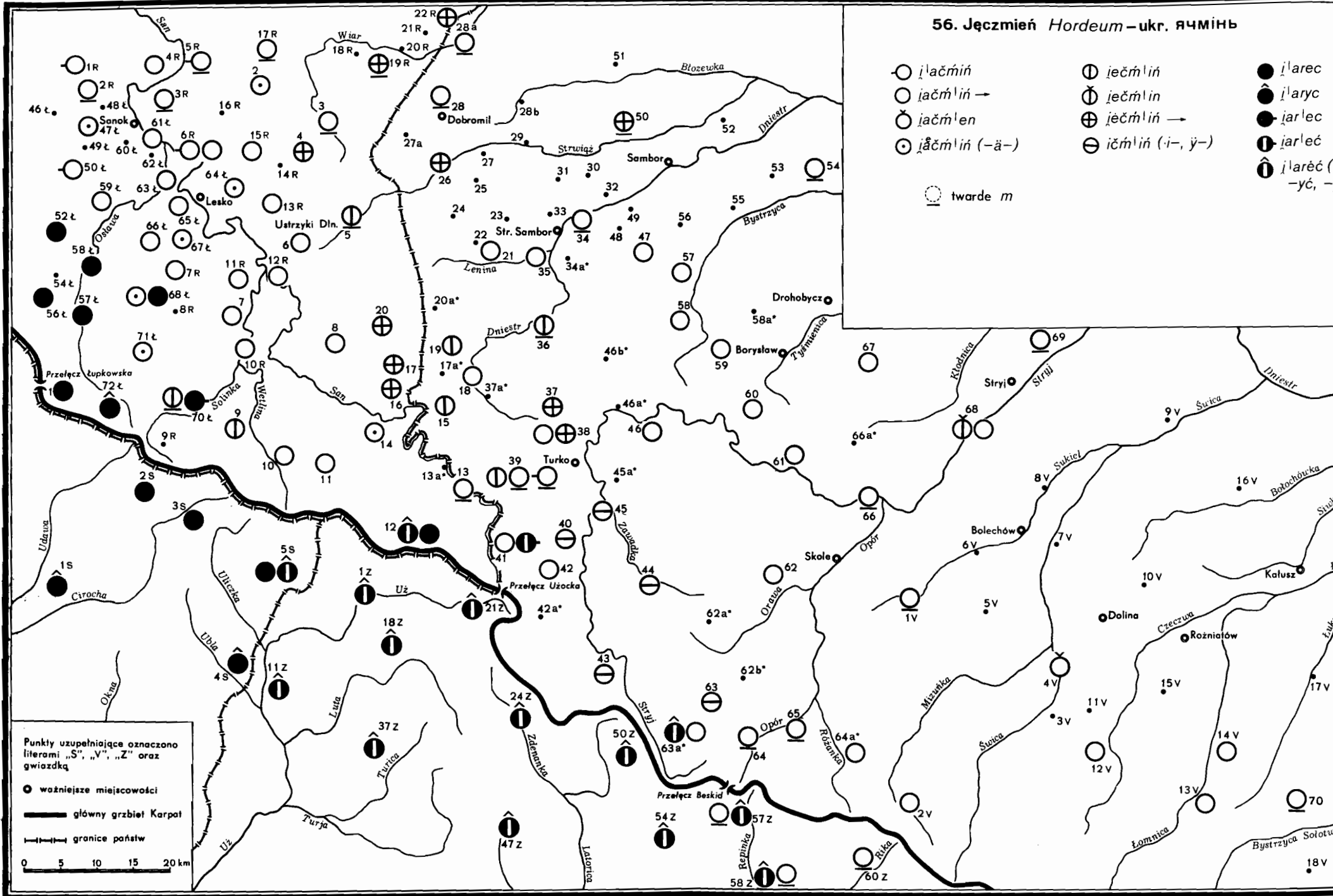
- | | | |
|--------------------|-----------|-----------------------|
| ○ rysk' al' | ▲ ryl' | □ lop'ata (lô-, tu-) |
| ⊖ ry- | ♣ re'll' | ▣ lup'atka |
| ⊗ ry- | ▼ ryl' | + lap'liška (-pi-) |
| ⊖ ro-, ru- → | ▼ ro'll' | × (h)aršiw, (h)aršin, |
| ⊕ ra- | ◆ rbi'l'a | ÿršuw itp. |
| ⊕ ra- 'motyka' (?) | ⚡ -l | * štyxiyka itp. |
| ○ -l | | ↓ vort'ôyka (fuy-) |
| ⊙ tusk'al' | | |

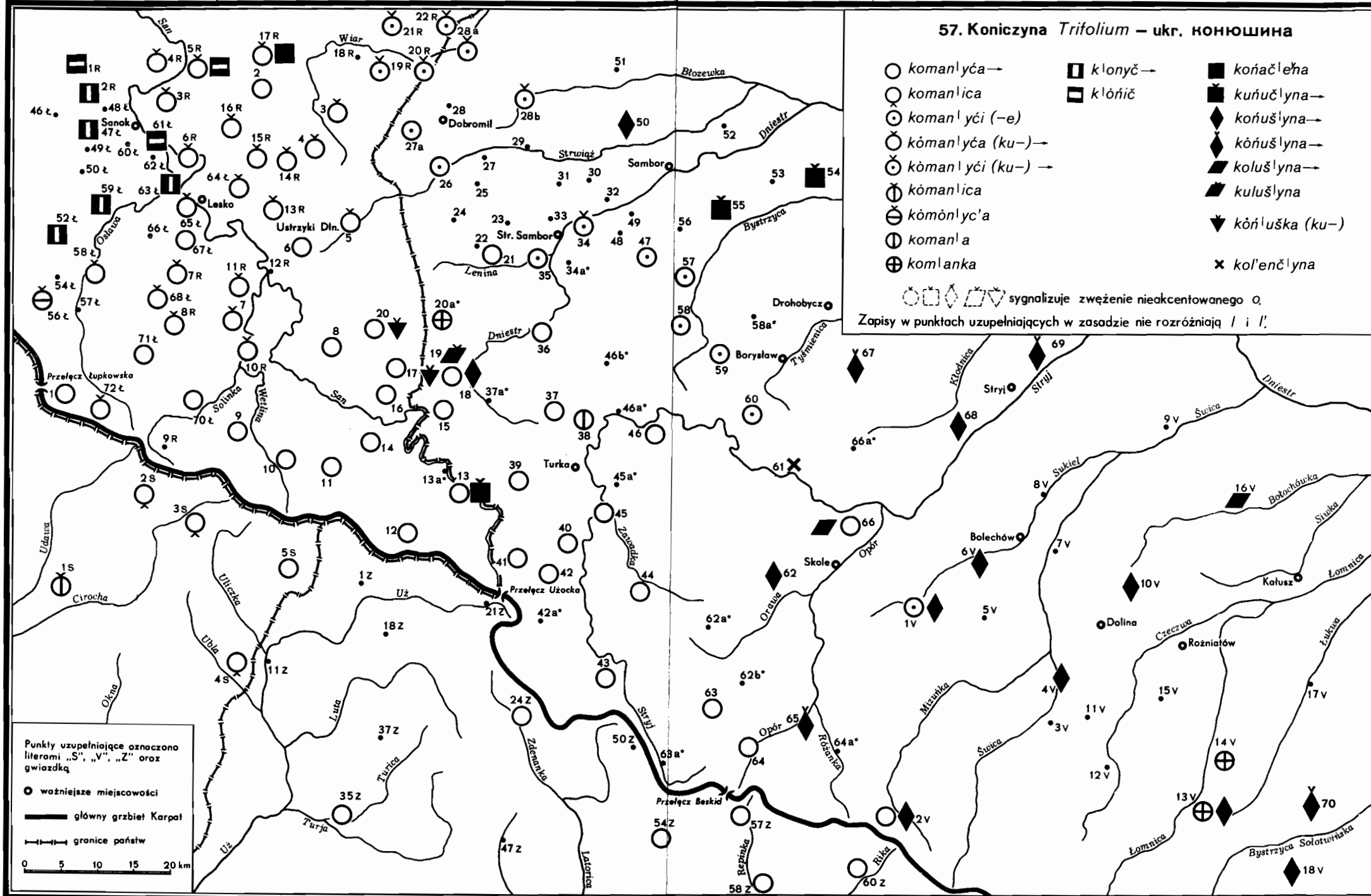








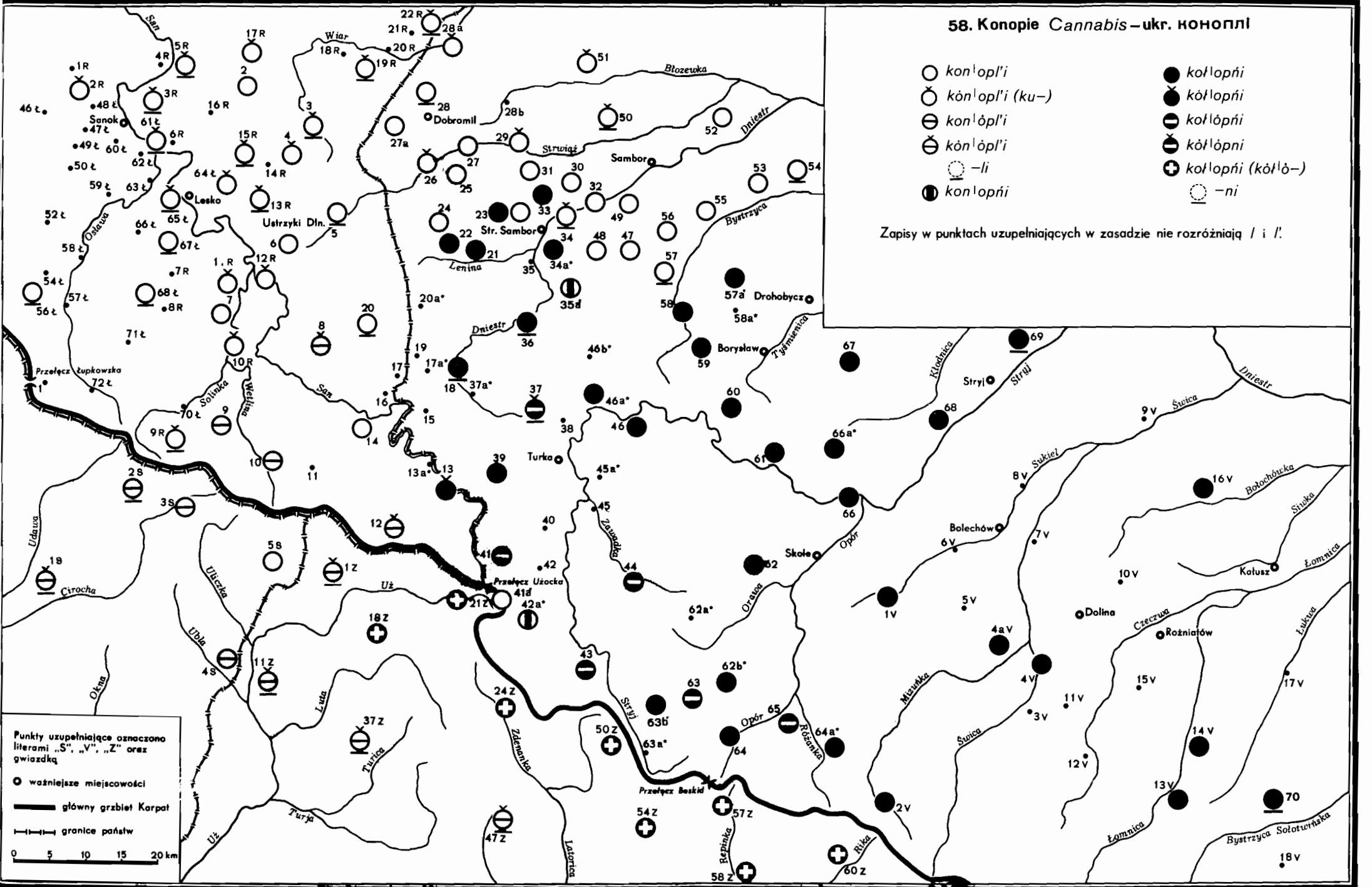




58. Konopie Cannabis – ukr. конопля

- | | |
|-------------------|---------------------|
| ○ kon'opl'i | ● kol'opni |
| ⊖ kòn'opl'i (ku-) | ● kol'opni |
| ⊖ kon'opl'i | ● kol'opni |
| ⊖ kòn'opl'i | ● kol'opni |
| ○ -li | ⊕ kol'opni (kòl'ò-) |
| ● kon'opri | ○ -ni |

Zapisy w punktach uzupełniających w zasadzie nie rozróżniają / i /!



Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

● ważniejsze miejscowości

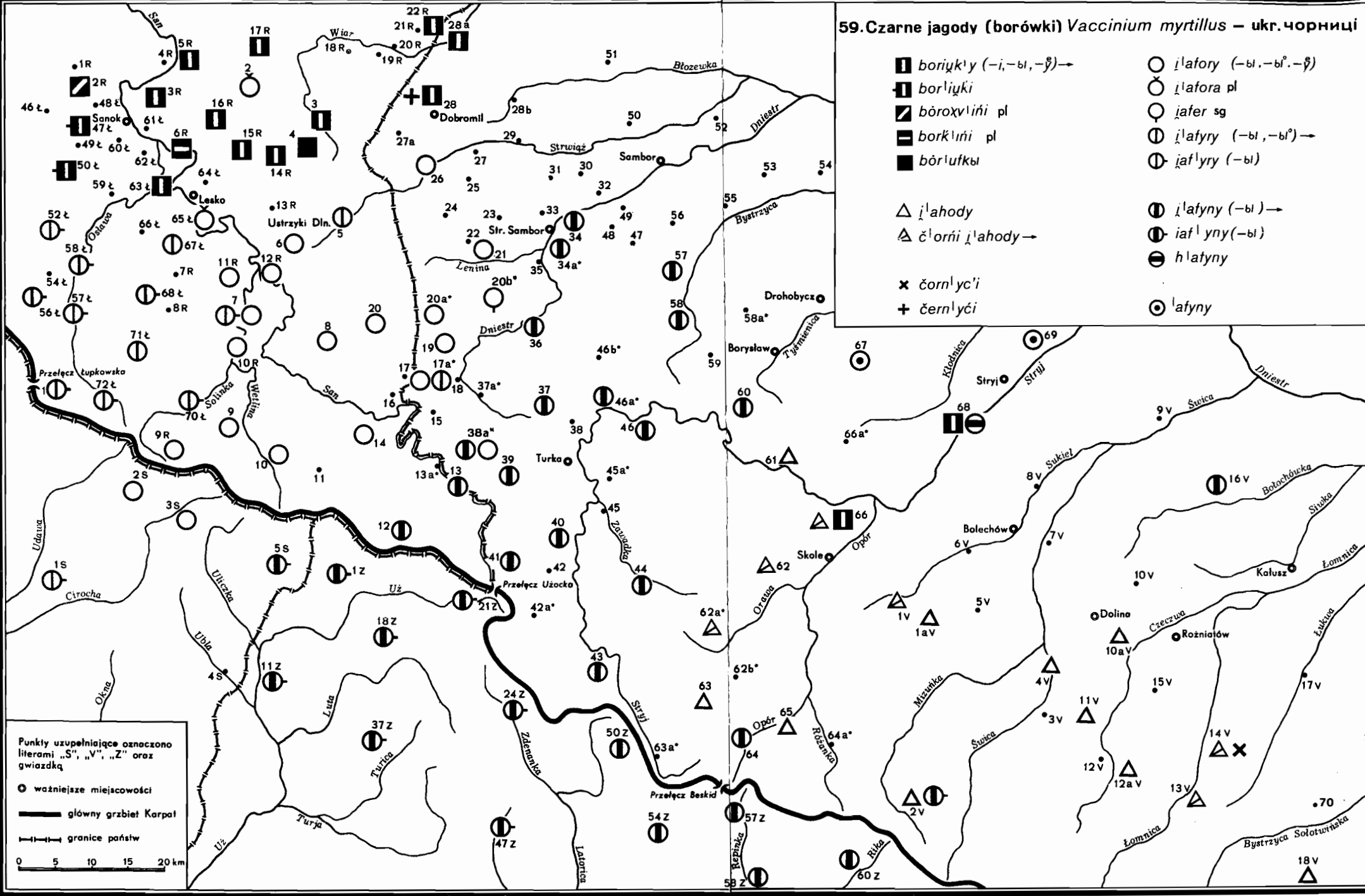
— główny grzbiet Karpat

— granice państw

0 5 10 15 20 km

59. Czarne jagody (borówki) *Vaccinium myrtillus* – укр. чорниця

- | | | | |
|---|--------------------------|---|--------------------------------------|
| ▣ | boriŕk'y (-i, -bi, -ŕ) → | ○ | ilatory (-bi, -bi ^o , -ŕ) |
| ▤ | borliŕki | ○ | ilatora pl |
| ▥ | bôroŕvliŕni pl | ○ | iafer sg |
| ▦ | borŕliŕni pl | ⊖ | ilatory (-bi, -bi ^o) → |
| ■ | bôrliufki | ⊖ | iaf'lyry (-bi) |
| △ | il'ahody | ⊖ | ilafyny (-bi) → |
| △ | č'ornii il'ahody → | ⊖ | iaf'lyny(-bi) |
| x | čornlyc'i | ⊖ | h'afyny |
| + | černlyci | ⊙ | lafyny |



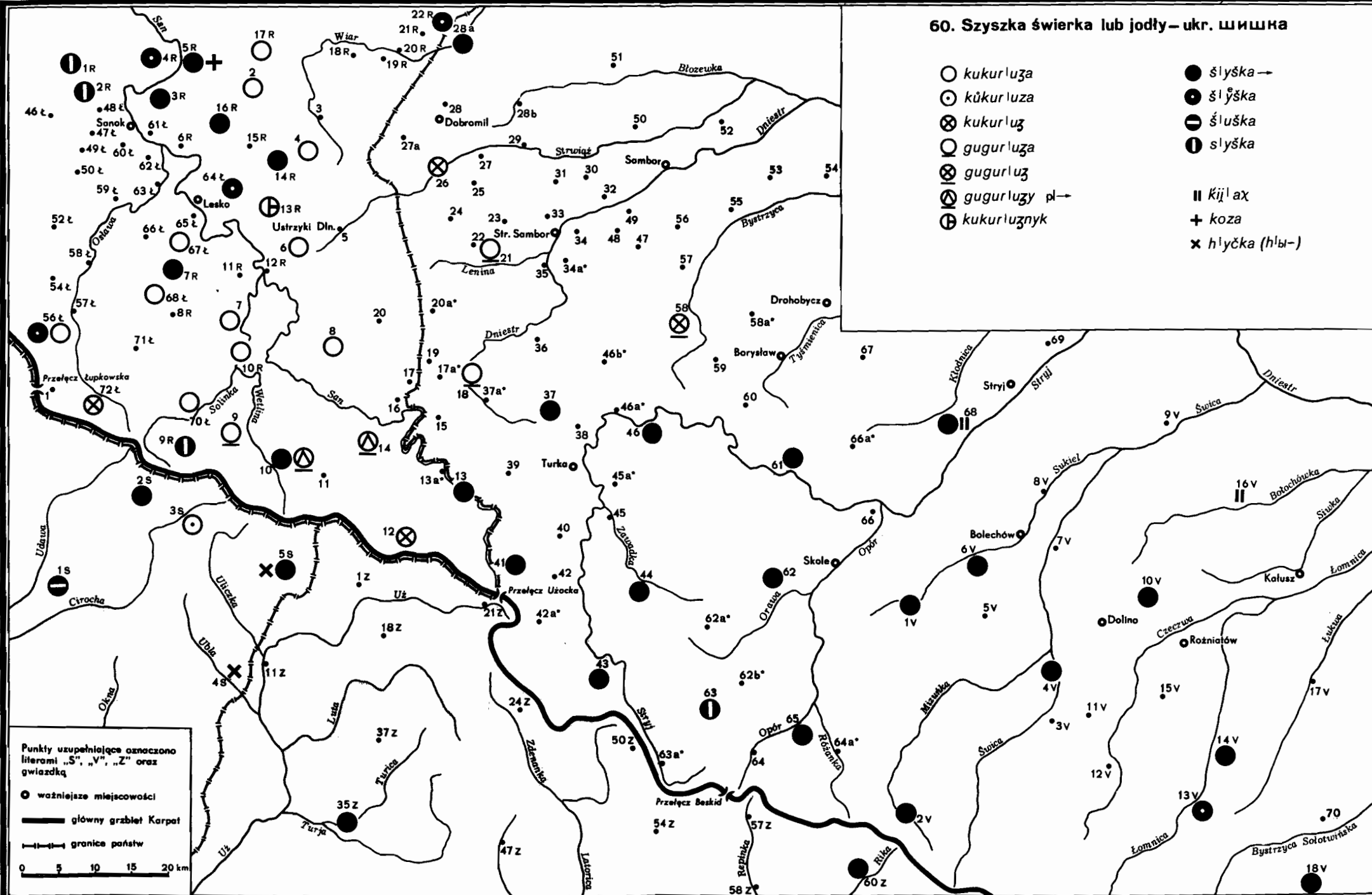
Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

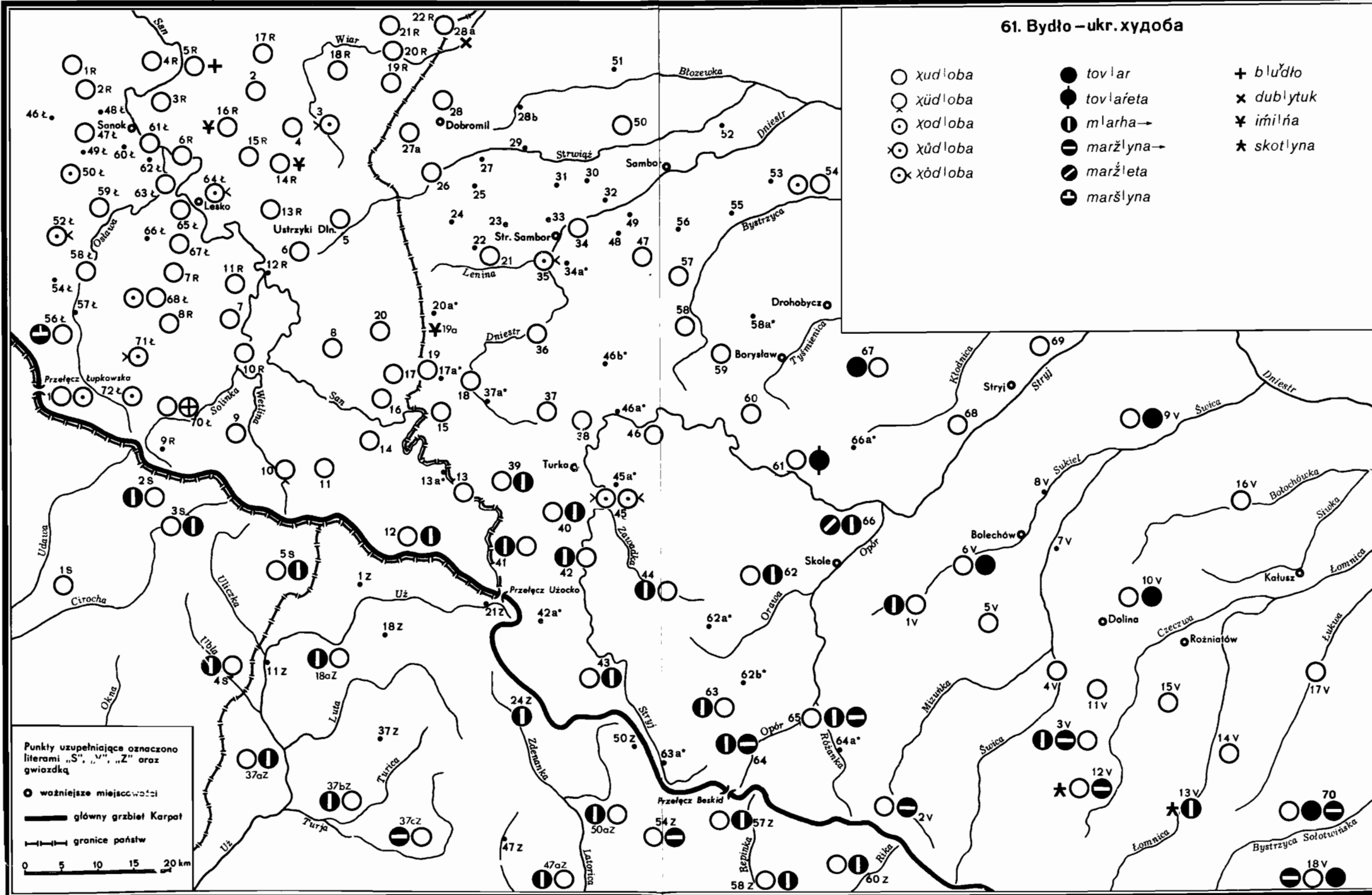
○ ważniejsze miejscowości

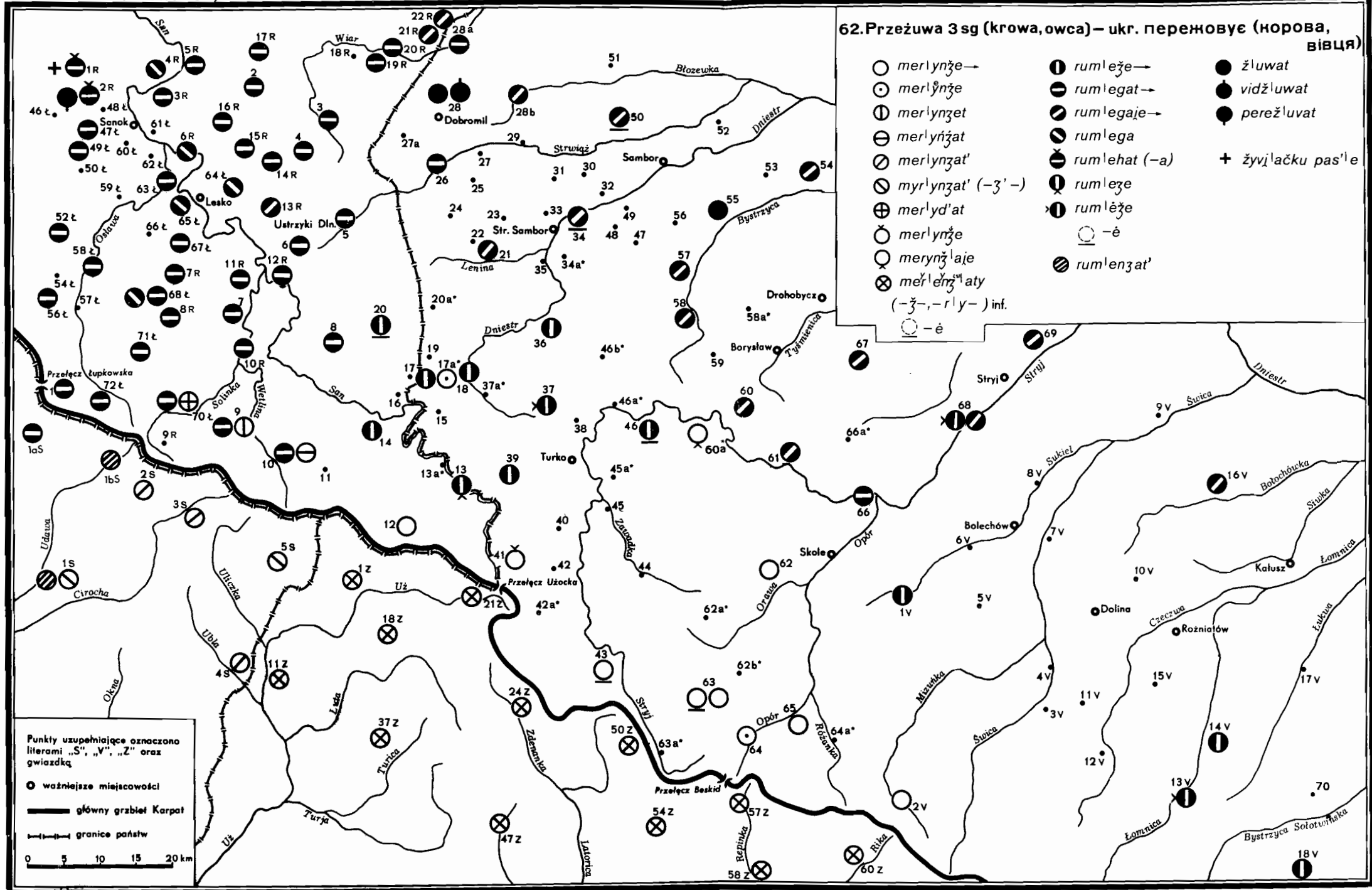
— główny grzbiet Karpat

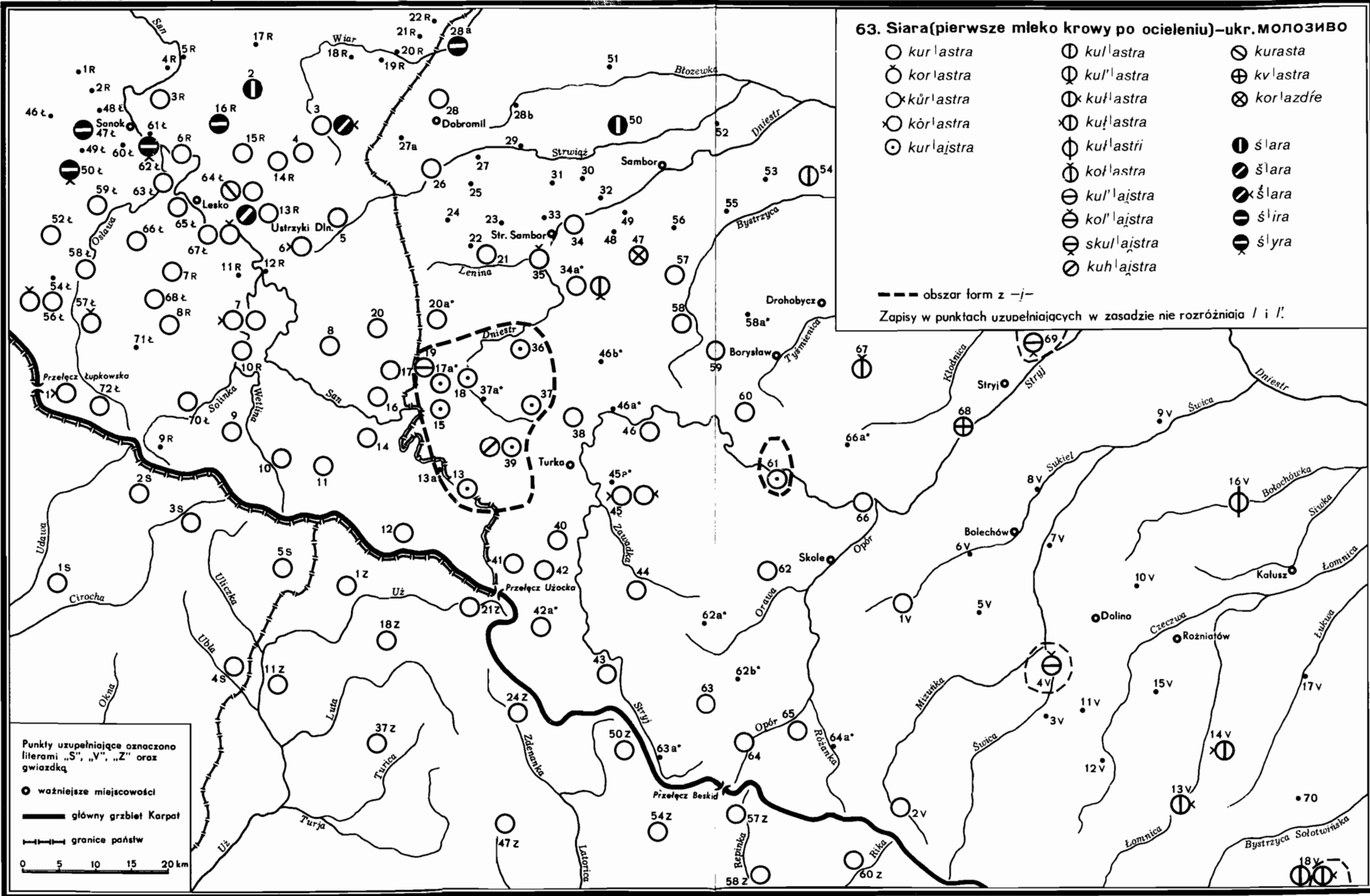
— granice państw

0 5 10 15 20 km









63. Siara (pierwsze mleko krowy po ocieleniu) – ukr. МОЛОЗИВО

- | | | |
|---------------|----------------|--------------|
| ○ kur'lastra | ⊕ kul'lastra | ⊖ kurasta |
| ○ kor'lastra | ⊕ kul'lastra | ⊕ kv'lastra |
| ○ kūr'lastra | ⊕ ku'lastra | ⊗ kor'laźdře |
| ⊗ kòr'lastra | ⊕ ku'lastra | |
| ⊙ kur'laistra | ⊕ ku'lastrī | ● ś'ara |
| | ⊕ ko'lastra | ⊗ ś'ara |
| | ⊖ ku'l'ajstra | ⊗ ś'ara |
| | ⊗ ko'l'ajstra | ⊖ ś'ira |
| | ⊕ sku'l'ajstra | ⊗ ś'yra |
| | ⊕ kuh'ajstra | |

--- obszar form z -j-
 Zapisy w punktach uzupełniających w zasadzie nie rozróżniają / i /!

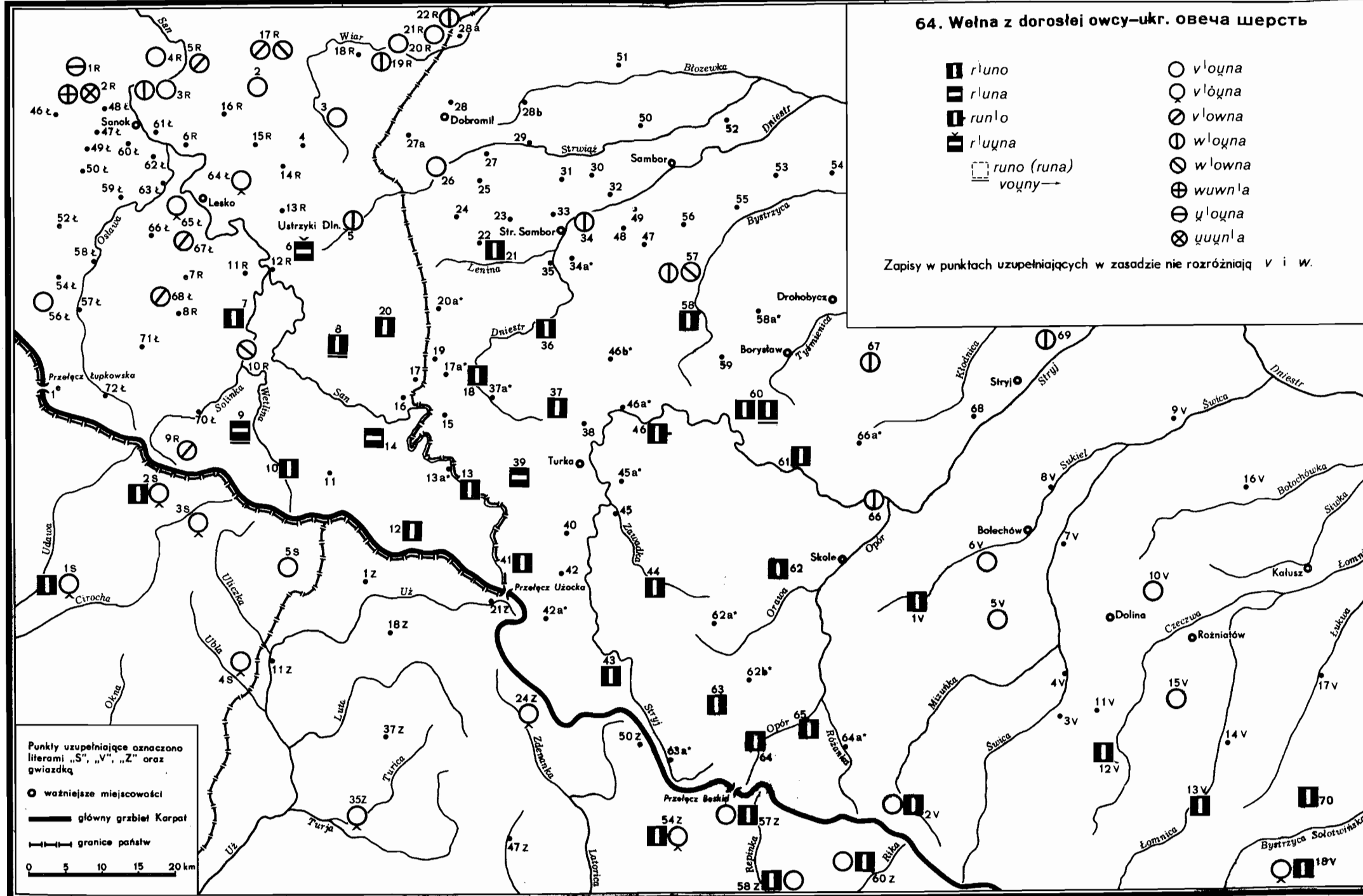
Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

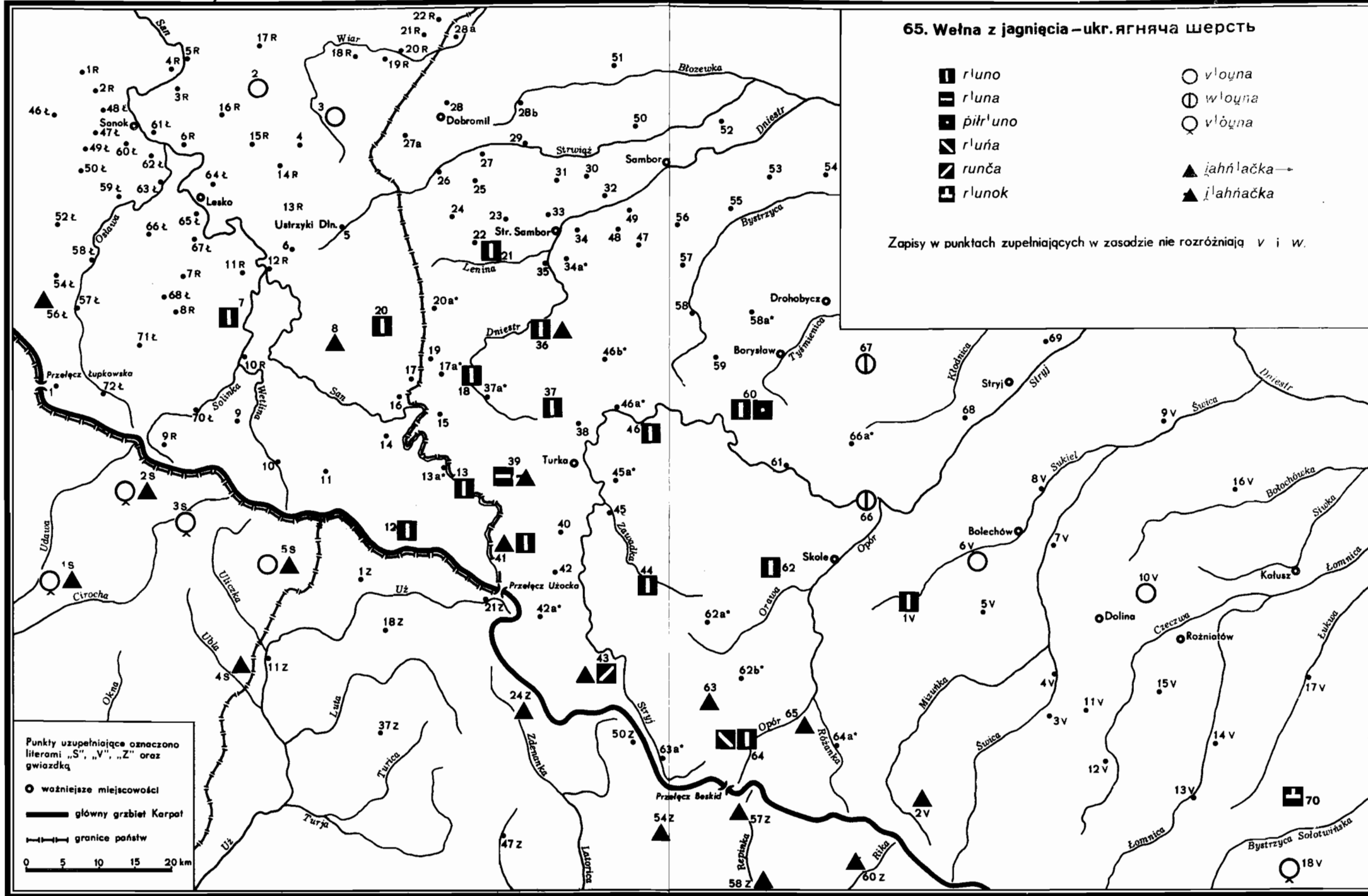
● ważniejsze miejscowości

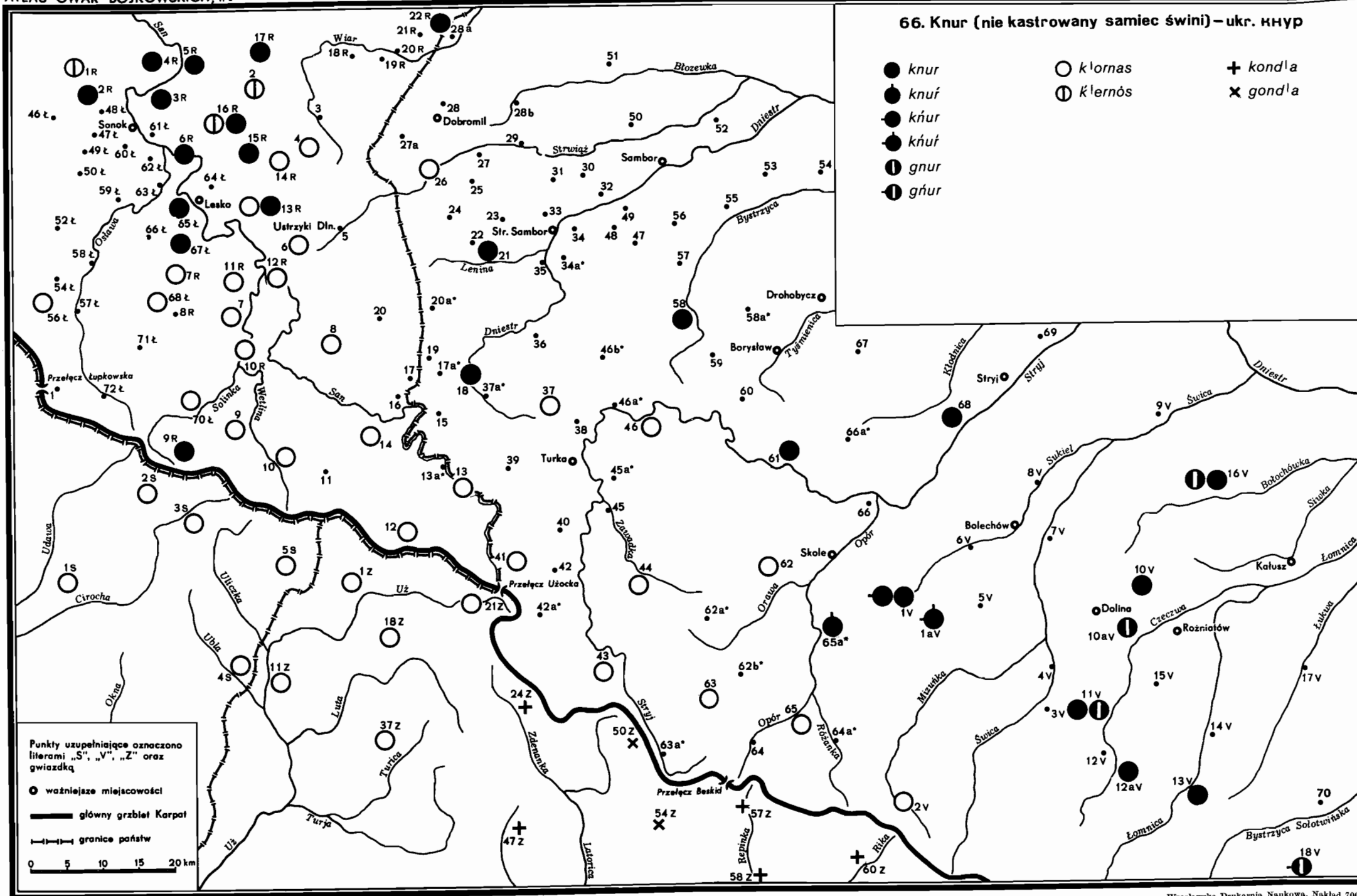
— główny grzbiet Karpat

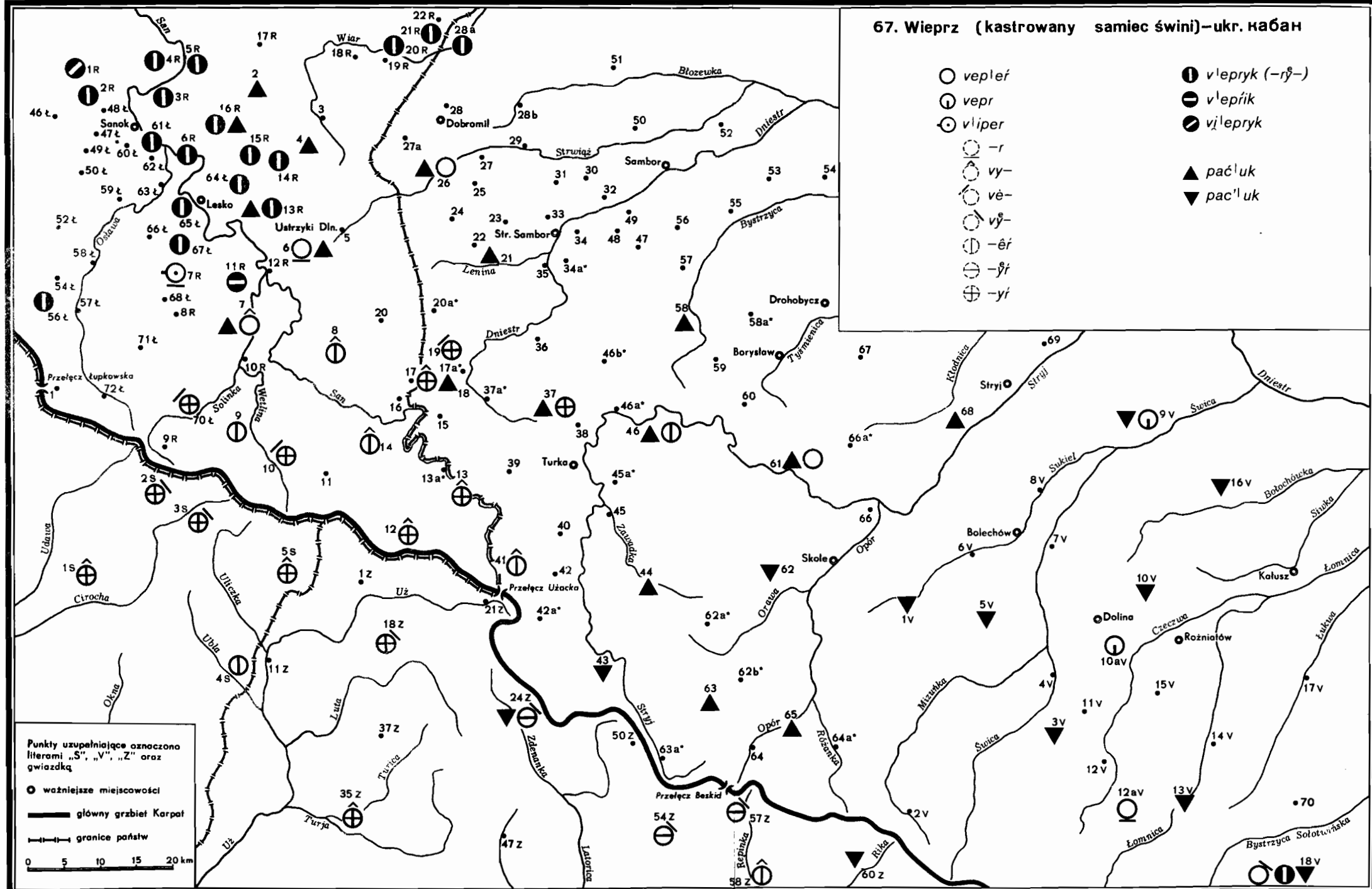
— granice państw

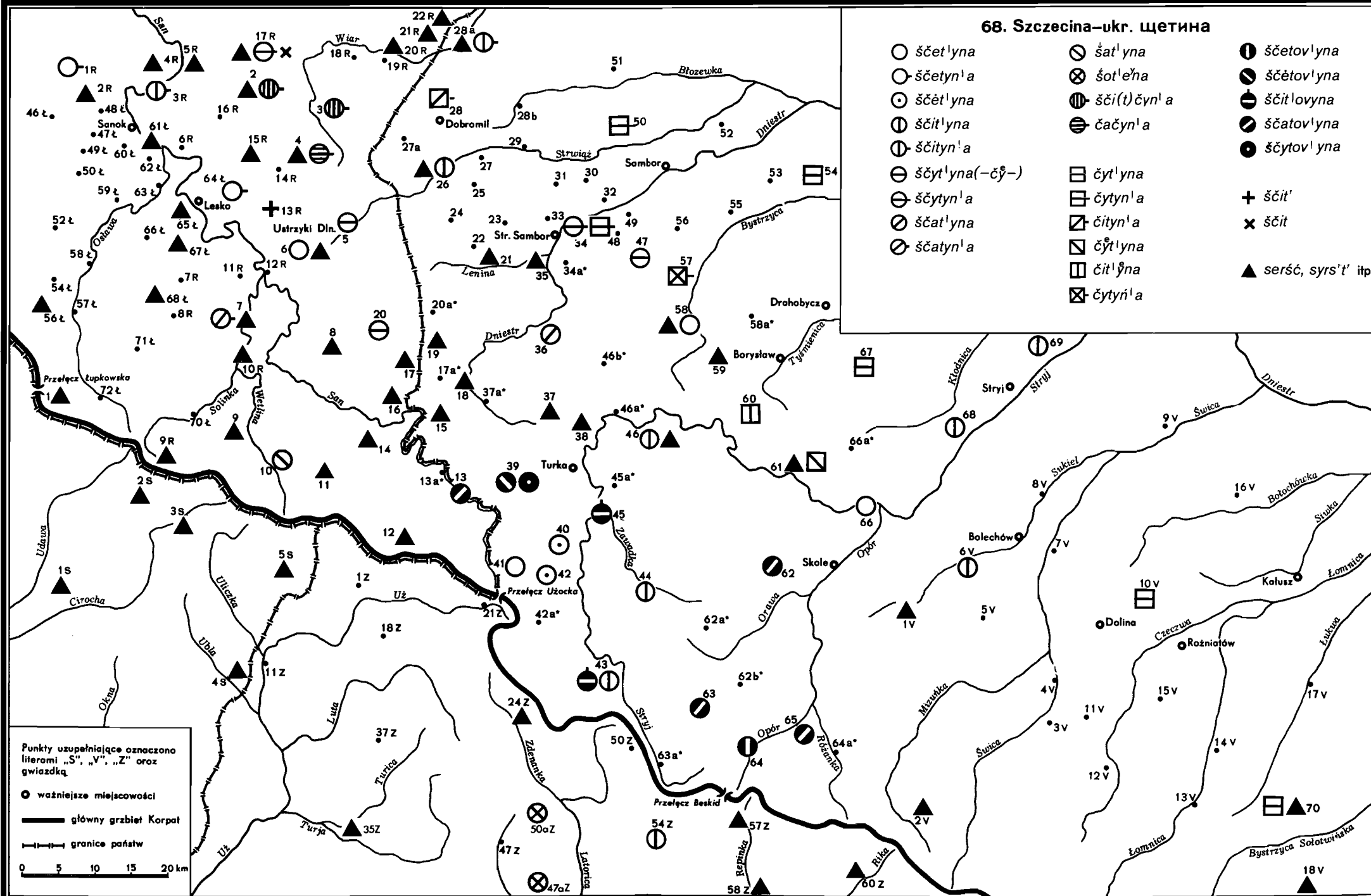
0 5 10 15 20 km

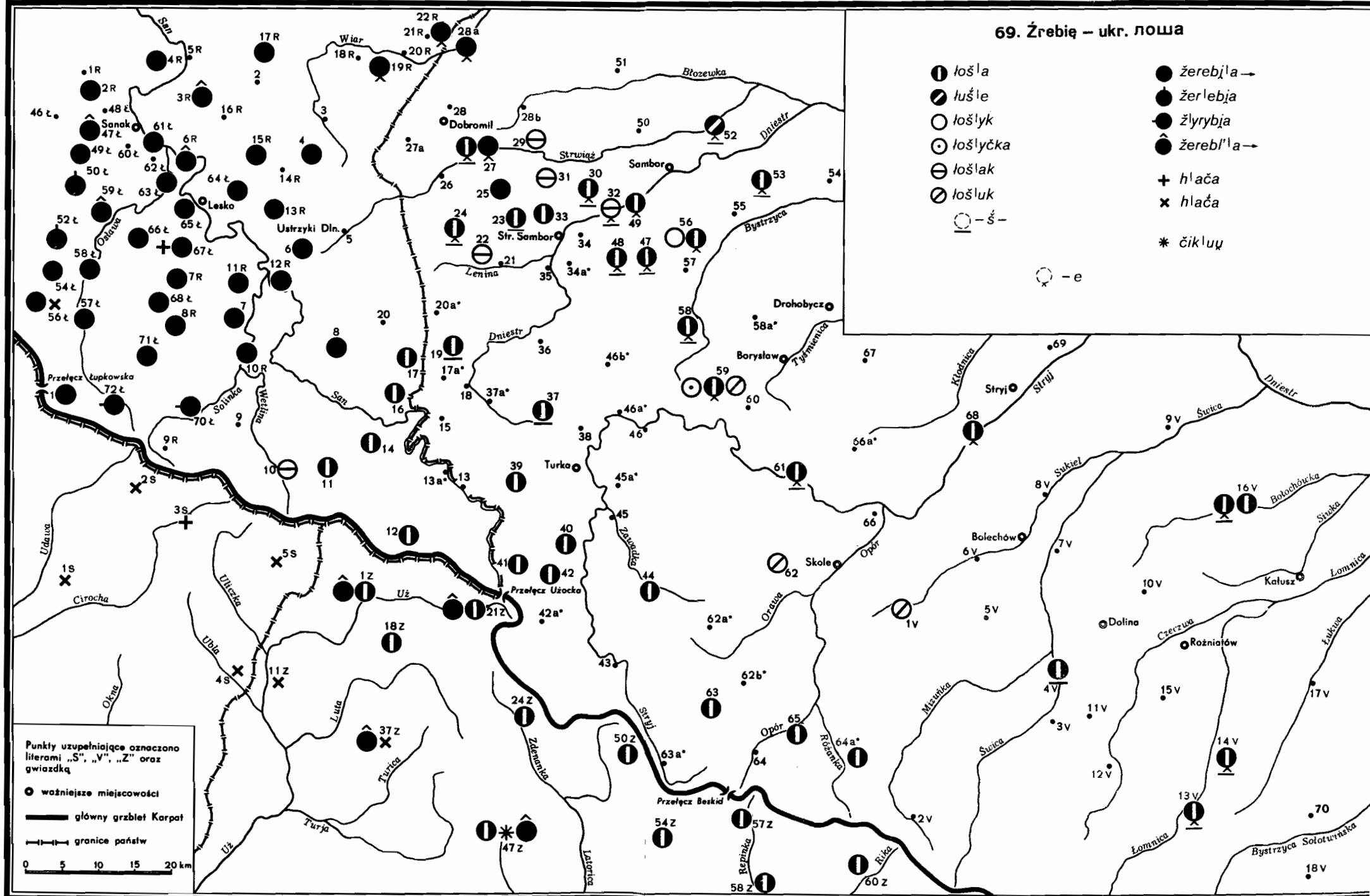


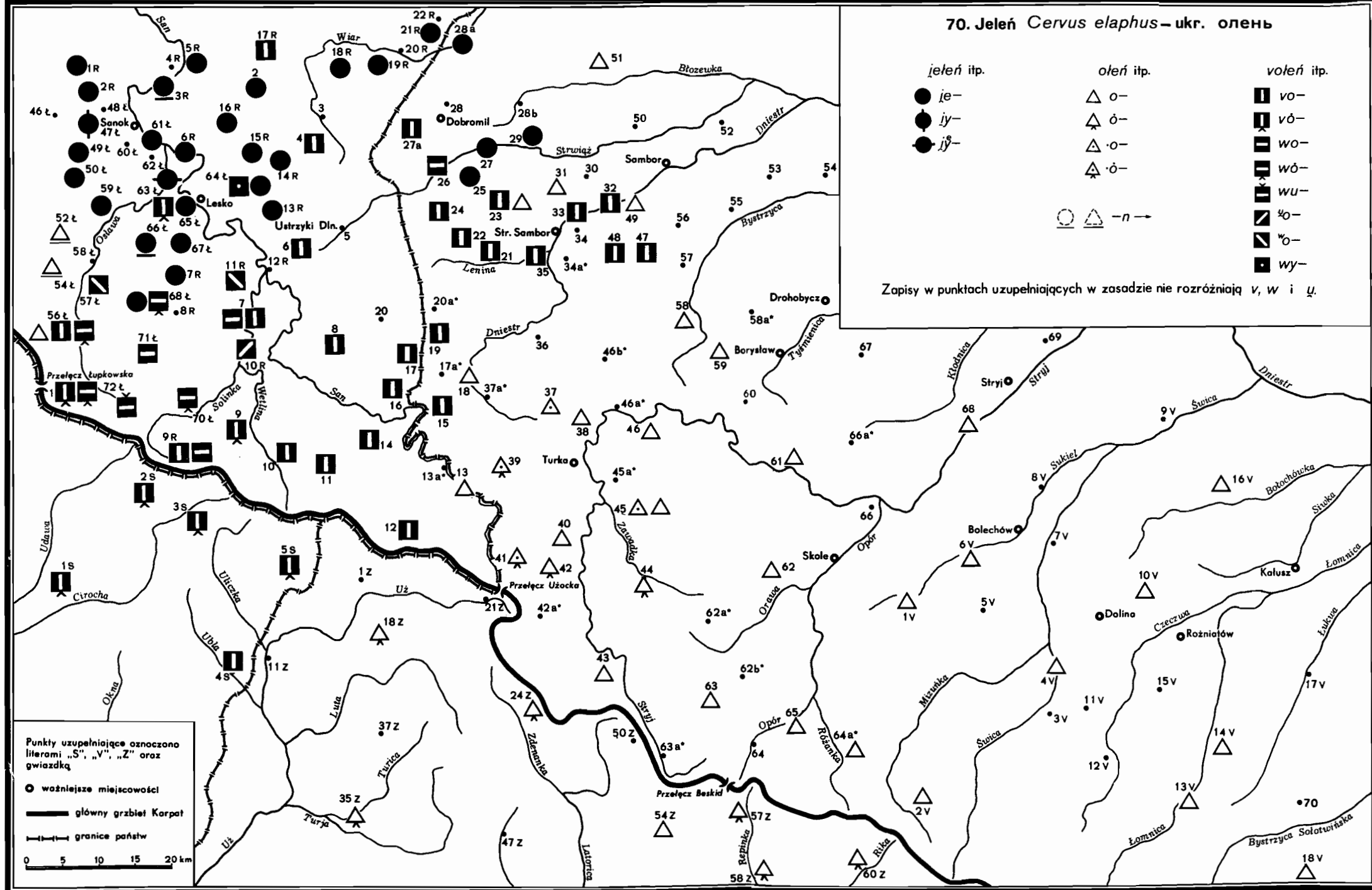


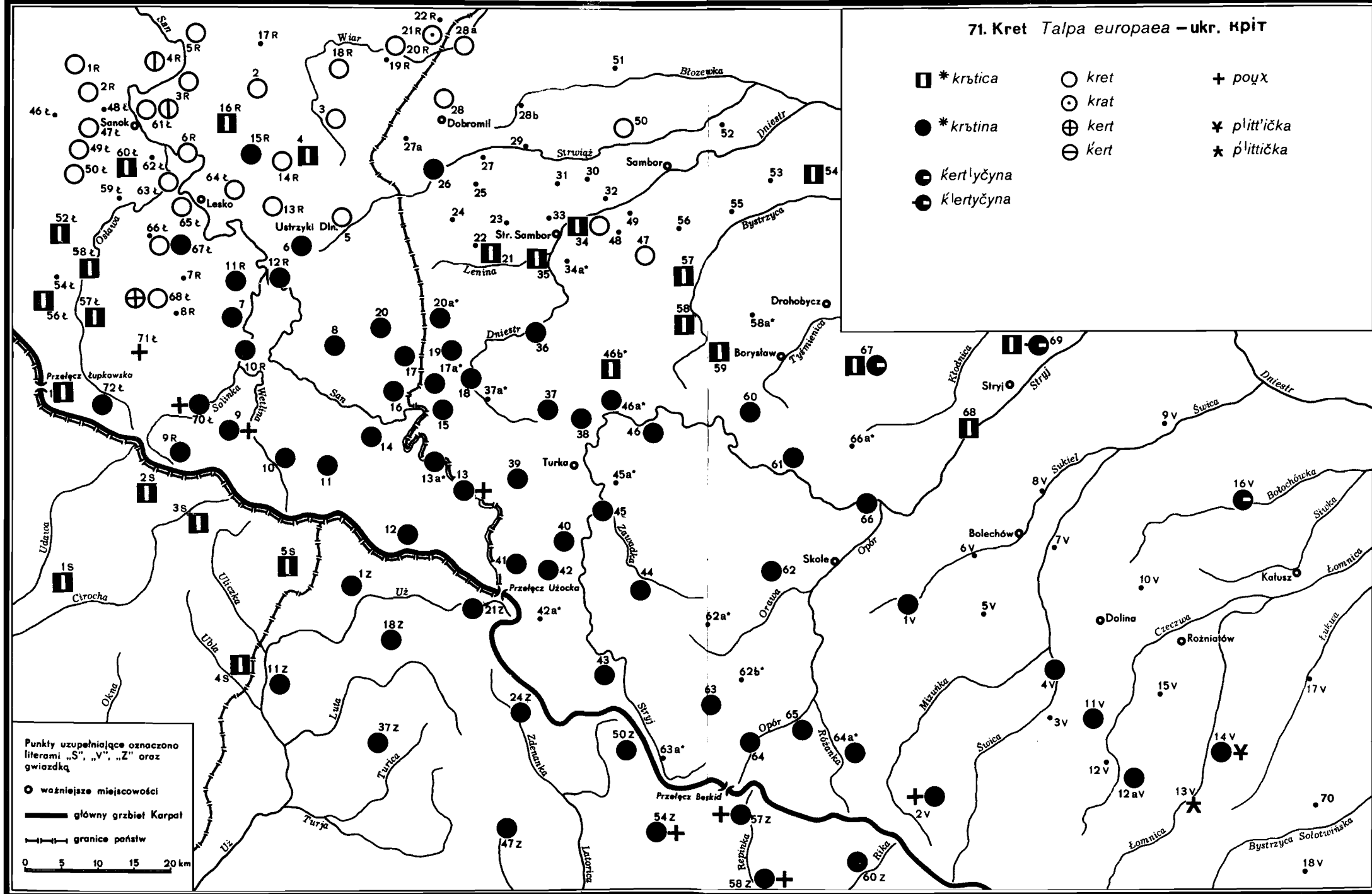


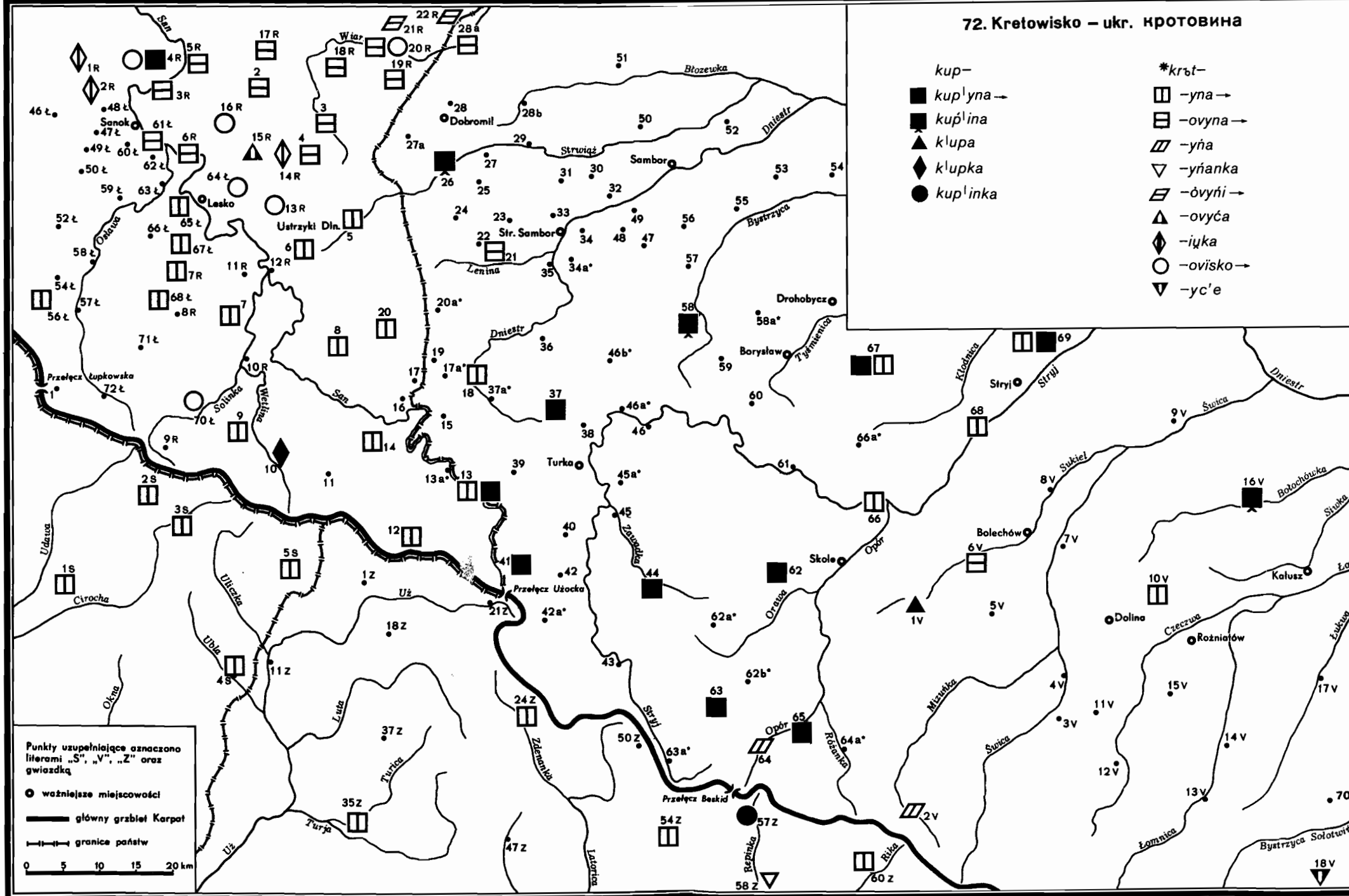


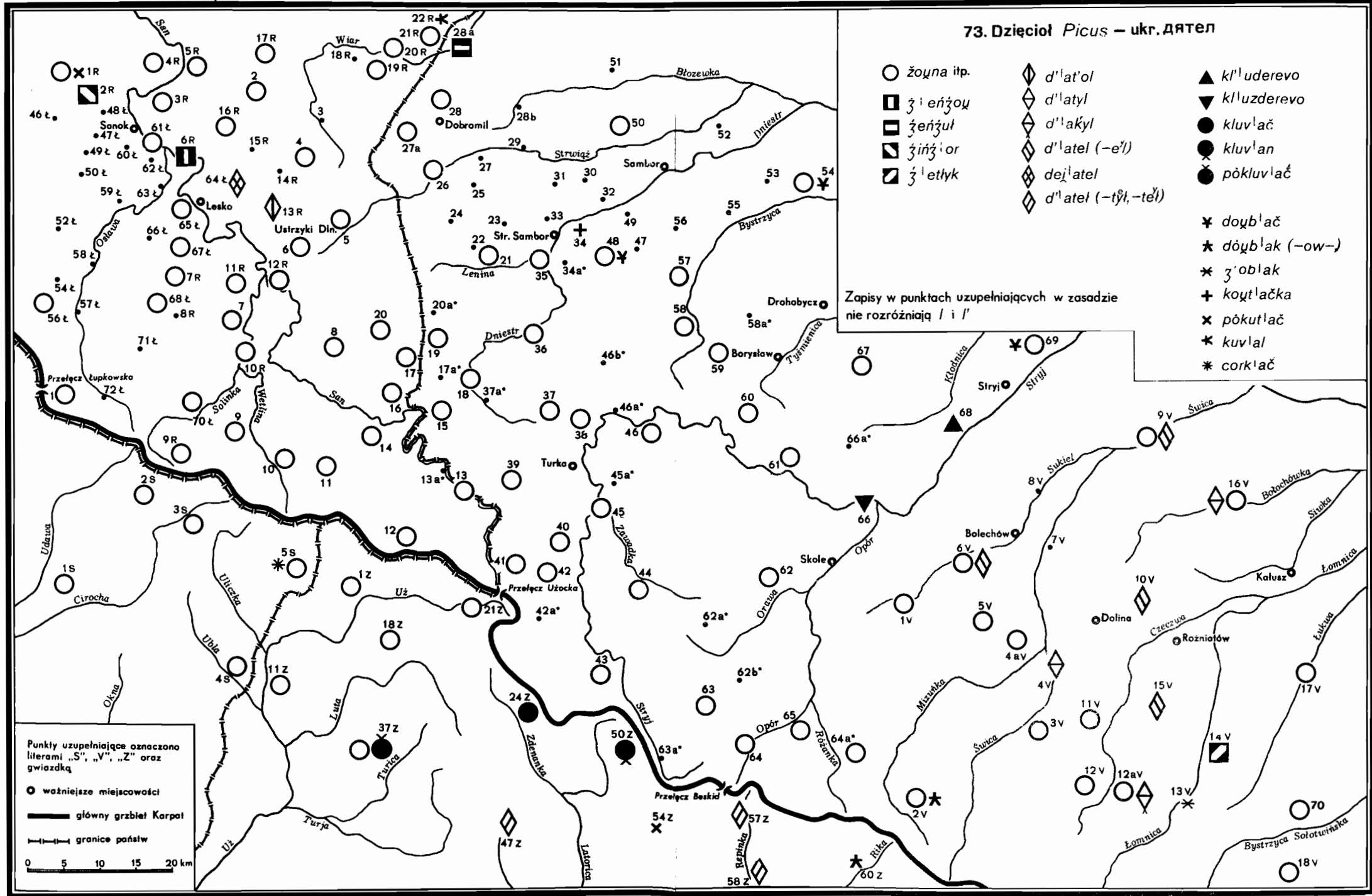


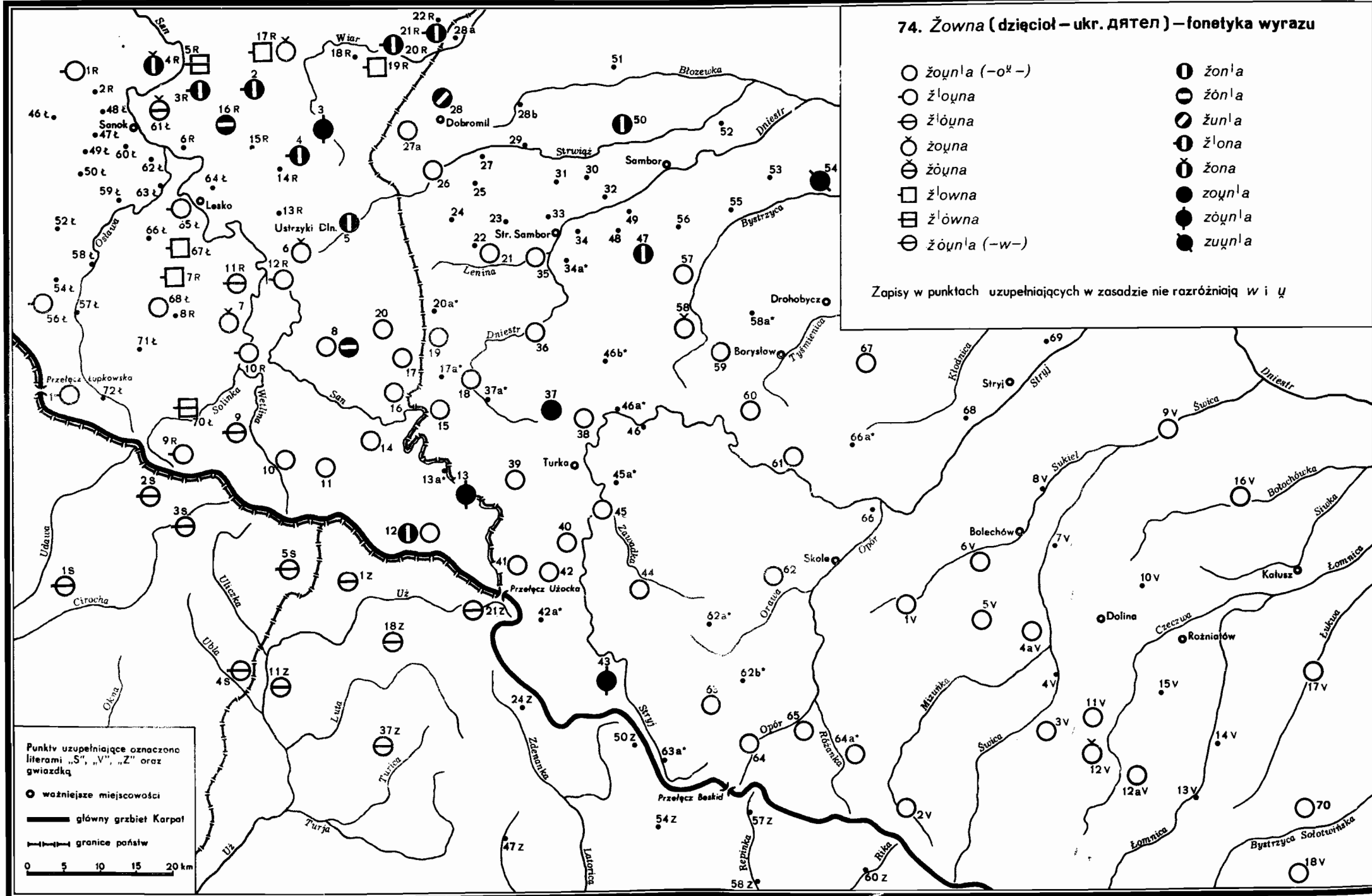


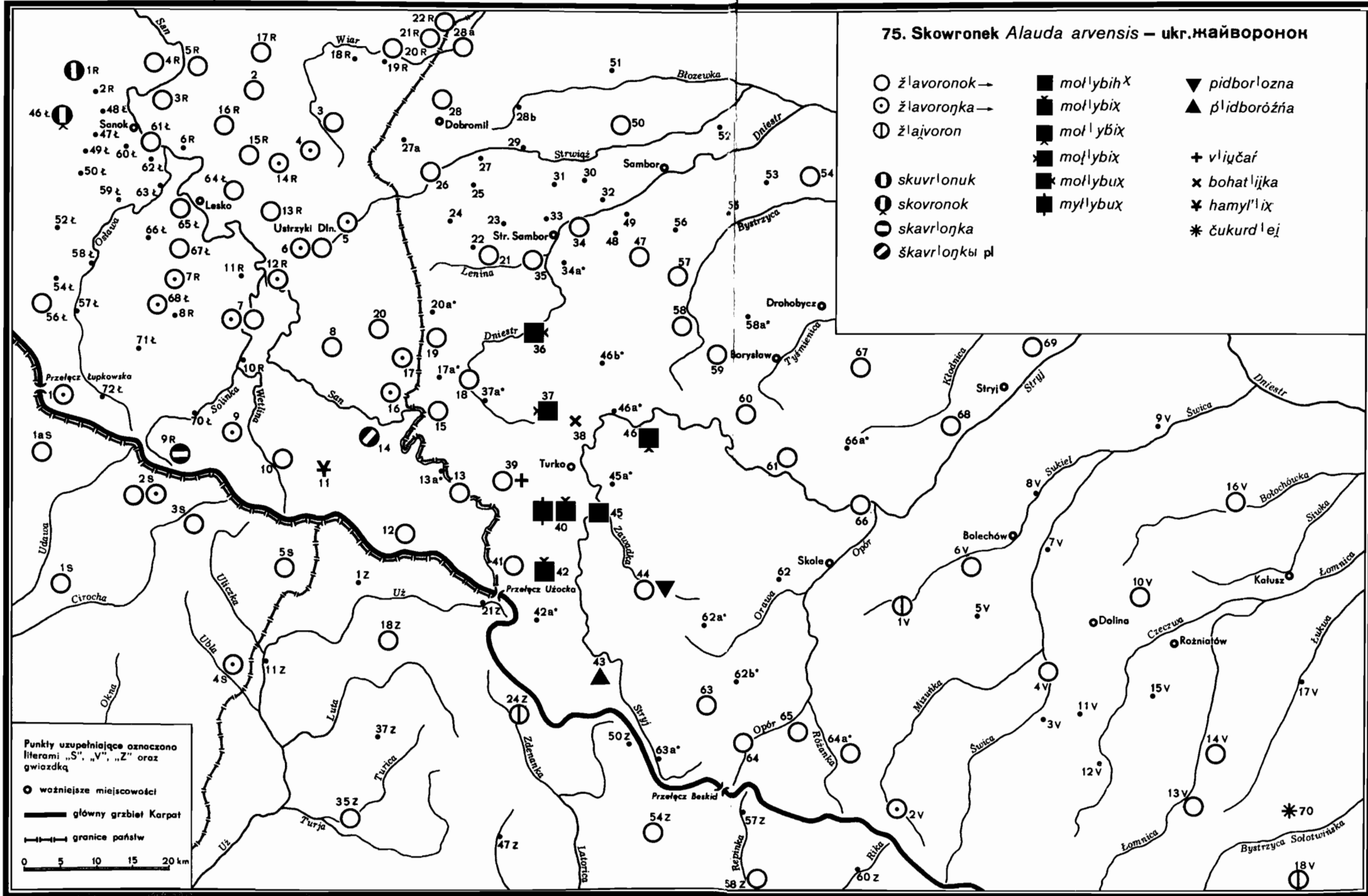


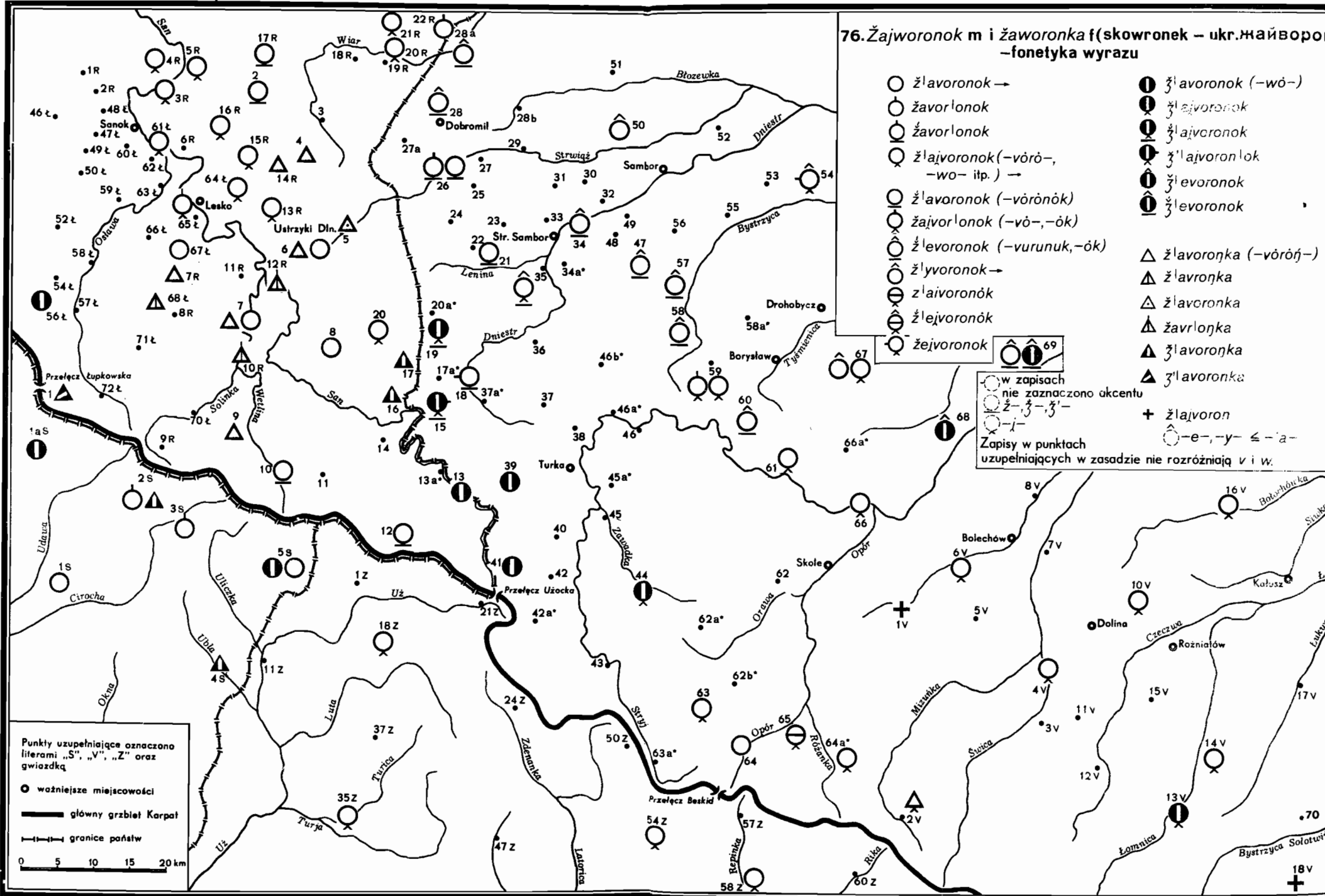


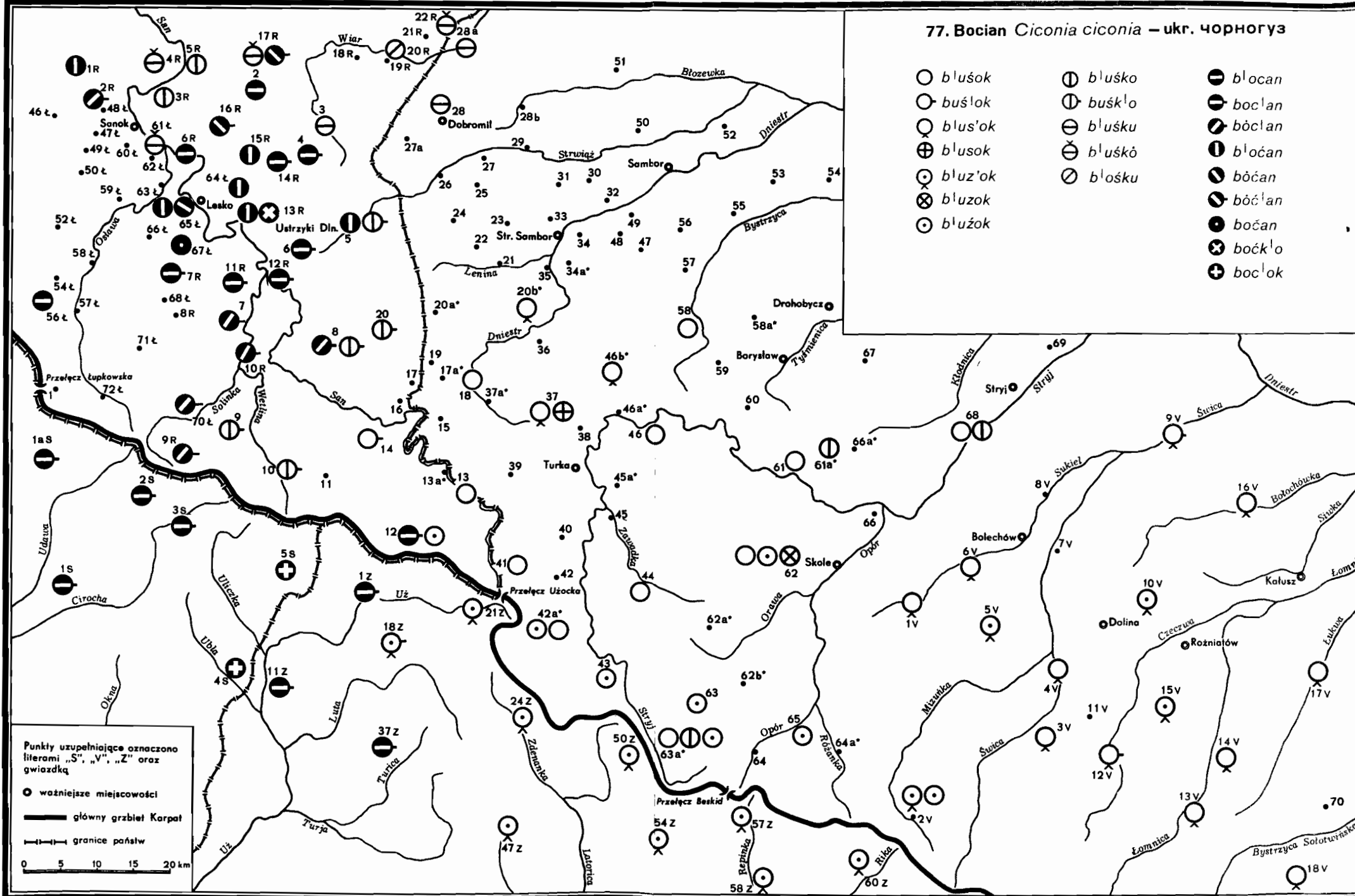


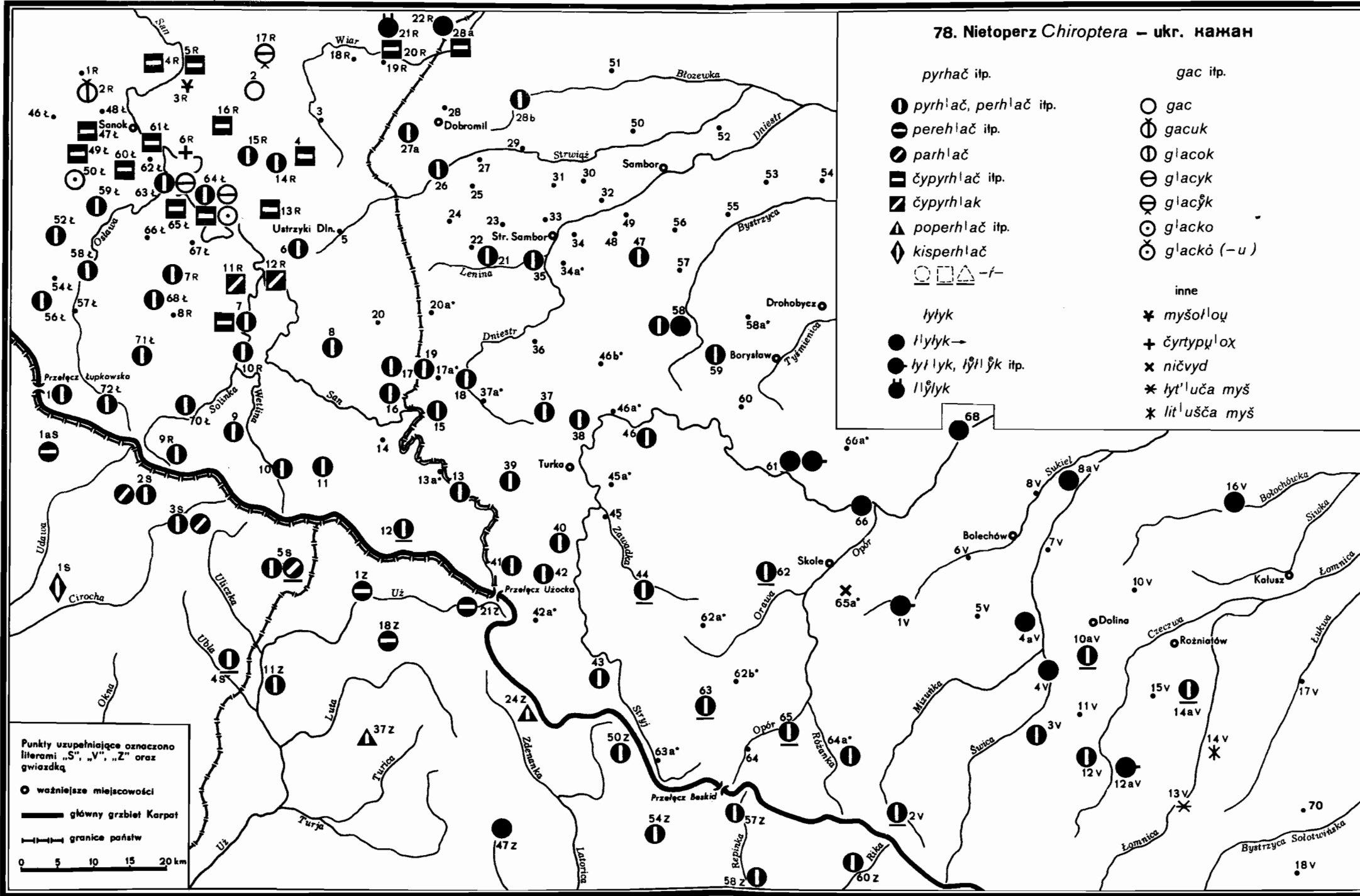


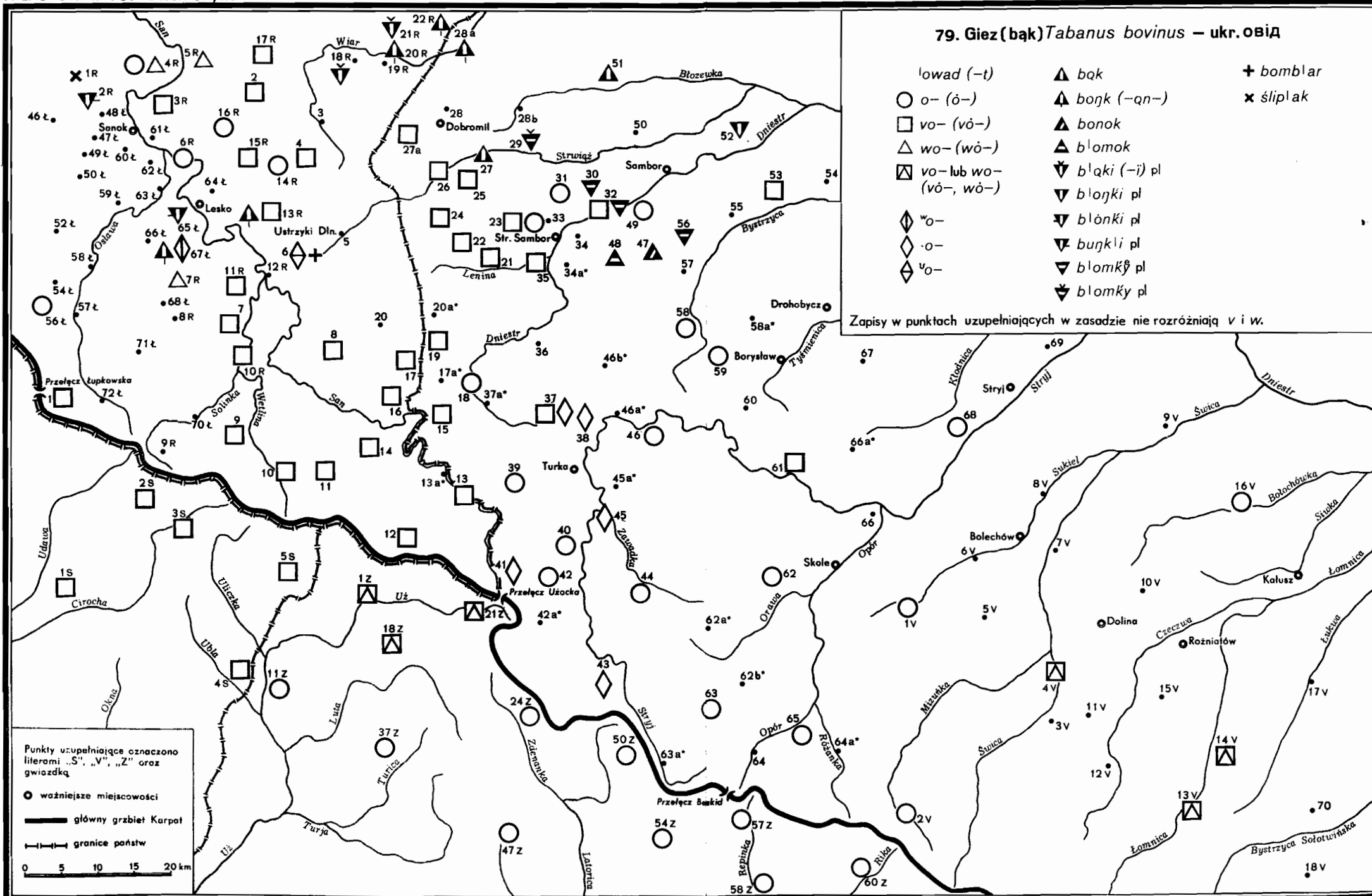












79. Giez (bąk) *Tabanus bovinus* – ukr. OBiA

- | | | |
|--------------------------|-----------------|-----------|
| lowad (-t) | ▲ bąk | + bomblar |
| ○ o- (ô-) | ▲ bąk (-qn-) | x śliplak |
| □ vo- (vô-) | ▲ bonok | |
| △ wo- (wô-) | ▲ blomok | |
| ◻ vo- lub wo- (vô-, wô-) | ▼ b'ąki (-i) pl | |
| ◊ w'o- | ▼ b'ąki pl | |
| ◊ ·o- | ▼ b'ąki pl | |
| ◊ v'o- | ▼ blomk' pl | |
| | ▼ blomk' pl | |

Zapisy w punktach uzupełniających w zasadzie nie rozróżniają v i w.

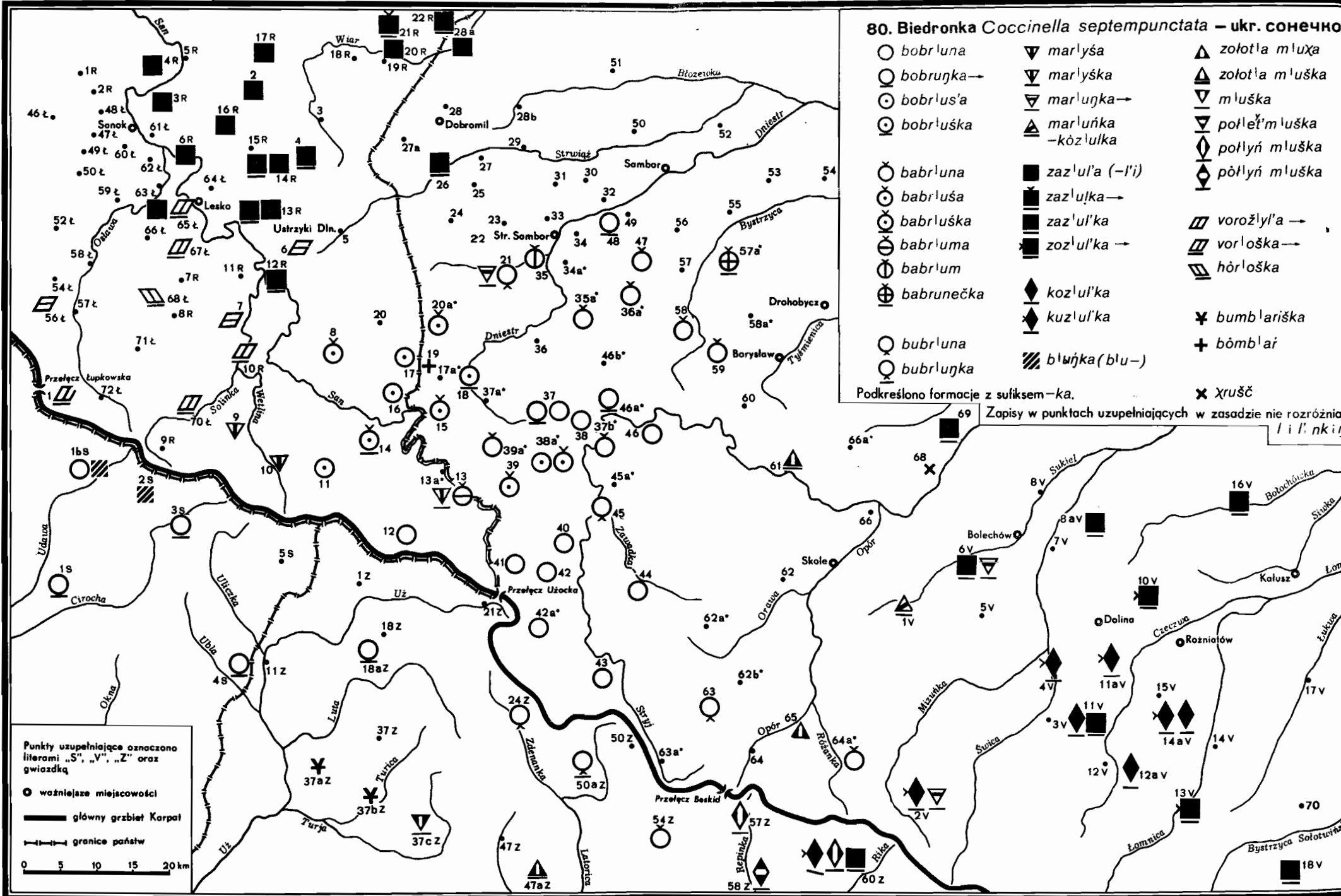
Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

● ważniejsze miejscowości

— główny grzebień Karpat

— granice państw

0 5 10 15 20 km



80. Biedronka *Coccinella septempunctata* – ukr. сонечко

- | | | |
|--------------|-------------------|-------------------|
| ○ bobrluna | ▽ marłyśa | △ złot'la m'łuśa |
| ○ bobruŋka→ | ▽ marłyśka | △ złot'la m'łuśka |
| ○ bobrluś'a | ▽ marłuŋka→ | ▽ m'łuśka |
| ○ bobrluśka | △ marłuńka | ▽ połeł'm'łuśka |
| | △ -kòz'ul'ka | ◇ połyń m'łuśka |
| ○ babrluna | ■ zaz'ul'a (-l'i) | ◇ połyń m'łuśka |
| ○ babrluśa | ■ zaz'ul'ka→ | |
| ○ babrluśka | ■ zoz'ul'ka→ | ▨ vorożyl'a→ |
| ○ babrluma | | ▨ vor'ośka→ |
| ○ babrlum | ◆ koz'ul'ka | ▨ hòr'ośka |
| ⊕ babronečka | ◆ kuz'ul'ka | ✕ bumb'ariśka |
| ○ bubrluna | ▨ bliw'ka(b'lu-) | + bòmb'ar |
| ○ bubrluŋka | | ✕ xruśč |
- Podkreślono formacje z sufiksem -ka. Zapisy w punktach uzupełniających w zasadzie nie rozróżniają liter *l* i *l'nikij*.

Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

○ ważniejsze miejscowości

— główny grzbiet Karpat

— granice państw

0 5 10 15 20 km

Cena cz. 1—2 zł 90.—

PL ISSN 0208-4058
ISBN 83-04-00310-4 całość
ISBN 83-04-00454-2